

JOHN GALSWORTHY: THE SHOW

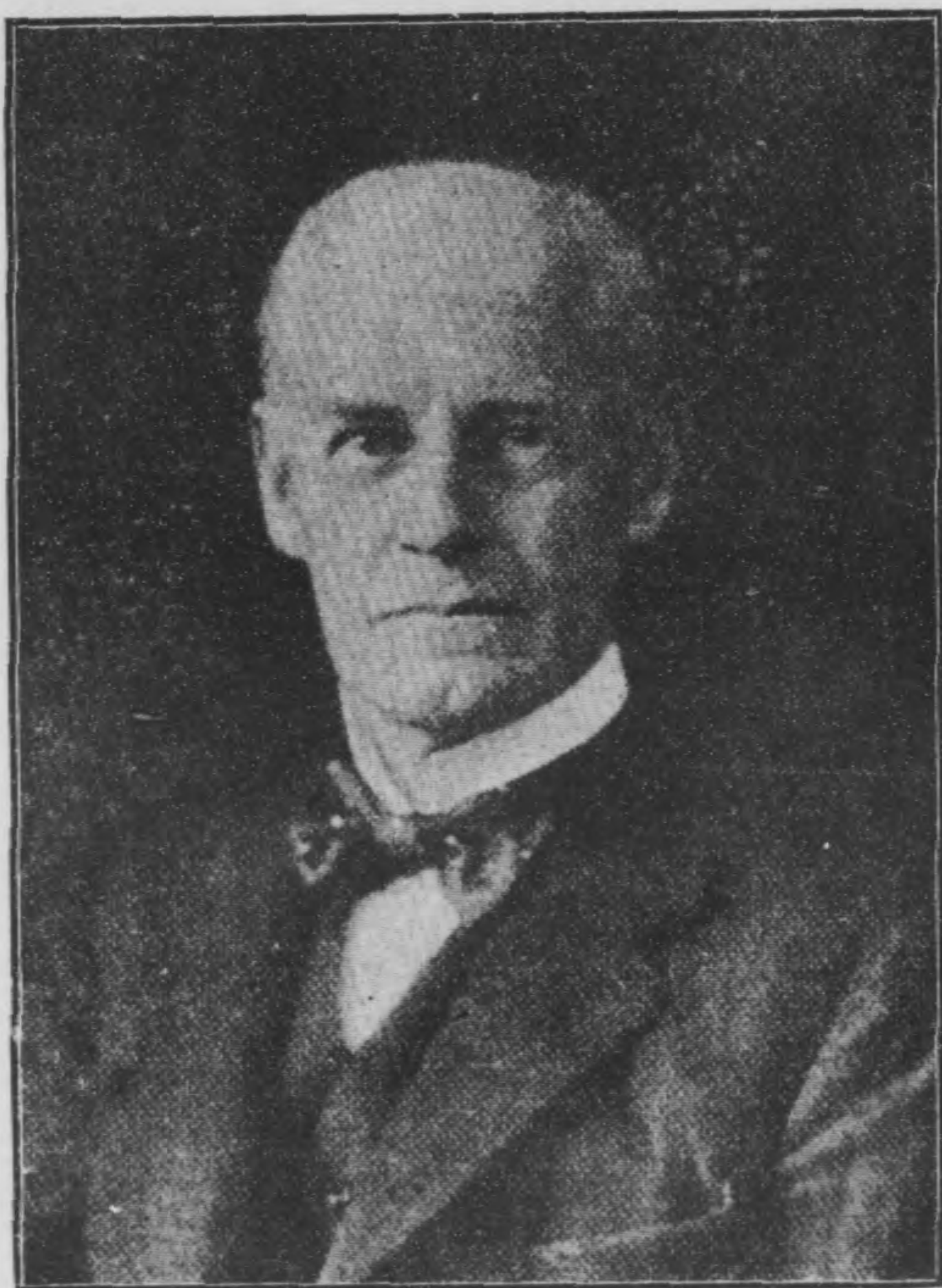
英 漢 對 譯

一 場 熱 鬧

高爾斯華綏著 方光蕪譯註



THE KAIMING BOOK CO., SHANGHAI



本書著者高爾斯華綏

THE SHOW

JOHN GALSWORTHY

TRANSLATED

and

ANNOTATED

by

K. T. FANG

國立編譯館圖
藏書

THE KAIMING BOOK CO., LTD.

SHANGHAI CANTON PEIPING

SHENYANG HANKOW

序

自一九二七年拙譯「姊姊的日記」出版後，我就想要着手譯註 Galsworthy 的 *The Show* 了。誰知人事多故，竟一延再延地直擱到今年，才譯成就。這三年間有幾位熱心的讀者，曾寫信來，叫我繼續做這類對譯的工作；開明主人也以譯註書，頗能適應社會的需要，曾慫恿過我多做幾冊。我自己雖然明知學力不足，但卻也想在這方面努力一番。本來翻譯工作並不是僅僅懂得外國文字，就能幹得好的。要把外國文字的意義，情緒，用恰當的中國語言，表達出來，實在非有長時間練習不可。此後我擬把我的大部分的時間，拿來做這一種練習；且也想把這類習作，陸續發刊，還求喜歡翻譯的同志，和熱心的讀者，時時加以指正，使這類譯註書，得能供一二初學英文者的參考，那末我的努力，便可算是不虛了。

譯這篇戲曲的第一難關就是：書名的不易翻譯。*Show* 這個字，意義本也平常，原不是什麼費解的難字；可是要尋一個恰當的譯語，卻竟找遍了中國的英漢字典，都找不出來！不得已便想自己來擬幾個標題罷。最初我想譯作「吠影吠聲」，這原是從「一犬吠影，百犬吠聲」二句成語裏，抽出來的。論意義卻有幾分相合的地方；但總覺得太晦澀，且也太古雅了。後來便改譯作「示衆」。說

起來這一個「示」字，本也能表達出幾分 Show 的神氣，可是「示衆」二字，卻往往使人聯想起什麼遊街，什麼殺一儆百等等教訓的談頭，用來譯 The Show，總有些不大妥當。自己這樣地想來想去，終究找不出愜心的標題。於是就把全部劇情和幾位相熟的朋友談談，請他們代擬幾個書名。他們聽了劇情，似乎還感能一些趣味；便各抒己見，說出了幾個標題。有的說譯作「騷擾」有的說譯作「梟子」；有的說譯作上海土語「賣野人頭」，有的說還是用「庸人自擾」。這幾個譯語各各都能道着幾分 Galsworthy 的作意，可是用作標題總覺得不很適當。計窮了，我想與其那麼苦思枯索，還不如把全書的情節，來做一個標題，豈不是較為省事麼？於是就用了「穆康少校的自殺案」，來搪塞一下。但是把這標題，一寫到第一頁稿紙上，自己看看，真覺得充滿偵探小說的臭味，未免太容易使人誤會了。而且這樣新聞記事式的標題，根本就不合作者 Galsworthy 的脾胃；縱令這樣的標題，很能煽動一般人的好奇心，而使我的書，銷場倍增，我也不願做那樣對不起作者的勾當。所以只得塗去了那八個大字，另來想一個恰當書名。我於是重復把全書讀了一遍，讀到最後 Lady Morecombe 的 The Show is over 一句話，我想應該先把這句譯出，那末標題自然會有了。想了一想，便試譯作「一場熱鬧，已經完結了」。覺得也還妥當。這樣就把「一場熱鬧」四個字做了這書的標題。

翻譯戲曲，最難是在對話的自然。我譯這書的目的，是想供初學英文者的參考；所以只求達意，只求不要和原

文太離得遠，至於對話的自然與否，真也有點兼顧不到了。倘有熱心演劇的讀者，想把這本戲曲上演的話，只能請他體會一下戲情，把對話改得自然一點，再去上演；否則怕會發見許多生硬難上口的話罷。本來我的翻譯，並不是供作臺本用的，所以這一點也只能請讀者原諒。

譯這書時，曾參考過日人北村喜八的譯本。（新興文學全集第十一冊）北村氏雖然譯錯了不少的處所，可是對於全劇的作意，卻並沒有誤解，而且對話也譯得很自然，所以仍舊給了我不少的幫助。假如我的譯文，有一二佳處，可以說是得力於北村氏的譯本；至若有什麼錯誤，那只能怪我自己的學力不足，北村氏當然不能代我負責。此外我還參閱過日人勝田孝興的註釋本。勝田氏的註釋是為日本高等學校學生用的，很是簡略。我斟酌中國高中學生程度，除了引用勝田氏的全部註釋外，復略加詳了一點。勝田氏的註釋，真也幫助了我不少。我不敢掠美。敬此聲明。全書譯成後，承畏友沈鍊之君，細心把我的譯稿和原文校讀了一遍，他給了我許多有益的助言，且替我訂正了幾處錯誤，我在此敬表我的謝意。

Galsworthy 國內已經有許多人介紹過，想來用不着再做什麼評傳之類的文章了。The Show 是一九二五年發刊的作品，比較是近作，也許在那些文章裏，沒有提及；我想不妨趁這機會，來說幾句廢話。這一篇原是諷刺喜劇，可以說是一種 Comedy of error，也可以說是一種 Much ado about nothing。但是 Galsworthy 卻和尋常喜劇作家不同，他並不是一味專弄技巧，也不用什麼漂亮

滑稽的言語，來討觀衆的歡心。他只捉住社會的實狀，來做題材，把那拘於形式，囿於風習，偏於利己的社會的通弊，盡情地諷刺了一番。我讀完這篇戲曲，深深感到 Gal-sworthy 諷刺的，不僅是英國人，就連我也被他諷刺在內了。* 記得在上海時常常喜歡說小報無聊，可是一個人坐在電車上，卻總要買幾份看看。大人先生的逸事，我固愛聽；什麼司令的離婚，什麼將軍的姦淫，我當然很喜歡探查，甚而至於馬振華，黃慧如，黃白英等等情事，我也都不肯放鬆。每天熱心地誦讀報上的記載還不夠，一有機會，還要向人家探聽一二，來作補充的資料；髣髴多知道一分，就多得到一分快樂似的。呵！這是多麼可怕的好奇心呀！我自己也知道：這是要不得的惡劣根性；可是始終糾纏在我身上，至今還是擺脫不了。唉！這是我的運命麼，抑還是我們這一階級的運命呢！我看到小報銷場的暢旺，和大報社會新聞的熱鬧，想來具有這樣惡劣根性的人，怕不僅是我一個罷！廢話似乎也用不着再多說了，且讓喜歡熱鬧的同志，來看看這「一場熱鬧。」

一九三〇年八月二日

音 標 文 字 說 明

<p>1. d: father [ˈfɑːðə] 2. aɪ dry [draɪ] 3. aʊ how [haʊ] 4. æ bad [bæd] 5. ʌ up [ʌp] 6. ð this [ðɪs] 7. eɪ bay [beɪ] 8. e get [get] 9. ɛə there [ðeə] 10. e: bird [bɜːd] 11. ə above [əˈbʌv] 12. i: bee [biː] 13. ɪ it [ɪt]</p>	<p>14. j yet [jet] 15. ɟ king [kɪŋ] 16. ou go [ɡoʊ] 17. o molest [məˈlest] 18. ɔ: all [ɔːl] 19. ɒ rot [rɒt] 20. ʃ show [ʃoʊ] 21. θ thin [θɪn] 22. u: too [tuː] 23. u book [bʊk] 24. ʒ measure [ˈmeʒə] 25. tʃ church [tʃɜːtʃ] 26. dʒ judge [dʒʌdʒ]</p>
---	--

-
- 26. **g** 德語 *ich* [ɪç] 的 ch 音。
 - 27. **ʒ** 法語 *Montagne* [mɔ̃taɲ] 的 gn 音。
 - 28. **φ** 德語 *hören* [høʁən] 的 ö 音。
 - 29. **œ** 德語 *Wrtter* [ˈœwœrtər] 的 ö 音。
 - 30. **x** 德語 *àch* [ax] 的 ch 音。
 - 31. **y** 德語 *über* [ˈy:bər] 的 ü 音。
 - 32. **ɥ** 法語 *nuit* [nuɪ] 的 u 音。
 - 33. **~** 在母音上加此符號表示鼻音化 (nasalize)。

注意：有 accent 的發音前面置 ˈ 符號，例如 [ˈmedʒə], [əˈbaʊt]

【附註】 C. O. D. = Concise Oxford Dictionary.

P. O. D. = Pocket Oxford Dictionary.

COMPARATIVE TABLE OF THE POCKET OXFORD
 DICTIONARY PHONETIC SCHEME, THE INTER-
 NATIONAL PHONETIC ALPHABET AND
 THE WEBSTER NOTATION

POD	WEBSTER	I P A	POD	WEBSTER	I P A
ā	ā, e	[ei]	owr	ower	[aue]
ē	ē, ī	[i:] [ij]	ār	ā	[a:]
ī	ī	[ai]	ōr	ōr	[o:]
ō	ō	[ou]	ēr	ēr	[e:]
ū	ū	[ju:]	īr	īr	[e:]
ōō	ōō, o, u	[u:] [uw]	ūr	ūr	[e:]
ȳ	ȳ	[ai]	ah	ā, â	[a:]
ǣ	ǣ	[æ]	aw	ā	[o:]
ē	ē	[e]	ow	ou, ow	[au]
ī, ï	ī	[i:] [I]	oi	oi, oy	[oi]
ö	ö, ø	[o]	e	o, e	[e]
ū	ū, ó	[ʌ]	dh	ð	[ð]
ōō	ōō, o, u	[u] [U]	th	th	[θ]
ÿ	ÿ	[i:] [I]	sh	sh	[ʃ]
ēr	ār, ér	[eə]	zh	zh	[ʒ]
ēr	ēr	[iə]	ch	ch	[tʃ]
īr	īr	[aie]	j	j	[dʒ]
ōr	ōr	[o:] [oə]	wh	wh	[ʌ]
ūr	ūr	[juə]	y	y	[j]
oor	ōōr	[uə]	ng	ŋ, ng	[ŋ]

THE SHOW

CHARACTERS

(In Order of Appearance)

ANNE MORECOMBE
A MAID
A DETECTIVE
A DIVISIONAL SURGEON
A CONSTABLE
A COOK
DAISY ODIHAM
A REPORTER
COLONEL ROLAND
GEOFFREY DARREL
AN EDITOR
A SECRETARY
A NEWS EDITOR
LADY MORECOMBE
ODIHAM
A CORONER'S CLERK
A CONSTABLE
LIEUTENANT OSWALD, R. N.
SOME PERSONS
THE FOREMAN AND SEVEN JURYMEN

一場熱鬧

登場人物

(以上場先後爲序)

穆康少校夫人安娜

女傭

偵探

警醫

警察

廚房

黛西·鄔題翰

報館訪事員

羅蘭上校

喬弗雷·達萊爾

編輯長

書記

新聞編輯

穆康少校的母親

鄔題翰

驗屍官的書記

警察

歐士華海軍中尉

其他人物數名

陪審長及七位陪審官

SCENES

ACT I.

*Study in the MORECOMBES' House, Kensington. A
March morning.*

ACT II.

*SCENE I. An EDITOR'S Room, the following morn-
ing.*

SCENE II. The MORECOMBES' Study, a little later.

ACT III.

*Waiting-room at a CORONER'S Court, again the fol-
lowing morning.*

TIME—*The Present.*

佈 景

第一幕

坎新屯穩康少校家中的書房。三月某日的早晨。

第二幕

第一場 編輯長室。次日的早晨。

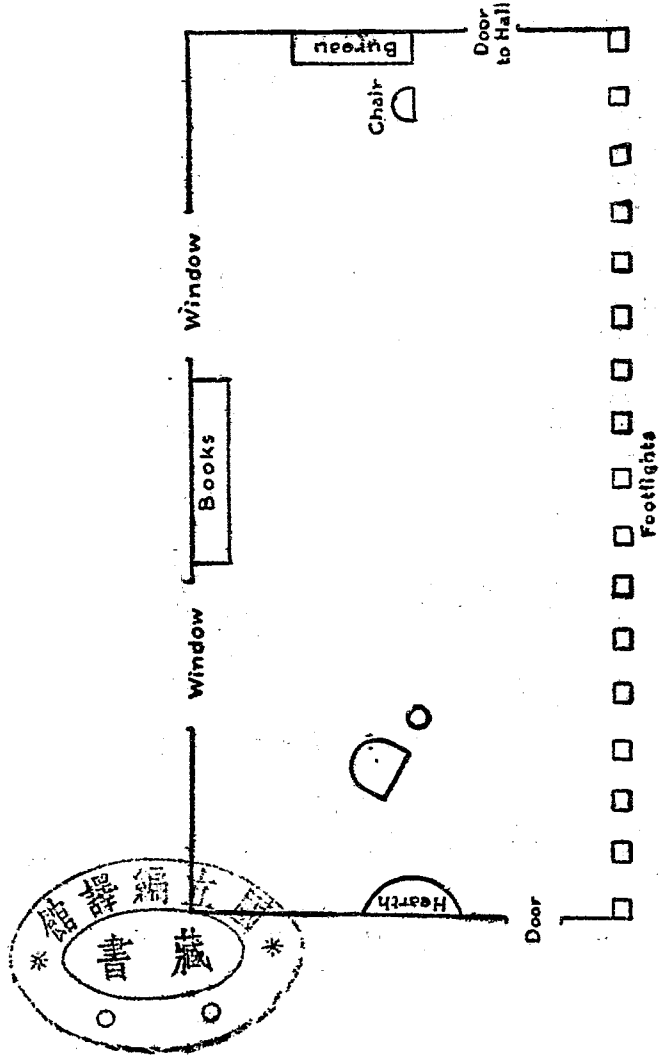
第二場 穩康家中的書房。時間較前一場，稍後一點。

第三幕

驗屍法庭的待候室。再次日的早晨。

時期——現代

第一幕佈景



ACT I

It is ten o'clock on a March morning. The study of a house in Kensington is empty and curtained, but narrow streaks of daylight come in between the window-curtains of the two windows, Back. A low-backed armchair is drawn up to the fireplace, Right. There is a door below the fireplace, and another opposite to it, Left. A bureau stands over on the left. On it is a telephone. On a stool by the armchair is a tray with a decanter of brandy, a syphon,¹ and a glass. The room is tastefully enough appparelled, and there is a bookcase between the windows. A small model of a flying-machine stands on the top of it.

The door on the right is opened, and ANNE MORECOMBE comes in; about twenty-five years old, dark, very pale, with an excellent figure and a reticent beauty. She turns up the light, stands gazing at the armchair, shudders, passes swiftly across the room, locks the door, Left, and takes up the receiver of the telephone.

ANNE. Chelsea 0012². . . Is that—is that you, Geof?³—Anne speaking.⁴ [*Her voice is low, quick and tense*] An awful thing's happened. Colin has

1. Syphon [sáifən] 或作 siphon=siphon-bottle, bottle with top from which aerated water is forced out by pressure of gaz. (P. O. D.) 中國無適當譯名, 暫音譯作賽風水瓶。

2. 0012 [電話號碼] 讀作 double 0 one two, 但在 double 0 與 one

第一幕

三月某日的上午十點鐘。坎新屯某家的書房。房裏空無一人，窗幕下垂；但有幾條細細的日光，從後面的兩個窗的窗幕間隙處射進來。有一把靠背低的安樂椅，擺在右面的火爐近旁。火爐後背有一門，左面也有一門，和這門正相對。公事桌安放在左面。桌上有電話機。安樂椅旁；有一骨牌凳，上面擺有盆子，盆裏有一瓶白蘭地，一個養風水瓶，和一隻玻璃杯。房子裝飾得很有風趣，在兩窗的中間，放着一個書架。上面放着一個飛機的小模型。

右面的門開開，少校夫人安娜走進來。年紀大約是二十五歲左右，顏色微黑，面容卻很蒼白；姿態極佳，且具有一種沈靜的美。她開開電燈，站着凝視那安樂椅，身上發抖；急忙地從右面走到左面，把左面的門下了鎖，拿起電話的聽話器。

安娜 卻而西十二號。…… 喂，喂。是——是你麼？喬夫。我是安娜。〔她的語音很低，說得很快且很緊張。〕發生了一樁極壞的事。考林用了手鎗自殺了。

two 之間，略停一停。在英國，說電話號碼時，大概從下數起，每二位略停一息。

3. Geof, 是 Geoffrey 的親密稱呼。(term of endearment)
Geoffrey [dʒɛfrɪ] Geof [dʒɛf]

4. Anne speaking 直譯作‘安娜在說話。’這是電話中常套，譯文照中國的慣例，改作‘我是安娜’。

shot himself Yes . . . through the heart . . . last night When I got in from you, I found him here in the study in—his—armchair—dead. The doctor said about two hours¹ Yes, the police came No, no doubt—no. The pistol was still in his hand—his own Us No, no! He didn't know—I'm sure not.² And if he had, he wouldn't have cared. You know he wouldn't, No! I can't conceive—I don't know anything of his affairs—no more than he knew of mine——

She hears a sound, swiftly replaces the receiver, swiftly unlocks the door, and re-crosses to the door, Right. just as the door Left is opened and a MAID enters, saying :

MAID. This is the room, Sir.

Two MEN enter. One is a Detective in plain clothes³ with a valise, the other a Divisional Surgeon of Police.

DETECTIVE. Mrs Morecombe?

ANNE. Yes.

DETECTIVE. I'm Detective-Inspector Flayne from Scotland Yard.⁴ The Superintendent sent me round. The Divisional Surgeon, Ma'am. He was away last night. I'd like him to see the body before it's removed.

1. The doctor said about two hours. 意即 dead about two hours '已經死了兩個鐘頭' 或 '在兩個鐘頭前, 就死了.'

2. The pistol was still in his hand—his own . . . us . . . No, no! He didn't know—I'm sure not. 因爲是在電話裏的對話, 所以他方面 (The other end) 的話, 只有讓讀者自己想像的. 此處所用的究竟是指什麼呢? 我們總得要想像一下. 照前後的關係看起來, 大約那方面已經發出 Did he know anything about us? 這樣的問話了罷. 所以文中

……是的。……穿過了心。……昨天夜裏。……我剛和你分手回來，發見了他在書房裏——在他那——安樂椅上。——死了。據醫生說，已經死了有兩點鐘了。……是，警察也來過了。……不，不，那是無疑的。手鎗還是緊緊地握在手裏。……是他自己的手裏。……我們的事。……不，不，他沒有知道。——我想一定不會知道的。就是他知道，他也不會放在心上罷。你也知道他不是關心這些事的人。……決不會的。我也猜不出究竟爲的什麼。……他的事，我一點兒也不知道。——正和我的事，他也一點兒都不知道的一樣——

〔她聽到了響聲，很迅速地把聽話器放回到原處，急忙地把門上的鎖開開，隨即走到右面的門口。這時恰好左面的門開開了，女傭跑了進來，說：

女傭 就是這一間房子。

〔進來了二個男人，一個是便衣偵探，手中拿着手提鞮；另一個是警醫。〕

偵探 這位是穆康太太麼？

安娜 是。

偵探 我是蘇格蘭偵探局的偵探福萊因。局長派我到這邊來的。這一位是警醫，穆康太太。他昨天晚上不在。我想在屍體移動之前，最好請他看一看。

us 云云，意即‘我們的事。不，不，他沒有知道。——我想他一定不會知道的。’ Anne 是自殺了的 Colin 的妻；可是夫婦感情不睦，Anne，却和另外一位叫作 Geoffrey Darrel 的男人戀愛。當 Colin 自殺的那一晚上，Anne 並沒有在家，却在 Geoffrey 那兒玩，直到十點過鐘才回來。因此在電話裏，也許 Geof 問安娜：[是不是知道了我們的戀愛了麼？] 或是，[是不是知道了我們所做的事了麼？] 等類的話罷。

3. Plain clothes=mufti (P. O. D.) 便服，常服。

4. Scotland Yard, 是倫敦偵探局所在的地方。

ANNE. This way.

DETECTIVE. One moment. This is the chair? Nothing's been touched since the police were here last night?

ANNE. No: Not since they took him upstairs.

DETECTIVE. [*Referring to a note, sitting down in the chair, head forward, right hand on lap*] Is that right, Ma'am?

ANNE. [*In a whisper*] Yes.

DETECTIVE. [*Touching his own chest*] The clothes were undone here, I believe?

ANNE. Yes.

DETECTIVE. [*Nodding to the surgeon, and rising*] The Superintendent tells me they went carefully through everything in this room last night. I have the Major's papers here. [*Lifts the valise*] Is there anything upstairs, Ma'am, I ought to have?

ANNE. I don't think so. He kept everything here.

DETECTIVE. We'll just go up, if you'll kindly take us. Excuse me, you were down here to——?

ANNE. I was telephoning.

DETECTIVE. I see. If you'll take the doctor up, I'll come in a minute.

ANNE goes out, followed by the SURGEON, who has eyed her keenly.

The DETECTIVE draws the curtains of one window fully back, and looks out, then round the room. The telephone bell rings.

安娜 請到這邊來。

偵探 請等一息。就是這把靠椅罷。自從昨夜警察來過後，想必總一動也沒有動過？

安娜 沒有。自從他們把屍體移上樓去，就沒有動過。

偵探 [參看他的筆記簿，坐在椅子上，頭向前突出，右手放在膝上。] 太太，沒有錯罷？

安娜 [低聲] 是。

偵探 [以手指着自己的胸部] 衣服想是在這裏脫去的罷。

安娜 是。

偵探 [對警警點點頭，站了起來] 局長告訴過我，說他們昨天晚上，把房子裏的一切東西，都仔細檢查過了。少校的文件我也都帶了來，在這裏面。[提起手提鞵] 穆康太太，樓上還有沒有我應該檢查一下的東西？

安娜 我想沒有了罷。他把一切的東西都放在這一間裏。

偵探 我們現在就上樓去，請領導一領導我們。對不起，穆康太太你剛纔下來在這裏做——？

安娜 我剛纔正打過了電話。

偵探 是啊。請你先領醫生上去，我立刻就來。[安娜走了出去；警警跟隨在後面，很銳利地把眼釘視着她。]

偵探把一個窗子的窗幕，完全拉到後面，朝外面看一看，復又在房裏遍視一過。電話的鈴響了。他拿起

He takes up the receiver and listens.

DETECTIVE. Who's speaking? [*There is instant cessation as if he had been cut off*] Um! Wrong number, or was mine the wrong voice? [*He replaces the receiver; stands a moment considering, then goes to the door, left, and opens it*] Simpson?

A CONSTABLE *in uniform appears.*

You were on duty last night, this beat?¹

CONSTABLE. Yes, Sir.

DETECTIVE. You didn't hear this shot? [*Referring to his notes*] The doctor puts his death at about nine, I see.

CONSTABLE. No, Sir, I didn't.

DETECTIVE. See anybody come out of this house?

CONSTABLE. No, Sir. I saw the lady come in.

DETECTIVE. What time?

CONSTABLE. Half-past ten, Sir, I should say.

DETECTIVE. [*Referring to his notes*] Alone?

CONSTABLE. Yes, Sir.

DETECTIVE. How did you come to notice her?

CONSTABLE. I know her pretty well. She parted from a gentleman half-way up the street, round the corner.

DETECTIVE. Oh! Do you know him?

CONSTABLE. No, Sir, I don't know him; but it's not the first time, by many.²

DETECTIVE. Then you'd know him if you saw

1. This beat, beat=constable's appointed course. (C. O. D.)
 崗位。

2. No, Sir, I don't know him; but it's not the first time, by

聽話器便聽。

偵探 是哪一個？〔電話搖斷了似地忽然中止〕呀！是號頭錯了麼？還是我的口音不對呢？〔他把聽話器放歸原處，站了一刻，在想什麼；後來走到左面門口，開開了門〕喂，辛樸生？

一個穿制服的察警出來。

這處的崗位，昨天晚上是你值班麼？

警察 是的，先生。

偵探 沒有聽見手鎗的聲音麼？〔參看他筆記簿〕唔，醫生說自殺是大約在九點鐘。

警察 沒有，我卻沒有聽見鎗聲。

偵探 看見有沒有什麼人從這屋子裏走出去？

警察 沒有。我只看見這邊的太太回家來。

偵探 在什麼時候？

警察 怕是在十點半鐘左右罷。

偵探 〔參看他的筆記簿〕獨自一個人麼？

警察 是的。

偵探 你怎麼會去留意到這邊的太太呢？

警察 我很認識得這邊的太太。她在大街的半路轉角處，和一位紳士先生分了手。

偵探 唔，唔。你認識他麼？

警察 不，我不認識他。但也不是初次見他，已經見過好多次了。

偵探 那末你假若見了他，一定認得他罷？〔看到對手點

many. by many 意即‘許多次’，‘常常’。這‘by 與 by far 或 by a long way 的‘by’ 用法相同，是表示程度的。(= to the amount of.) it's not the first time 下面，當然省略了 that I saw him. 譯文爲明白計，故作，‘但也不是初次見他，已經見過好多次了。’

him? [*Receiving a nod*] What's he like?

CONSTABLE. Tallish young man with a soft 'at.¹

DETECTIVE, *after a moment's reflection, goes to the telephone and looks at the number on it.*

DETECTIVE. [*Taking up receiver*] Exchange. This house has just been rung up and the call was cut off somehow. . . . Oh! They're still waiting—just put me back. . . . Hallo!² What number is that? . . . Chelsea 0012. Thank you! [*He replaces the receiver and jots the number down. To the CONSTABLE*] Take my card, and this number, find out to what name and address it belongs, and bring it back to me at once. Send that maid in here.

CONSTABLE. Yes, Sir.

He goes out.

The DETECTIVE crosses the room, takes up the glass by its base and examines the rim for finger-marks. The MAID comes in.

MAID. Yes, Sir?

DETECTIVE. Ah! you. Name?

MAID. Ellen Frost.

DETECTIVE. No one's touched this, of course?

MAID. Oh, no!

DETECTIVE. When did Major Morecombe come in last night?

MAID. About eight, Sir.

DETECTIVE. How d'you know?

MAID. I saw him coming from the gate. He

1. 'At=hat, 倫敦土話 (Cockney) 的發音真, 常常把 'h' 的聲音掉了。此種的例很多, 詳下註。

頭。] 怎樣的一個人?

警察 是一個戴着軟帽,身材很高的年輕男子。

[偵探深思了片刻,後來跑到電話機旁,看一看上面的號碼。]

偵探 [拿起聽話器] 電話局麼? 剛纔有電話打到這邊來,怎麼卻被搖斷了。……唔,還有話說,請再接一接。……喂,喂。是多少號碼? 卻而西十二號。謝謝你。[他把聽話器放歸原處,把這號碼記了下來;向警察說] 把我的名片和這個號碼拿了去,查一查清楚這究竟在什麼地段,叫什麼名字,就立刻回到這裏來。叫那女傭人進來。

警察 是,是。

[警察走出去了。偵探從左面走到右面,捏着玻璃杯的底部,拿起了杯子,檢查杯緣上的指紋。女傭進來。]

女傭 有什麼事,先生?

偵探 呀! 你來了。叫什麼名字?

女傭 愛倫,弗勞斯脫。

偵探 一定沒有人動過了這東西罷。

女傭 是,誰都沒有。

偵探 穆康少校昨天晚上幾點鐘回來的?

女傭 大約在八點鐘光景。

偵探 你怎麼知道的呢?

女傭 我看見了他從大門走進來。他在樓上交待過,說

2. Hallo [h'ælon] 或 [hæ'lou] 或拼作 hullo [h'ɹlou] 或 [h'ɹlou]

called down that he'd had dinner.¹

DETECTIVE. Oh! What sort of voice?

MAID. Just his usual, Sir.

DETECTIVE. Did you bring him this brandy?

MAID. Yes. He rang for it about half-past eight. He was finishing a letter—he gave it to me to post at once.

DETECTIVE. A letter? Who to?²

MAID. I didn't notice, Sir. I just went out with it and dropped it in the box, and brought up the brandy. Then he was sitting in that chair.

DETECTIVE. How did he look?

MAID. Very quiet-like—had his head on his hand—like this. [*Places her hand to her forehead.*]

DETECTIVE. Said nothing?

MAID. No, Sir.

DETECTIVE. How much brandy should you say he drank?

MAID. [*Scrutinising decanter*] A good deal, Sir.

DETECTIVE. Half a tumbler?

MAID. About that, I should think.

DETECTIVE. [*Taking a revolver from the valise*] Do you know this?

MAID. [*Wincing*] Yes, I think so. He used to keep it in the bureau drawer.

DETECTIVE. You didn't see it when you brought the brandy up?

1. He called down that he 'd had dinner. down 瀟即 down from the head of the stair- case. he'd—he had.

2. Who to? 這 who 字, 若在 written English 裏面, 應該改作

已經吃過晚飯了。

偵探 呵！是怎樣的一種聲音？

女傭 和平常的聲音一點兒也沒有兩樣。

偵探 你替他拿了這白蘭地酒進來的麼？

女傭 是的。他在八點半鐘光景，捺電鈴吩咐拿進來的。

他剛剛寫好了一封信；交给了我，叫立刻就寄出去。

偵探 一封信？寄給誰的？

女傭 我卻沒有留意。我立刻拿了信出去，丟進到郵筒裏就把白蘭地拿了進來。那時他正坐在那張椅子上面。

偵探 他看去是怎麼一個樣兒？

女傭 像是很安靜的樣兒——他的頭緊貼着他的手。——正像這個樣兒。〔她把手放在前額上。〕

偵探 沒有說什麼？

女傭 沒有。

偵探 據你看他喝了多少白蘭地？

女傭 〔細細查看酒瓶〕 喝了很有一些。

偵探 有半鍾罷？

女傭 是的，大約有那麼些。

偵探 〔從手提鞮裏取出手鎗〕 你知道這個東西麼？

女傭 〔有點畏縮〕 是的，像是見過。主人老是攔在桌子的抽屜裏的。

偵探 你拿白蘭地酒進來的時候，沒有瞧見這東西麼？

Whom 的；可是在 spoken English 裏面，不用 whom 而用 who 的例很多。茲舉二三用例如下：

Who do you mean?

Who does this book belong to?

Who is that letter from?

MAID. No, Sir.

DETECTIVE. Did you see him again alive?

MAID. [*Upset*] No, Sir.

DETECTIVE. Did you hear the shot?

MAID. Well, Sir, I did seem to hear a sound when the gramophone was singing "Butter me 'eart, Charlie."¹ I don't know if you know it, it's rather a loud song.

DETECTIVE. Where were you?

MAID. In the kitchen—[*Pointing Stage Left*]*—*that's in the basement, below the drawing-room. It was just before our supper.

DETECTIVE. What time?

MAID. About nine it would be.

DETECTIVE. But what you heard didn't bring you up?

MAID. Well, I didn't rightly think it was in the house at all like.²

DETECTIVE. How long have you been here?

MAID. Ever since they were married and come to this house, Sir. Four years now.

DETECTIVE. [*Referring to his notes*] They didn't sleep in the same room, I see.

MAID. No, Sir.

DETECTIVE. How long's that been going on?

MAID. It must be—a year, or fifteen months, about, that the Major's been on the top floor.

1. "Butter me 'eart, Charlie." butter me 'eart 即 please my heart 或 flatter my heart 之意。butter=flatter, compliment, (often up) (P. O. D.) me (俗語)=my, 'eart (cockney)=heart. Charlie 是 Charles 的親密稱呼。

女傭 沒有。

偵探 以後在他還沒死的當兒，你就沒有再見過他了麼？

女傭 [有點緊張]沒有。

偵探 你聽到了鎗聲沒有？

女傭 呵，聲音響亮是聽見了的。那時留聲機正在唱：
[查理呵！快解開我的胸懷！]我不知道你聽過這歌沒有；這是一曲調子很高的歌？

偵探 你那時在什麼地方？

女傭 在廚房裏——[指點舞台的左面]——那是客廳下面的地下室。我們正在要吃飯了。

偵探 在什麼時候？

女傭 大約是九點鐘光景。

偵探 但是你聽到了鎗聲爲什麼卻不跑來看一看呢？

女傭 呵，我竟完全沒有想到這鎗聲是在這屋子裏的。

偵探 你在這兒做了多久？

女傭 自從主人結婚後，搬進這屋子起，現在已經有四年了。

偵探 [參看他的筆記簿]據說兩夫婦不全睡在一間房裏的；是麼？

女傭 是的。

偵探 這已經有多久了？

女傭 少校睡在樓上的房間裏，應該有一——一年或是十五個月光景了罷。

2. Like, 這 'like' 用此在處，並沒有什麼重要的意思，不過是說話人的口頭禪罷了。說 Vulgarism 的人裏面，常常有喜歡用這樣的 like 的人，勉強地解釋起來，似即 so to speak 之意。

DETECTIVE. They weren't on terms,¹ then? [*The MAID hesitates*] Better be quite frank.

MAID. There was never any words,² Sir.

DETECTIVE. Come!³ Were they living together? You know what I mean.

MAID. No, Sir. they weren't; at least as far as I know.

DETECTIVE. And hadn't been, for a long time?

MAID. No.

DETECTIVE. They went out separately a good deal?

MAID. Yes.

DETECTIVE. Mrs. Morecombe was out last night?

MAID. Yes; I let her in at half-past ten.

DETECTIVE. I see. The Major a violent man?

MAID. Oh! no, Sir. Very depressed at times.

DETECTIVE. How d'you mean?

MAID. I hardly know. He seemed to come to an end, like.

DETECTIVE. Hold his head in his hands—that sort of thing?

MAID. Yes.

DETECTIVE. Distinguished flying man in the war, I believe?

MAID. Oh! yes, Sir. He was a hero.

1. On terms 意即‘親睦’。用例: He manages to keep on terms with everybody. 他和誰都合得來。I am not on terms with that set. 我和那班傢伙合不來。on good (easy, friendly, intimate) terms (with) 感情很好, 很親睦。on bad terms (with) 感情不好, 合不來。on speaking terms (with) 有談話的交情。on visiting terms (with) 有往來的交情。

偵探 那末，他們夫婦不大合得來罷？〔女傭躊躇〕還是據實說給我聽的好。

女傭 可是從來也沒有吵過嘴。

偵探 老實說罷！他們真的究竟做不做夫妻？你一定懂得我問的意思。

女傭 不做，至少據我所知道，他們卻並沒有做。

偵探 這情形，已經是很長久了罷？

女傭 是。

偵探 他們夫婦到外面去，常常都是各走各的麼？

女傭 是的。

偵探 穆康太太昨天晚上出去過了麼？

女傭 是的；十點半鐘，我替她開門進來的。

偵探 呵，是了。少校是一位很粗暴的人罷？

女傭 不，不；決不是那麼樣的人！有時他卻很銷沉。

偵探 銷沉！怎麼講？

女傭 我真也說不上。他看去鬍鬚是一一切都完結了的！

偵探 雙手抱住了頭。——是不是這一類的事？

女傭 是的。

偵探 大戰的時候，是一位很有名的飛行將官罷？

女傭 是的啊。是一位勇士。

2. Words 卽 angry talk, quarrel 之意。用例：Words ran high 爭論很激烈了。I had words with him—we had words together. 和他吵嘴了。

3. Come! (imperat. as exclamation) now then (encouraging) (O. O. D.) 係命令法用以催促對手的回答的，似與中國語之‘那末’，‘說罷！’等相近。——引伸其義作‘老實說罷！’

DETECTIVE. H'm! There were others. Did he get many letters?

MAID. I don't know what you'd call many—six or seven a day, perhaps.

DETECTIVE. Any money pressure that you know of, eh?

MAID. Oh! no, Sir; I'm sure there wasn't.

DETECTIVE. What makes you sure?

MAID. Well, I've never heard money mentioned, 'ardly.¹

DETECTIVE. Not much talk between them at all, eh?

MAID. No, that's true. Still, you know what money is. If there's money trouble, you're bound to hear of it.

DETECTIVE. That's right. Which did you like best—the Major or Mrs. Morecombe?

MAID. Oh! well, Sir, I like them both very much. The poor Major.

DETECTIVE. Ah! Sad thing—very! So you like Mrs. Morecombe, too?

MAID. I *do*.

DETECTIVE. What's her family?

MAID. I think there's only her father, old Colonel Roland.

DETECTIVE. Still in the Service?

MAID. Oh! no; he's too old—near seventy, I should think.

DETECTIVE. No brothers?

1. 'ardly=hardly (cockney)

偵探 哼！也還有同樣的人呢！來的信件多麼？

女傭 我不知道究竟要多少封，才能算得多——大約每天總有六七封罷。

偵探 據你所知道，有沒有什麼金錢上的困難？

女傭 不，不，決計沒有。我看一定不會有的。

偵探 你怎麼會知道“一定沒有”呢？

女傭 我從沒有聽見講過錢的事；真的差不多沒有聽見過。

偵探 他們倆不是根本就不常談話麼？

女傭 是呵，那是不錯的。不過這是金錢上面的事；真的假如有了什麼困難，總一定會聽到的。

偵探 對呵，說起少校和少校夫人來，你歡喜那一個？

女傭 呵！真也難說！我對他們倆都喜歡。少校真的可憐得很

偵探 呀！真是悽慘得很！——太慘了！你也很喜歡太太罷。

女傭 是呵，我也很喜歡她。

偵探 她娘家怎麼樣？

女傭 怕只有她的父親羅蘭上校罷。

偵探 是現任官麼？

女傭 不，不，他已經是太老了。——差不多有七十歲了罷。

偵探 沒有兄弟麼？

MAID. No, Sir. She was an only child, I believe.

DETECTIVE. [*Suddenly*] Some reason for the Major and her being estranged. What was it?

MAID. I couldn't tell you, really.

DETECTIVE. How d'you mean—couldn't?

MAID. Well, I don't know.

DETECTIVE. Come! A love affair, eh?

MAID. [*Flustered*] Really, I can't tell you—I've never seen anything.

DETECTIVE. Yes, but straws show the way the wind blows.¹

MAID. [*Suddenly resolute*] I never saw any straws.

DETECTIVE. [*With a sharp look*] I see. Knows,² but won't tell.

MAID. [*Flustered again*] No, Sir, really; and it wasn't my business.

DETECTIVE. It's your business to tell what you know. We've got to find out why this happened; and you've got to help us. Come along with it!³ Here we have two young people who haven't lived together for fifteen months, you say. Well, that means that one or other of them, or both, was friendly with someone else. Now doesn't it?

1. *Straws show the way the wind blows*—a straw shows which way the wind blows—Slight hint may suggest much. 譯文引伸其義，作‘風吹草動，總該有點兒影子罷。’

2. *Knows, knows* 即 *you knows* (俗語)，與文語中之 *you know* 相等。在俗語裏面，對於 *subject* 和 *predicate* 的呼應上，常常把 ‘S’ 加到第一人稱，第二人稱和第三人稱複數的動詞後面。用例：I. Yes, I *knows dat*—*knows all about that*—’tis my lef hand what I

女傭 沒有；她是一個獨養女兒罷。

偵探 [突然地] 少校和他太太太疎淡，總該有點原因。究竟是什麼原因呢？

女傭 我也說不上，——實在說不上。

偵探 說不上——這怎麼講？

女傭 呵！我真是不明白。

偵探 說罷！有些戀愛事件，是不是？

女傭 [有點慌張] 真的，我說不上，——我實在一點兒什麼事情，都沒有見過

偵探 是呵！不過風吹草動，總該有點兒影子罷。

女傭 [突然很堅決地] 我真的連一根草都沒有見。

偵探 [露出很峻巖的臉色] 呵，我也明白；知道是知道的，可是不肯說。

女傭 [重復又慌張起來] 不，不，我真的不知道。這本來不是我分內的事。

偵探 把你所知道的說出來，卻是你分內的事；我們應該查明為什麼會發生了這樣的事，你也應該幫助我們。請你快快老實說罷。總之這樣一對年輕夫婦，卻竟有十五個月不同牀了，是不是。想來兩人裏面的一個，或者竟是雙方，已經另外有了相好的人了。是不是那麼樣？

chops de wood wid—Poe: Gold Bug. (*dat*=that; *'tis*=it is; *lef*=left; *what*=which; *de*=the; *wid*=with) II. *They's*'spectable folk enough.—*ibid* (*They's*=they is 卽爲 *they are* 之俗語; *'spectable*=respectable.)

3. **Come along with it!** Come along, (esp., imperat.) make haste. (P. O. D.) 意卽‘快快把這事情說出來罷。’

MAID. [*Stubbornly*] Not knowing, I can't say.

DETECTIVE. Very well. Who came here calling? While I go upstairs, sit down and write the names down, and mind you don't leave any out.

MAID. No, Sir.

He goes out by the door, Right.

She sits down at the bureau: and, sucking a pencil, writes down name after name, as they occur to her. The door Left is thrown open, and the COOK, an older woman, appears.

COOK. Here's a young woman—I can't keep her out.

DAISY ODIHAM *passes her and comes in: pretty, soft, distracted. The MAID has started up, the COOK hangs, as it were, in the doorway.*

DAISY. [*Quite abandoned to emotion—not a very educated voice*] It's not true—it's not true, is it? Say it's not true! Not dead—I mean; not dead?

MAID. [*Affected*] Yes, it's true enough.

DAISY. Oh, God! Oh, God! [*She sinks down in the chair, burying her forehead against the bureau and rocking her body. The COOK crosses to the brandy, pours out some and brings it to her.*]

COOK. Here, drink some of this. Who are you, my dear?

[The GIRL, after repulsing it, drinks

DAISY. [*Throwing up her head*] What's it matter who I am? I'm nobody—Oh, God! [*Suddenly*] Didn't he leave a word for me? Not a word? Nothing?

MAID. I don't know; I'll ask them if you'll tell me

1. What's it matter who I am? what's . . . = what does . . . ?

女傭〔很固執地〕不知道，也就不能說。

偵探 那也沒有什麼。有一些什麼人到這邊來訪問過？我要到樓上去，請就在這當兒，把來客的姓名，都寫了出來；留心着一個也不要掉了。

女傭 是，是。

偵探從右面的門走出去。

女傭坐在公事桌前，吮着鉛筆，依照心裏記起的名姓一一寫下來。左面的門被推開了，有一年紀較老的女廚房出來。

廚房 有一個年輕女子，——我攔她不住，定要進來。

黛西鄒額翰，經過女廚房身畔，跑了進來；貌美，脆弱多感，且有些失神狂易的樣子。女傭突然站了起來；女廚房呆若木雞，彷彿似吊在門口似的。

黛西〔完全為情感所屈服——沒有受過充分教養的聲調〕不是真的。——不是真的。——是麼？請說一聲罷：這不是真的事！——我的意思是說並沒有死；決不會死的。

女傭〔故意裝腔作勢〕不，不，這是千真萬確的。

黛西 噯呀！天呀！天呀！〔她埋身在椅子上面，前額俯伏在桌上，動搖身軀。女廚房跑到擺白蘭地的地方，倒出一些酒，就拿到黛西面前。〕

廚房 喂，喝一點酒罷。你究竟是誰？姑娘。

女郎拒絕了一下，但終究喝了。

黛西〔擡起頭〕我是誰，這有什麼關係？我是無關緊要的啊！——呀！天呵！〔突然地〕他沒有什麼話留下給我麼？一句都沒有？什麼也沒有？

女傭 不，不知道。你要是把姓名告訴我，我就去替你問

your name.

DAISY. Oh! no; what does it matter—if he's dead? Leave me alone. I'm going.¹

COOK. You're not going to do anything rash?

DAISY. [*Still wild*] Rash? I couldn't see him, could I?

MAID. Mrs. Morecombe's up there, with the police.

DAISY. Oh! I'm going—I'm going! [*Suddenly calmer—almost hard*] It's all right—thank you.

She puts aside the COOK'S hand and walks out, with the back of her hand over her face; the MAIDS staring after her.

COOK. Poor thing! [*Coming in a little*] I say—d'you think she's the skeleton in the cupboard?²

MAID. [*Still much upset*] And they worrying me with their questions! What am I to say to them now?

COOK. That girl ought to be flogged.³ She might throw herself in the river.

Suddenly they see that a YOUNG MAN is standing in the doorway; a nice-looking young newspaper reporter.

REPORTER. It's all right. She is being followed. Don't be alarmed. She left the front door open, so I came in to tell you that my friend won't lose sight of her. [*Looking at their hostile faces*] I'm afraid I'm giving

1. I'm going. 此句意義極本渾含，不過表示‘將要怎麼怎麼’而已。細察下文 Cook 之問語‘you, 're not going to do anything rash?’, 故譯作‘我自有的主意。’讀者可細體會，幸勿以辭害意。

2. She's the skeleton in the Cupboard. she's=She has; the skeleton in the cup board=discreditable or humiliating fact

一問。

黛西 不，不。不告訴你的。橫豎這有什麼關係——他死都死了。不要管我，隨我罷，我自有的主意。

廚房 你總不會去做出沒見識的事來罷？

黛西 [依舊狂亂] 沒見識的事？我不能看一看他麼？能不能夠？

女傭 太太正在樓上；警察也在一起。

黛西 呵！呵！我自有的主意！我自有的主意！[突然鎮靜起來——差不多僵硬了似的]，好罷！好罷！——謝謝你們。

她擺脫了女廚房的手，跑出外面，用手背貼着面孔。女傭們睜眼看着她。

廚房 可憐！可憐！[稍稍走進裏面一點] 說來，——你想這女人會有些什麼醜事關於這家的秘密麼？

女傭 [依舊很慌張] 他們都把話來問我，真叫我麻煩得沒有辦法！我現在真應該怎樣回答的好呢？

廚房 這女人應該有人跟着她才是。她或許竟去投河，也不一定。

突然間她們看到一個青年人站在門口；那男人是一位很漂亮的，年輕的報館訪事員。

訪員 不要緊，不要緊。那女人已經有人在跟牢她了。不要驚慌。那女人出去，門也沒有帶上，我所以進來告訴你們一聲，已經有我的朋友看住了她，決不會失眼的。[看着她們的不很樂意的臉色] 很對不起，來

concealed from strangers. (O. O. D. "Skeleton")

3. Follered=followed 俗語中，常常把沒有 accent 的 [ou] 讀作 [e]；所以在寫俗語時，也就不拚作 ow，而拚成 er 了。例如：Wider =widow; winder=window; sparrer=sparrow; yellor=yellow; elber=elbow; holler=hollow.

you trouble. [*He goes close to the MAID and tries to place a note in her hand*] So sorry!

MAID. [*Rejecting the note*] No; I don't know who you are or what business you've got here.

REPORTER. [*With an engaging smile*] Oh! of course, if you feel like that. But it's quite all right. I'm from *The Evening Sun*.

COOK. Oh! That's the one that's "Bright and Early"—ain't it?¹ What does it want here?

REPORTER. Well, you can imagine—this is tremendously interesting to the public. Major Morecombe was a real war hero; everybody remembers that flight of his into Germany. So this is the room? That the chair? [*He crosses*] No blood, I see. [*He is swiftly touring the room.*]

MAID. Excuse me, I think I'll tell the Inspector you're here, and you can ask him any questions you want. [*To COOK, sotto voce*]² Watch it!

She goes out, Right.

REPORTER. [*To COOK*] I say, before they come—you know all the ins and outs.³ Do tell me your theory?

COOK. [*Drily*] Not me. I don't want none of your questions—this is a private house.

REPORTER. [*Hurt*] It's not idle curiosity. Men like Major Morecombe can't shoot themselves without

1. That's the one that's "Bright and Early"—ain't it? That's—that is, 第一 that 即指 *The Evening Sun*. Bright and Early 想是 *The Evening Sun* 的標語, (motto) 意即 '記事明白, 消息敏捷'. ain't (俗語) = isn't. 俗語中 ain't 可以當 is not, are not, am not 用; 有時或竟用以替代 have not, has not 的。

驚擾你們了。〔他走到女傭身旁想把鈔票塞進她手裏去〕對不起得很！

女傭〔不受鈔票〕不可以的！我不知道你是誰；也不知道你來，爲的什麼事。

訪員〔露出動人的微笑〕呀，真的，要是你那麼樣想起來，自然是不可以的。不過這本來是沒有什麼的。我是「夕陽」晚報的訪事員。

廚房 噢，噢，就是那一個什麼「記事明白，消息敏捷」的報罷，是不是？到這邊來，有什麼事？

訪員 呵！那總可以猜想得到的。——這在公衆實在是一樁非常有趣的事件。穆康少校真是一位道地的戰場勇士。他那一次飛行到德國的事，是誰都不會忘記的。噢！就是這一間房子？就是那一把椅子？〔他走了過去〕沒有血跡，是了。〔他很敏捷地在房裏走來走去〕

女傭 對不起！我想去通知偵探一聲，說你先生在這裏。有話要問，你都可以問他罷。〔對女廚房——低聲說〕留心一點！

女傭從右面門走出。

訪員〔向廚房〕我想，在他們還沒有來之前，——你總知道內中一切的詳情的。請你就把你的意思告訴我罷。

廚房〔很冷淡地〕我不知道。我不願意你來問我什麼。——這是家庭的私事。

訪員〔受了損傷似地〕這也並不是無聊的好奇心。像穆康少校一樣的人物自殺了，那裏能夠不惹起公衆

2. Sotto voce, [sétou v'outséi, -sil] = (in an undertone) 低聲；= (aside) 旁白：(意大利語 = beneath the voice) (C. O. D.)

3. In and out = details (of procedure &c.) (C. O. D.) 詳細，委細，詳情，之意。

intriguing¹ the Public.

COOK. Well, I don't hold with² the papers. If I put my head under the gas, I can do very well without any fuss.

REPORTER. But you'd get it.³

COOK. Well, I'm not goin'. to oblige, yet, nor 'elp⁴ you make a show of the poor Major neither. Let him rest in peace.

REPORTER. Unfortunately, it's my job not to.

COOK. Then I'd get another if I was you.

REPORTER. Easily said, I'm afraid.

He stands dignified and still as the DETECTIVE enters. The COOK, who is close to the door, Left, lingers.

REPORTER. [*Handing a card to the DETECTIVE*] Can you give me any information?

DETECTIVE. None at present. There'll be an inquest.

REPORTER. Can I say anything?

DETECTIVE. [*With a faint smile*] You may say "the police have the matter in hand."⁵

The CONSTABLE enters, and goes up to the DETECTIVE.

CONSTABLE. Name and address of that number, Sir.

DETECTIVE. Thank you.

The REPORTER has pricked his ears.

1. Intriguing, intrigue—rouse the curiosity. (報紙) 惹起興味, 煽動好奇心。

2. Hold with . . . 效忠於 . . . ; 盡力於 . . . 袒護; 贊成。用例: He runs with the hound and holds with hare. 他有二心。

3 But you'd get it [直譯] 可是你一定會得到糾紛。(it 指 fuss.)

注目呢？

廚房 不過我卻不贊成報紙。假如我埋頭在煤氣下面，那一定可以了結得很乾淨，決計不會鬧不清的。

訪員 可是別人卻總要鬧不清。

廚房 不過，我根本就不願受人委託，更不願去幫助別人來把這可憐的，已經死了的少校，聳動世人的觀聽。還是讓他安靜地在天堂裏息息的好罷！

訪員 不幸得很！實在是我的職業，不容許我放手。

廚房 假如我是你的話，我就去另外找件事做。

訪員 說說總是很容易的呵！

他看見偵探進來，故作威嚴，兀然站在那裏。女廚房站在左面的門邊，逡巡不走。

訪員〔遞一張名片給偵探〕有沒有什麼消息，可以談給我聽聽？

偵探 現在還沒有。怕就要舉行驗屍審判罷。

訪員 有沒有可寫的材料？

偵探〔露出微笑〕你只要寫上一句「警察正在開始活動」就行了。

警察進來，走到偵探面前。

警察 是那個號碼的地段和姓名。

偵探 謝謝你。

訪員豎起耳朵聽。

係針對上文 without any fuss 的話) 譯文引伸其義, 改作“可是別人卻總要鬧不清”讀者可細體會, 幸勿以辭害意。

4. 'elp = help

5. Have the matter in hand. 着手辦理, 用例: The work is in hand 這工作正在着手辦理中。譯文為要譯得像報上的語調, 故作‘開始活動’。

國立編譯館
藏書

REPORTER. Any development, Inspector?

DETECTIVE. No; and not likely to be, so long as you take up¹ my time.

REPORTER. Sorry, Inspector. Then I'll say good-bye for the present.

DETECTIVE. I should.

COOK. Shall I show him out? [*The DETECTIVE nods.*]

REPORTER. [*With a smile*] Coldly received. Good morning.

He goes out, Left, followed by the COOK.

DETECTIVE. Confound these fellers²—like flies, the way they buzz round a carcass. [*Consulting the bit of paper given him*] You'll come with me and identify this gentleman, Simpson.

CONSTABLE. Very good, Sir.

He goes out at a nod from the DETECTIVE. The DETECTIVE goes over to the bureau and takes up the list of names the MAID has written down. He compares it with the name given him by the CONSTABLE, and rings the bell. The MAID enters.

DETECTIVE. These all you can think of?

MAID. No, Sir. I was interrupted. There might be a few others.

DETECTIVE. [*With a sharp look, showing her the paper given him by the CONSTABLE*] Doesn't that gentleman come here?

1. Take up=occupy. 用例: I. It takes up all my time. II. My time is taken up with reading and writing.

訪員 事件有了什麼發展了罷？

偵探 沒有。要是你這樣儘管糾纏着我，怕也不像會有什麼發展。

訪員 對不起得很！那末我現在就該應走了

偵探 也好罷。再會。

廚房 要不要我去領他出去？〔偵探點頭〕

訪員 〔微笑〕呵！卻碰了個釘子！再會，再會。
他從左面的門走出，廚房跟在後面。

偵探 那些傢伙真該死！——真像蒼蠅一樣，圍住了死屍，嚶嚶嗡嗡地鬧個不休。〔細看那才交給他的一張紙〕辛樸生，等一回兒，和我同去，認一認清這位紳士罷。

警察 是，好的。

警察看到偵探點頭，便出去了。

偵探走到公事桌前，檢起女傭所開的名單。他把這單子，和警察交給他的名字，對看一下，便按電鈴。

女傭進來。

偵探 你記得起的人名，統共就是這些麼？

女傭 不，不。我被攪擾了一下，中斷了。怕該還有幾個罷。

偵探 〔做出峻嚴的面孔，把警察交他的紙，給女傭看。〕

這位紳士沒有到這邊來過麼？

MAID. [*Disconcerted*] He—he has been, Sir; but not for a long time now.¹

DETECTIVE. Friend of Mrs. Morecombe. Come—the truth!

MAID. I—I think so, Sir.

DETECTIVE. Friend of the Major's, too? [*The MAID hesitates*] You needn't answer, that's quite enough. There was a row² over him—some time back?

MAID. No, Sir—at least, I never—

DETECTIVE. How do you account for his ceasing to come, then?

MAID. I'm sure I don't know; perhaps he's got other things to do.

DETECTIVE. How long since he came?

MAID. About a year, I think.

DETECTIVE. Exactly; and the Major went upstairs fifteen months ago. Now, about that letter you posted. You can't remember who it was to?

MAID. No, Sir; I never read the address.

DETECTIVE. Sure? There's nothing to be ashamed of.

MAID. I'm not ashamed, because I didn't read it.

DETECTIVE. Well now—keep my questions to yourself³—see?

MAID. [*With quivering lips*] Y-yes, Sir.

1. But not for a long time now = but he has not been here for a long time now.

2. Row [俗語] (=broil) 爭吵; 騷擾, (=uproar) 吵鬧; 喧嘩; 騷動; (=tumult) 混亂; (=dispute) 爭論 (=brawl) 鬥毆; 爭吵; (=free fight) 混鬥。用例: I. What's the row? = what's the matter?

女傭〔慌張失措〕他——他來過的；但是已經好久沒有來了。

偵探 穆康太太的朋友罷。說呀！——說老實話！

女傭 我——我想是的罷。

偵探 是不是，也是少校的朋友？〔女傭躊躇〕你可以不必回答；那也已經很夠了。在這人身身上總該有過吵鬧的事，——以前總有過罷？

女傭 沒有，——至少我從沒有——

偵探 那末，你想他究竟爲什麼就斷了不來呢？

女傭 我實在不知道。也許忙着別的事罷。

偵探 他不來，已經有多久了？

女傭 我想差不多有一年了罷。

偵探 對了；少校也就在十五個月前，搬到樓上去睡的。現在的問題，就是那封你去寄的信。究竟寄給誰的，你真記不起了麼？

女傭 是的，姓名地址，我真的連看都沒有看呵！

偵探 真的麼？這也並不是什麼丟臉的事！

女傭 我並不是怕丟臉；實在是爲的我沒有看過呀。

偵探 那末——就把我問你的話，放在你自己的心裏，別說出罷——懂得麼？

女傭〔口唇震顫〕是……是呵。

II. to make (kick up) a row 惹起爭吵；吵鬧起來；抗議 (=make protest) III. I shall get into a row (若是做了那樣的事)，那我要挨罵了。

3. Keep my questions to yourself. to keep a matter to oneself 祕不告人；守祕密。

DETECTIVE. [*As the SURGEON and ANNE come in*]
You can go now.

The MAID goes, Left.

SURGEON. I must be going on, Inspector. The barrel was carefully adjusted and resting against the bare skin;¹ death instantaneous. Quite satisfied with Dr. Mackay's report; nothing to indicate he's got the time wrong. So far as one can judge as yet, and from what this lady says, he was quite a healthy subject. Good day, Madam.

DETECTIVE. The inquest will be the day after tomorrow, Sir. I'll be taking [*Lowering his voice*] the body round to the mortuary before lunch,

SURGEON. Quite. Good morning.

He goes out, Left.

DETECTIVE. Sit down, Madam—you must be worn out.² I just want to ask you a question or two. [*ANNE remains standing*] Now, can you tell me why this happened?

ANNE. [*With a quick little negative movement*] No, I can't. I can't.

DETECTIVE. Both the doctors seem agreed there was no disease. What do you say to that?

ANNE. Oh! None, I'm sure.

DETECTIVE. And no money troubles?

ANNE. No.

1. The barrel was carefully adjusted and resting against the bare skin; adjusted=aimed at; resting against the bare skin; 卽‘緊貼住內的’之意。警醫檢查屍體的結果，看到衣服既沒有燒焦，且從傷口的形狀上推察起來，就明白得是 resting against the bare

偵探〔恰巧醫生和安娜進來〕現在你可以去了。

女傭從左面的門走出。

警醫 我也得到別處去走走了。那鎗管子是小小心心扣準了，緊貼住肉的。一定是即死。馬凱醫生的報告，我十分滿意；也找不出什麼事實，可以去指摘他所斷定的時刻，有什麼錯誤。根據現在的狀態，和這太太所說的看來，少校是十分健康的身體。再會罷，太太。

偵探 驗屍審判是在後天罷。我在飯前，就把〔低聲〕屍體送到停屍場去。

警醫 很好。再會罷。

他從左面的門走出。

偵探 請坐，太太。——你一定是很累了。我正想要問你一二句話。〔安娜依舊站着〕現在可否告訴我，究竟爲了什麼，才發生出了這樣的事？

安娜〔做出很急忙卻又微帶拒絕的動作〕不，不，我說不上，我說不上。

偵探 兩位醫生，意見相同，都說是沒有什麼病。你對於這點，覺得怎樣？

安娜 呵！是的；一定沒有什麼病。

偵探 也沒有什麼金錢的困難罷？

安娜 沒有。

skin 了。

2. Worn out (=exhausted) 用例：He is worn out with toil
他工作得疲乏極了。

DETECTIVE. Comfortably off,¹ eh?

ANNE. Yes, both of us.

DETECTIVE. Now Ma'am — we have to know everything—Why were you and the Major on distant terms?

ANNE. We weren't on bad terms at all.

DETECTIVE. Were you husband and wife?

ANNE. Not in one sense.

DETECTIVE. Excuse me, there must have been some reason for that,

ANNE. Only that we agreed not to be, some time ago.

DETECTIVE. Did that suggestion emanate² from you or from your husband?

ANNE. From him first.

DETECTIVE. Oh! from him! And you didn't object?

ANNE. No.

DETECTIVE. Now you see, the question is: Why did the Major take his life? The Coroner'll want to know how to direct the Jury. Was it insanity, or was there a good reason?

ANNE. What does it matter? Nothing will bring him back.

DETECTIVE. Well, that's a way of looking at it, but it's not customary. A violent death like this has to be gone into.³ When exactly did you agree to go your own ways?

1. Comfortably off=comfortably circumstanced or supplied with money; 生計富裕; 生活得很舒適. 類例: Well off; badly off.

2. Emanate [émenseit] (=issue, originate); 開始提出; 起因.

偵探 生活也很舒服罷？

安娜 是的，我們倆都好。

偵探 現在，太太，——我們應該把一切的事情，都弄個明白，——你和少校倆究竟為什麼總是疎隔得很？

安娜 但是我們夫婦間的感情，卻也並不怎樣地壞。

偵探 你們倆究竟是不是同牀共枕的真夫妻。

安娜 在某種意義上說，卻並不是真夫妻。

偵探 對不起！在這一點，諒必總該有些原由。

安娜 這也不過是在不久之前，我們倆同意了這樣辦的。

偵探 那個提議，究竟是你提出的，抑還是少校提出的呢？

安娜 是——是他先提出的。

偵探 呵！是他提出的麼？你也並沒有反對？

安娜 沒有。

偵探 那末現在的問題就是：少校為什麼要自殺？驗屍官總想明白得怎樣去指導陪審官。究竟是精神錯亂的結果呢？抑還是另外有什麼正當的原由呢！

安娜 那有什麼關係呢？橫豎總不能再使他復活了。

偵探 是呵，那也是一種說法。不過卻不是慣例。像這樣的橫死，總非得仔細查究不可。你們夫婦倆究竟在什麼時候，同意了各走各的路呢？

3. Has to be gone into=must be gone into; to go into [a case or a question] 調查，查究；to go into (a subject) 研究。

ANNE. The Christmas before last.

DETECTIVE. Fifteen months. And you won't give me a reason?

ANNE. You must excuse me.

DETECTIVE. [*Drily*] Very well, Ma'am. It would be better for you to be frank, but please yourself.¹ Am I to take it that you know of nothing that should make your husband take his life?

ANNE. No—unless—

DETECTIVE. [*Intrigued*] Yes?

ANNE. Unless it was in a fit of black depression. He was very moody.

DETECTIVE. [*Disappointed*] Oh! Come!² Had he ever threatened to?

ANNE. Not to me.

DETECTIVE. It really is a pity, Ma'am, that you can't give me a better reason. It simply means we've got to look for one.

ANNE. I don't know anything about my husband's private affairs.

DETECTIVE. But you know your own, Ma'am.

ANNE. [*After a pause*] What do you mean?

DETECTIVE. Most of us have them.

ANNE. It sounded insulting.

DETECTIVE. [*A little harder*] You came in at ten-thirty, I believe, last night?

ANNE. Yes.

DETECTIVE. What time had you gone out?

1. Please yourself—do as you please.

安娜 是在前年的聖誕節。

偵探 十五個月了。你不肯把原由說給我聽麼？

安娜 那只能請你原諒。

偵探〔冷酷地〕那也好罷。我看還是明白直說的好；不過總隨你自己的便。我只能認爲你對你丈夫爲什麼自殺，竟是毫不知道的罷？

安娜 是的呵，——除非是——

偵探〔爲好奇心所動〕是呀？

安娜 除非是一種厲害的憂鬱症的發作。他是極鬱悶的。

偵探〔失望〕呀！那末他曾經想要做什麼凶暴的事過沒有？

安娜 沒有，對於我從不曾有過什麼。

偵探 太太，這實在是一樁憾事，你竟不能給我一些更正當的理由！這樣我們簡直非去另找理由不可了。

安娜 我對丈夫的私事，實在什麼也不知道。

偵探 不過你自己的事，總該知道的。是不是？太太。

安娜〔略停一停〕這話怎麼講？

偵探 大概說起來各人總有他的私事的。

安娜 這話聽來卻似乎是在糟蹋人。

偵探〔稍帶強硬〕昨夜是在十點半鐘回來的罷。是不是？

安娜 是的。

偵探 是在什麼時候出外去的？

2. Come! 此 come 與 P. 17 註 3 同一用法，可參閱。

ANNE. At six o'clock.

DETECTIVE. And between those hours?

ANNE. [*After a pause*] No, Inspector, I object to being asked questions that have no bearing on this. [*She points to the armchair.*]

DETECTIVE; Madam, reservations in a case of this sort have the worst construction¹ placed on them; and rightly.

ANNE. I can't help that.

DETECTIVE. [*Looking at her with a sort of admiration*] Was your husband in last evening when you went out?

ANNE. No. He went out just before me.

DETECTIVE. Perhaps you can tell me at least if he knew where you were going?

ANNE. He didn't

DETECTIVE. How can you tell that?

ANNE. I'm sure.

DETECTIVE. Would he have minded if he had known?

ANNE. I—I don't think so.

DETECTIVE. I'm suggesting, you know, that he did happen to know, and that this [*Pointing to the chair*] was the result.

ANNE. No—oh! no.

DETECTIVE. Well, Ma'am, you're making all very mysterious. We shall have to know where you were last night.

1. Construction=interpretation of conduct, &c. (C. O. D.)

安娜 六點鐘。

偵探 那末，在這幾點鐘裏面？

安娜 [略停一停] 別說那些罷。和這事件，沒有關係的問題，請你也不必問。〔她手指安樂椅〕

偵探 太太，像在這類的事件裏，要是隱瞞起什麼的話，反會惹出極壞的誤解來的。一定的呵！

安娜 那也沒有法子。

偵探 [凝視安娜，微露讚嘆的樣子。] 你昨天出外的時候，少校在家麼？

安娜 不，他先我一步，就出外去了。

偵探 想必你至少可以告訴我：少校究竟知道不知道你到什麼地方去？

安娜 他不知道。

偵探 你怎麼會知道他不知道呢？

安娜 那是一定的。

偵探 假如他知道的話，他會不會心裏不舒服？

安娜 我——我想總不會那麼的罷。

偵探 你知道我也正可以這樣猜想：也許少校竟偶然知道了；而且這事件〔手指安樂椅〕就是得知的結果。

安娜 呵！——呵！決不會的。

偵探 可是，太太，你卻把這事件弄成很神祕了。我們非得知道你昨天晚上在什麼地方不可。

ANNE. [*Twisting her hands*] I tell you that where I was has no bearing on this. If you persist,¹ it won't help you.

DETECTIVE. I should consult your father, if I were you, Ma'am, and follow his advice. I'll be seeing you, again before long. [*He looks at the bit of paper given him by the CONSTABLE, encloses it in his notebook, snaps that to, and goes towards the door, Left*] For the present, Madam.

He goes out.

ANNE, left alone, twists her hands, clasps them on her breast, and looks restlessly about her. She springs towards the telephone, but stops and shakes her head. Then she rings the bell. The MAID enters.

ANNE. Has that man gone, Ellen?

MAID. Yes, Ma'am. [*Looking at her*] They don't seem to have an idea of privacy. [*After a glance*] He wanted to know who comes here. I had to write down all I could think of— [*A little pause, and ANNE makes a movement with hands*] in the last six months.

ANNE. [*Relieved*] Oh! yes; of course.

MAID. [*About to go, and turning*] Please, while you was upstirs—there was a—a young man too—from the Press.

A bell rings.

The front door, Ma'am. You won't wish to see people, I suppose.

ANNE. Only my father—I'm expecting him.

1. If you persist . . . if—even though.

安娜〔搓揉她的兩手〕我告訴你，我昨天在什麼地方，是和這事件毫無關係的。無論你怎樣固執，那也是枉然的。

偵探 假如我是你的話，我就得去和父親商量一下，聽從父親的忠告。我等一會兒再來看你。〔他把警官交給他的紙片，看了一看，便夾在筆記簿裏，隨即把筆記簿拍的一聲合攏了。走向左面的門〕停一會兒見，太太。

他走出了。安娜獨自一人留在那裏，搓揉兩手，緊握着放在胸口；且很不安地迴視她的四周。她急忙地跑到電話機旁，站着，搖頭。她隨即按一按呼人鈴。女傭進來。

安娜 愛倫，那個人已經去了麼？

女傭 走了，太太。他們簡直連人家家庭的私事，似乎都不肯去顧慮一下的呵。〔對安娜看了一眼〕要我告訴他，這邊的來客。我只得把我想得起的，都寫給他了——〔暫停了一息，安娜用手示意〕是在這六個月內的。

安娜〔心寬一寬〕呵！是呵！當然的。

女傭〔正要出外，復轉過身來〕太太在樓上的時候，——來了一個——也是一個年輕人——是報館裏的。鈴響了。

女傭 是前門呵，太太。什麼人都不見罷。

安娜 除了我父親之外，——我正在盼望他來呢。

The MAID goes out and returns immediately.

MAID. It is Colonel Roland, Ma'am.

COLONEL ROLAND follows her in and the MAID goes out. *He is tall, grey, slightly bowed, Irish by birth with a look as of a kindly Bengal tiger in his highly-coloured face. He goes straight up to his daughter and puts his hands on her shoulders.*

COL. ROLAND. My poor girl! This is a dreadful thing.

ANNE. [*Dully*] Yes, Dad.

COL. ROLAND. Why, in the name of the Saints—?¹

ANNE. I don't know.

COL. ROLAND. Surely, my child—

ANNE. I don't, Dad.

COL. ROLAND. To take his own life—with his record!² [*He looks at her searchingly; puzzled.*]

ANNE. [*After a little pause*] I've never bothered you, Dad, with our affairs, but Colin and I had been strangers for a long time.

COL. ROLAND. Strangers? How's that, Anne?

ANNE. The whole thing was a mistake, I'm afraid,

COL. ROLAND. [*Disturbed*] Well, well, I won't ask you any questions now. It hasn't been your fault, I know.

ANNE. Nor his.

COL. ROLAND. I'm glad to hear that; I liked Colin

1. Why, in the name of saints—? 此處的 why 爲感嘆詞。in the name of Saints 這是一種加強語氣的感嘆詞，含有‘真的，究竟……’之意。譯文爲明白計，作‘唉！真的，究竟爲了什麼——?’ 讀者幸勿以辭音意。

女傭出去，但立即又跑回來。

女傭 太太，正是上校羅蘭老爺。

羅蘭上校跟了女傭進來，女傭隨即跑出去。羅蘭上校臉上血色很好，露出一種柔和的彭加爾老虎的相貌；是在愛爾蘭出世的；身材很高，頭髮灰白，背稍前曲。

他一直走到他女兒前面，把兩手放在她的肩上。

羅蘭 可憐的孩子！這真是一樁慘事！

安娜 [重滯的聲調] 是啊！爸爸。

羅蘭 唉！真的，究竟爲了什麼——？

安娜 我不明白。

羅蘭 一定的，你總——

安娜 爸爸，我真不知道。

羅蘭 竟去幹那自殺的勾當——那模樣有經歷的人！〔仔細端詳他的女兒，終是困惑〕

安娜 [稍微停了一停] 爸爸，我從沒有把我們的事，來麻煩你過，可是考林和我卻早已成了陌生了。

羅蘭 陌生了？這話怎麼講，安娜？

安娜 怕一切都是誤會罷。

羅蘭 [惶惑失主] 是了，是了，此刻我也不願問你什麼。我想總不是你的錯。

安娜 也不是他的錯。

羅蘭 聽到你這話，我很高興；我喜歡考林——我喜歡

2. With his record record [rɛkɔ:d] = facts known about person's past 經歷, 履歷. 用例: I. He has an honourable record of service. II. His record is against him (C. O. D.)

—I liked um.¹ He was a fine fellow—for a flyin'² man. Have the police been?

ANNE. Yes; and the Press.

COL. ROLAND. Confound them—they'll make a show of it, if they can. What do the police say?

ANNE. Only that they have to know everything for the inquest. They've taken all his papers.

COL. ROLAND. What's in them, Anne?

ANNE. I tell you. Dad, I know no more of Colin than he knew of me.

COL. ROLAND. Of you? What should there be to know of you, my child?

ANNE. [*Lowering her head—suddenly*] Father, I don't know what's coming of this. But you must believe there was an absolute compact between us to go our own ways. If it hadn't been for you, we might have thought of a divorce; but I knew you'd hate it so.

COL. ROLAND. Divorce! Indeed, I would! Well the poor fellow's gone! In his prime!³ Well—well!

The MAID enters.

MAID. Excuse me, Ma'am. This young man again—from the newspaper.

COL. ROLAND. Tell um to go to——!⁴ No. I'll tell um myself. [*He follows the MAID to the door, where he meets the REPORTER coming in*] Now then, Sir, what is it you want?

1. I liked um=I liked him.

2. Flyin'=flying.

3. In his prime 在他的壯年; 在這年富力強的當兒; prime=spring of life.

他。他真是漂亮人物——若是就飛行將校立論的話。警察來過了罷？

安娜 是的，還有報館記者。

羅蘭 那些該死的傢伙——他們總無非竭力地想要把事件去聳動世人的觀聽罷。警察說些什麼？

安娜 單說爲驗屍審判，該把一切事情都查個清白。他們已經把他所有的文件都拿去了。

羅蘭 文件裏面究竟有些什麼，安娜？

安娜 爸爸，老實說，我對於考林的事，一點兒都不知道，恰恰和他一樣，對於我的事，也一點兒不知道。

羅蘭 你的事？孩子，你難道有什麼瞞人的事嗎？

安娜 [低頭——突然地] 爸爸，我真不知道這事究竟怎樣了局。可是爸爸總該相信，在我們倆之間，是早有了絕對的契約，說是各人走各人的路的。假如不是爲了爸爸的緣故，我們也許早就想到離婚了。但是我知道爸爸一定很討厭離婚的呵。

羅蘭 離婚！真的，我是很討厭的呵！總之，可憐的考林，現在已經去世了！竟在這年富力強的當兒！唉！——唉！

女傭進來。

女傭 對不起，太太。那個青年人又來了。——是報館裏的。

羅蘭 告訴他，叫他滾——！不，還是我自己去和他說罷。〔他跟着女傭，走到門口，卻碰見報館訪員正走進來。〕呀，你有什麼事？

4. Tell um to go to ——! = Tell him to go to the devil. 叫他滾蛋罷。the devil 是粗鄙的罵人的話，紳士先生，往往說得一半，便覺得不雅，就不說出口了。

REPORTER. [*To ANNE.*] Mrs. Morecombe?

COL. ROLAND. Will you be good enough to understand that my daughter has just suffered a bereavement? This sort of intrusion is unwelcome.

REPORTER. Colonel Roland, I believe? I'm extremely sorry, Sir. It's very distasteful to me, too. But the Public—

COL. ROLAND. Damn the Public!

ANNE. What is it you want to know?

REPORTER. If you *could* tell me anything—about the Major's health, for instance; or whether his new aeroplane design had been refused. He was such a distinguished man. Any news—

ANNE. My husband's health was good; and I don't think he had ever offered any design lately.

REPORTER. [*Nervously*] Well, thank you very much, Of course, that adds to the mystery, doesn't it?

COL. ROLAND. I'd be glad if you'd tell your paper, Sir, to keep its nose out of people's private affairs.¹

REPORTER. [*Pleasantly*] When you say private, you forget the inquest, don't you?

COL. ROLAND. I presume the inquest will be a decent quiet affair.¹

REPORTER. Oh! do you, Sir? I wonder!

ANNE. Are you married?

REPORTER. Yes.

ANNE. If she committed suicide, would you like persons coming to ask you about her?

1. To keep its nose out of people's private affairs, 本來 to put (poke, thrust) one's nose into . . . 是 '插嘴; 越俎' 的意義;

訪員〔對安娜說〕是穆康太太罷？

羅蘭 我的女兒剛剛死了丈夫，想必這一點你總該理會得的罷？像這樣地闖進來，實在是不歡迎的。

訪員 想必是羅蘭上校？真的，我是十分同情的。這在我原是乏味的事，不過為世間公衆——

羅蘭 什麼公衆！那班該死的東西。

安娜 你究竟想知道些什麼？

訪員 假如你可以告訴我的話——那末就把少校的康健問題，或是他新近提出的飛行機計畫，是否遭了拒絕。他是很有名望的人呵。或是別的其他的消息。——

安娜 我的丈夫是很康健的。我想他新近也並沒有提出什麼飛行機的計畫。

訪員〔很興奮〕是了，謝謝你。那當然更使得這事件神祕莫測了。是不是？

羅蘭 我很希望你去告訴你們報館裏，別要再去刺探人家的私事罷。

訪員〔愉快地〕你說是私事，可是你却忘了驗屍審判了。是不是？

羅蘭 我想驗屍審判也並不是手忙腳亂，故事張揚的罷。

訪員 呵！你這樣想麼？我卻不大知道！

安娜 你結過婚了麼？

訪員 是，結過了。

安娜 假如你的太太自殺了，你喜歡人家來把你太太的事情問你麼？

to keep one's nose out of... 自可作‘不與聞；不干涉’解，譯文引伸其義，作‘別要再去刺探人家的私事罷。’

REPORTER. Oh! But surely—a paper isn't an ordinary——

COL. ROLAND. No! It's a devilish sight worse.

REPORTER. [*Ruefully*] Well, Sir, really, we *have* to take notice when things like this happen. What do you suppose we're for?

COL. ROLAND. Good day to you.

The REPORTER hesitates a moment, then, with a murmured "Good morning—so sorry!" goes out.

ANNE. [*With a sudden breakdown of her composure, burying her face against her father's chest*] Oh! Dad—it's horrible!

COL. ROLAND. There, there, my child! Don't think about it! Go and lie down. You must be half dead.¹ I'll come back after lunch.

ANNE. Yes, I *will* lie down. Good-bye, Dad!

COL. ROLAND. [*Kissing her forehead*] Good-bye, my dear; bless you! Get a good sleep.

He goes out.

ANNE. [*Stands a moment, considering, then goes to the telephone*] Give me Chelsea 0012. . . . [*A pause*] Haven't you got that number? [*Pause*] Ring them again please. . . . [*Pause*] No answer?

MAID. [*Entering*] You said you wouldn't see any-one, Ma'am, But——

ANNE. Who is it?

MAID. Mr. Darrel, Ma'am.

ANNE. Oh! [*Replacing the receiver, she stares hard at*

1. You must be half dead. [直譯] '你非得像半死一樣不可.'

訪員 呵！可是實際上——報紙卻並不是尋常的——

羅蘭 呸！這更加是豈有此理了！

訪員〔怨恨似地〕是了。可是像這類的事件發生，我們實在也不能不注意。你以為我們是為的什麼？

羅蘭 請你轉去罷，再會。

訪員躊躇了片刻，隨即囁嚅地說：“再會——對不起！”便跑了出去。

安娜〔突然失了平靜，把臉龐埋在父親的胸上〕呀！爸爸，——這真是可怕呵！

羅蘭 呀！呀！憐的孩可子！別再想這事罷。且去躺一躺。你非像半死似地絕對鎮靜不可。我喫過飯再來。

安娜 是的，我很想躺一躺。再會，爸爸。

羅蘭〔吻她的前額〕再會，保重身體！好好地睡——睡罷。
羅蘭上校走出了。

安娜〔站了片刻，想了一回，隨即跑到電話機前〕請接
卻而西十二號……〔停了一停〕接通了麼？〔略停〕
請再搖一搖……〔略停〕沒有回音麼？

女傭〔走進來〕太太，你說什麼客都不見；可是——

安娜 是誰？

女傭 是達萊爾先生，太太。

安娜 噢！〔把聽話器放歸原處，她呆呆地看着女傭，女

意即‘你非得絕對鎮靜，不再去想那事，不可’。

the MAID, who exhibits signs of confusion] I'll see him.
She clasps her hands. The MAID goes out, and returns ushering in GÉOFFREY DARREL, a tall young man very constrained, who the moment she has gone, darts forward to ANNE and kisses her.

DARREL. My darling!

ANNE. Geof! How could you come here? You mustn't. I'd just rung you up again. We simply can't see each other till this is all over,

DARREL. It's awful for you—this! I had to come. I couldn't stick it.¹

ANNE. Did you meet my father going away?

DARREL. No—nobody.

ANNE. You mustn't stay. The Police—the Press. They want to find his motive. They'll drag up everything they can for the inquest.

DARREL. They don't know about us?

ANNE. They suspect *something*. I'm terrified, for Father's sake.

DARREL. My child, it's Nemesis.² We ought to have gone off long ago.

ANNE. Oh! Geof, I know; I was wrong—I was wrong. Why didn't I face telling Father? But he's so old-fashioned, and a Catholic never—

DARREL. Thank Heaven you're free now!

ANNE. Last night— [*Shuddering and pointing to the*

1. I couldn't stick it. stick 俗語=put up with 忍耐. 意即 [心裏就受得很,] '真耐不住了.'

2. Nemesis [némisís] [希臘神話] Goddess of retribution 報

傭露出慌亂失措的樣子。〕見一見他罷。

安娜緊握兩手，女傭出去，復又領了喬弗雷·達萊爾進來。喬弗雷是一身材很高的青年，煞是拘束；他一見女傭走開，就突然跑到安娜前面和她接吻。

達萊爾 我的安娜！

安娜 喬夫！你怎麼會到這邊來？不該來的呵。我剛纔正在再打個電話給你。在這事沒有完結之前，我們簡直不能會面。

達萊爾 有些害怕罷，——這樣的事件！我實在非來不可。真的耐不住了。

安娜 爸爸剛走，你碰見了沒有？

達萊爾 沒有，誰也沒有碰見。

安娜 你不要在這兒罷。什麼警察——報館訪事。他們都想要尋出他自殺的動機來呢。爲了驗屍裁判，他們總竭力地，想把無論什麼事，都拉牽了上去。

達萊爾 他們不知道你我的事罷？

安娜 多少總猜疑到一些。我一想到爸爸，我就嚇得要命。

達萊爾 安娜呀，這便是報應呵！我們早就該逃跑的呀！

安娜 唉！喬夫，是呵！我是錯了。——我是錯了。我爲什麼竟不敢向爸爸明說呢？但是爸爸畢竟是那樣古板的人，況且一個天主教徒決計不——

達萊爾 謝天謝地，你現在總自由了！

安娜 昨天夜裏——〔發抖，手指安樂椅〕午後喝茶的時

應之女神。 retributive justice, downfall that satisfies this, 報應；因果；天罰。(C. O. D.)

chair] I'd seen him at tea-time—he seemed just as usual. And yet, he must have known then what he was going to do. He looked——! Things came back.¹

DARREL, [*Jealously*] Anne!

ANNE. No, no! Only it seemed so brutal. I was all warm coming from you. And he was so white and cold. The last thing I said to you—and he was dead when I said it.² [*Her lips quiver.*]

DARREL. Don't, darling, don't!

ANNE. But *why—why?* It's an utter mystery. If I thought it was because of us—I'm sure—I'm sure it wasn't. I'm sure he never knew. Besides, I feel certain he had someone. Geof, you mustn't stay! Quick! Think! What's best?

DARREL. Abroad. Couldn't we go now? *Must* you be at the inquest?

ANNE. Of course! I found him. Geof, suppose it comes out about us?

DARREL. (*Suddenly—low*) Listen! The bell!

ANNE. [*Breathless*] Oh! [*She moves to the door.*]

The MAID comes in and stands staring at

DARREL.

MAID. [*Low*] It's the Detective again, Ma'am.

ANNE. I can't see anyone just now.

MAID. Shall I say you're asleep, Ma'am? I don't think anything else'd stop him.

1. He looked——! Thing come back, = he looked (broken down!) Things (= past troubles) must have come back to him.

2. The last thing said to you—and he was dead when I said it. '我和你說的最後的話,——可憐在說那句話的當兒,他是已經死

候，我還見過他——看去正和平常一樣。可是在那時他一定已經安排好怎麼做了。他看去像是——！種種過去的事，都記起來了罷！

達萊爾〔含妬意地〕安娜！

安娜 沒有什麼；不過這真太慘了！我正是熱烘烘的，從你那邊跑了回來；他呢，卻已經是那麼灰白冰冷了！我和你說的最後的話——可憐在我說那話的當兒，他是已經死了呵！〔口唇震顫〕

達萊爾 安娜，別說了，別說了罷。

安娜 可是究竟爲了什麼——爲了什麼？事情的真相，一點兒都不明白。假如說是爲了你我的事——但我想一定——一定不是的。我料他決不會知道的。而且我想他總已經另有一個心上人了。喬夫，你別再在這裏。快去罷！想一想看！該怎麼樣，才是頂好？

達萊爾 到外國去罷！我們此刻不能去麼？驗屍審判，你非出席不行麼？

安娜 當然的呵！我是第一個發見他死的人。喬夫，假定萬一根究出來與我們有關，怎麼辦呢？

達萊爾〔突然地——低聲〕聽一聽！鈴響！

安娜〔氣喘〕噫呀！〔她移步到門邊〕

女傭進來，站着呆看達萊爾。

女傭〔低聲〕太太，偵探又來了。

安娜 此刻我誰也不見。

女傭 太太，我去和他說你正在睡罷？我想不是這樣說，怕阻止他不住呢。

了。夫婦雖然不和睦，但總是丈夫。當丈夫臨終的時候，安娜卻不在旁邊，反在達萊爾那裏！安娜覺得自己辜負了一種欺騙丈夫的罪惡，所以說了上面那些話。讀者可細味一下。

ANNE. Ask him to come again at twelve.

But as the MAID opens the door to go, the

DETECTIVE *enters, and shuts the door on her.*¹

DETECTIVE. Excuse me, Madam. Mr. Geoffrey Darrel, I believe?

DARREL. [*Startled*] Yes.

DETECTIVE. [*Showing DARREL his card*] I've been round to your rooms, Sir. About this death of Major Morecombe—if you'll kindly answer a question or two.

DARREL. I?

DETECTIVE. Where did you spend last evening?

DARREL. At home. Why?

DETECTIVE. Didn't go out?

DARREL. I went out soon after ten for a bit.

DETECTIVE. Exactly! You parted from Mrs. Morecombe close here about ten-twenty?

DARREL. What? How do you mean?

DETECTIVE. Now, Sir, don't prevaricate, please. The Constable on this beat saw you taking leave of her at that time. Was she with you at your rooms?

DARREL. What right have you to ask these questions?

DETECTIVE. I happen to be in charge of this case, Sir.

DARREL. I've nothing on earth² to do with this suicide, and I can't answer you.

1. *Shuts the door on her* 把她關在門外之意。用例: to shut the door of mercy on mankind [直譯] '把人類關在慈善門的外面' 意即救世之途絕。

2. *On earth* 是加重語氣之詞。附加 why, where, what, how

安娜 請他十二點鐘再來罷。

但正在女傭開門要走出的當兒，偵探卻跑了進來；
便把女傭關在門外。

偵探 太太，對不起得很！這位是喬菲雷·達萊爾先生罷？

達萊爾 [吃驚] 是的。

偵探 [把名片給達萊爾] 剛纔到先生寓裏去過了。關於穆康少校自殺的事，——你可否回答我幾句話？

達萊爾 我？

偵探 你昨天晚上在那裏？

達萊爾 在家裏。怎麼？

偵探 沒有出外麼？

達萊爾 十點敲過不多時，出外去了一息。

偵探 對呵！十點二十分光景，你正在這附近，和穆康太太分手，是不是？

達萊爾 什麼？你的話怎麼講？

偵探 先生，請不必遮蓋了罷。這邊崗位上的警察，看到你正在那時候，和這裏的太太告別。太太是不是和你一塊，同在你的房裏？

達萊爾 你有什麼權利，來問我那些問題？

偵探 不過爲的是，我偶然碰上了，來辦理這樁案件呵！

達萊爾 實在我對於這自殺案子，是全然沒有關係的；我也就不能答復你的問話。

等疑問詞後時，可作‘畢竟’，‘真的’解；附加在 nothing 等否定詞後時，可作‘絲毫沒有’，‘毫不...’解。用例：I. What on earth are you? 畢竟你是什麼東西？ II. (It is) no use on earth! 毫無用處！

DETECTIVE. It's known to us that you've often left this lady close to her house at night. You were with her last evening, and she telephoned to you this morning. It's further known that you used to be a caller here, and ceased to be a year ago. Now, Sir, you received a letter from Major Morecombe this morning

DARREL. I did not.

DETECTIVE. Excuse me!

DARREL. I tell you I did *not*.

DETECTIVE. He wrote and posted one just before he committed suicide, and we want it.

DARREL. I give you my word of honour¹ I received no such letter.

DETECTIVE. If you did not receive this letter, it will go far to show that your friendship with Mrs. Morecombe was not the cause of the Major's suicide. Do you mind emptying your pockets? Now, Sir, sensibly.² If you haven't got it, it can't do you any harm.

DARREL *empties his pockets.* **The DETECTIVE** *glances at the letters.*

As a matter of form, Sir. [*He runs his hands skilfully over DARREL*] Very good! I took the Constable round to your place, and he identified you by a photograph.

DARREL. What! You broke in?

DETECTIVE. [*With a smile*] You see, I didn't know when I'd get you, and I've no time to waste.

1. Word of honour, = promise or statement made upon one's honour. (C. O. D.) 以名譽作保證的言語; 大丈夫一言; 誓約。

偵探 我們查明白了你常常在夜間，和這裏的夫人，在這邊附近分手。昨天晚上你和她在一塊；今天早晨，她打電話給你。還查得你是這邊常來的客人，但卻有一年左右不來往了。先生。你今天早晨收到穆康少校的一封信……

達萊爾 並沒有。

偵探 對不起！請你老實說罷！

達萊爾 老實告訴你，並沒有收到。

偵探 少校在自殺前一刻，寫了一封信，寄出了的；我們很需要這封信。

達萊爾 真的，大丈夫一言，我可以對你發誓，我實在沒有接到那樣的信。

偵探 假如你沒有接到這封信的話，那末就可以表明你和穆康太太的交情，並不是少校自殺的原因。檢查一下你的衣袋，行不行？先生是明白事理的人。假如沒有接到的話，這對你本也沒有什麼妨害。

達萊爾把衣袋的東西都倒了出來。偵探對那些信件瞥視了一眼。

這無非是形式上的事，先生。〔他很敏捷地用手在達萊爾身上摸索了一過〕行啦！我和警察同到你那裏去；他見到了相片，認得是你。

達萊爾 什麼！你竟闖了進去！

偵探 〔微笑〕你想，我不知道你什麼時候回來，我又沒有開工夫。

2. Sensibly 本是 adverb，意即‘明白點（或懂事點）且讓我檢查一下罷’譯文爲行文便利計，‘先生是明白事理的人’。讀者可勿拘泥字句。

DARREL. This is an outrage!

DETECTIVE. Well, not exactly, Sir; no. There's just one thing I brought away that I'd like you to open for me. [*He goes to the door and calls*] Simpson!

The CONSTABLE appears with a locked japanned box.

DARREL. This is abominable!

DETECTIVE. [*Taking the box—to CONSTABLE*] This is the gentleman?

CONSTABLE. Yes, Sir.

DETECTIVE. That'll do, then!

The CONSTABLE goes out.

DARREL. Give me that box.

DETECTIVE. Yes, Sir; I want you to open it.

DARREL. I shall do nothing of the sort.

DETECTIVE. Then I must force the lock.

DARREL. [*At his wits' end*] Look here, that is a horrible business for everyone. Surely you don't want to make it worse? I've given you my solemn word.

DETECTIVE. A gentleman will always give that, Sir, to save a lady. Kindly unlock it. [*Holds out the box.*]

DARREL. My friendship for Mrs. Morecombe has nothing to do with this suicide. Major Morecombe didn't know of it; if he had, he wouldn't have cared—they were quite apart.

DETECTIVE. Exactly; and if you'll excuse me, I think you're the reason of that.

達萊爾 這真是太橫行了！

偵探 呵！先生，不是那麼說；實在也並不怎樣。只不過有一件東西，我已經拿來，想請你替我開一開。〔他走到門邊，叫喚〕辛樸生！

警察手拿一個下鎖的油漆小匣進來。

達萊爾 這真是可惡極了！

偵探 〔拿過匣子。——向警察〕是這位先生罷！

警察 是的。

偵探 那就行了。

警察走出。

達萊爾 把匣子還給我罷。

偵探 是的，是要還你的；但是卻要先請你開一開。

達萊爾 那卻辦不到。

偵探 那末我只得扭斷鎖子了。

達萊爾 〔不知所措〕想一想看，這是誰都嫌惡的事。一定你也不會想把事件弄得更糟的罷？我已說過大丈夫一言，對你發誓過了。

偵探 體面的紳士，常常爲了救助一個女人，說出那些話。還是請你客客氣氣地開一開罷。〔拿出匣子〕

達萊爾 我和少校夫人的交誼，跟這自殺事件，是毫無關係。穆康少校也並不知道；即使他知道了，他也並不放在心上。他們夫婦倆是各走各的。

偵探 是呵！一點都沒有錯。假若你不見怪的話，我卻以爲你就是使他夫婦倆疎隔的原因呢！

DARREL. I am *not*.

DETECTIVE. Then what is?

DARREL. I don't know.

DETECTIVE. In my opinion, the letter I want will tell us.

DARREL. [*Passionately*] I have had no letter.

DETECTIVE. We shall see that.

DARREL. [*Seizing the box*] Shall we?

But as he speaks ANNE comes from where she has been standing, motionless.

ANNE. [*Very calmly to the DETECTIVE*] That's enough. You are quite right. We are lovers.

The DETECTIVE makes her a little bow.

But you'll serve no purpose by making that public; you'll only cause my father great sorrow. Isn't it all painful enough without?

DETECTIVE. [*Uncomfortable*] That's as may be, Ma'am. But a matter like this has to be cleared up.

ANNE. Why?

DETECTIVE. The law takes no account of privacy when a thing like this happens.

DARREL. The law! It's got no guts.¹

DETECTIVE. Very sensibly said, Sir. Kindly open this box.

DARREL. It contains nothing but private letters from this lady to me.

DETECTIVE. Well, we'll just confirm that.

ANNE. Open it, Geof.

DETECTIVE. That's right, Ma'am; in view of your

1. It's got no guts. guts=Contents; has no guts in it=is

達萊爾 那有這樣的事！

偵探 若是不是的話，那末究竟爲了什麼呢？

達萊爾 我那裏知道！

偵探 我想我所要的這封信，一定可以把一切都說個清白。

達萊爾〔憤激地〕我並沒有收到什麼信。

偵探 那也立刻可以明白的。

達萊爾〔抓住匣子〕什麼立刻可以明白？

但正在達萊爾說這話時老是站在那邊一動不動的安娜，卻走了過來。

安娜〔很鎮靜地向偵探說〕好了，好了，已經夠了。你說的，都很對。我們倆實在是互相戀愛的一對。

偵探向她低頭。

可是你就把這事公佈了出來，怕對於你所辦的案件，仍舊沒有什麼益處。你不過使我父親很傷心罷了。就是單單這一樁慘事，不是已經很夠悲痛了麼？

偵探〔有些不舒服〕太太，也許是那樣罷。不過像這類的事件，總得要弄個清白。

安娜 爲什麼呢？

偵探 一發生了像這類的事，法律就顧不到什麼家庭的私事了。

達萊爾 什麼法律！毫沒有一點道理！

偵探 說得很對。還是請你客客氣氣，把匣子開一開。

達萊爾 裏面除了這位太太給我的私人信件之外，什麼也沒有。

偵探 是呵，那正不妨開開，證一證實。

安娜 喬夫，就開開罷。

偵探 太太說的是；既承你們的允許，在我們這方面，也

no real value or force. 即‘毫無價值’，‘毫無道理’‘毫無意思’之意。

admission, there's every chance we shan't need them. They shall be kept under seal, and returned.

DARREL, *taking a key from his watch-chain, opens the little box. The DETECTIVE takes out a packet of letters. From the first he takes a dried flower and puts it carefully back into the box. The TWO LOVERS have unconsciously clasped hands, watching the DETECTIVE rapidly turning over letter after letter to see that they are all in the same handwriting.*

DETECTIVE. All correct, Sir. You'd like to seal them up yourself, no doubt.

DARREL *has wrenched his hand from ANNE'S, and covered his eyes. She goes to the bureau and taking a large envelope, hands it to the DETECTIVE, who puts the letters in and closes it.*

DARREL. Why do you take them, if you're not going to use them?

DETECTIVE. Well, Sir, we shan't use them unless Mrs. Morecombe contradicts the statement she made just now. To have them will remove that temptation. You shall have them back, Sir, just as they are, if you'll put your seal on them. [*He lays the envelope on the bureau. DARREL seals it.*]

DARREL. Will you let me attend the inquest instead of her?

DETECTIVE. [*Placing the envelope in his breast-pocket*] Out of the question,¹ Sir. [*Points to the chair*]

1. Out of the question=too impracticable to be worth discussing (C. C. D.) '離事實太遠, 不值得討論的.' 譯文引伸其義, 作

許竟用不着，可以原封不動的。還得請密封好，以後就照原樣奉還。

達萊爾從錶鍊上取下鑰匙，開開小匣子。偵探取出一包信件。最先他取出了乾花，隨即小心地重又放了進去。一對戀人不知不覺地緊握着手，看住偵探快速地把那一封一封的信翻閱，察看是否同出一人的手筆。

偵探 行啦！你們總一定喜歡你們親自來固封好罷。

達萊爾從安娜手上，抽轉了自己的手，閉起眼睛。安娜跑到公事桌前，取出一大信封，交給偵探，偵探便把信都放在裏面，封了起來。

達萊爾 你假如用不到那些信，爲什麼要拿了去？

偵探 只要穆康太太不反悔剛才所說的話，那末我們就用不到這些信了，一有了這些信，便可以使她不想反悔了。你把印子蓋上，將來一定原封不動地奉還。

〔偵探把信封擱在公事桌上，達萊爾蓋印。〕

達萊爾 可否讓我替代少校夫人，去出席驗屍審判？

偵探 〔把信封放進到胸前的衣袋裏去〕先生，那有這樣

‘那有這樣的事！’讀者可細細體會一下。

She found the body.

DARREL. The whole thing's inhuman.¹

DETECTIVE. Well, Sir, there it is. . . . Off the carpet, and you never know where you'll land.² But you can trust me.

DARREL. Will you give me your card, please?

The DETECTIVE hands him a card, and the little box, empty of all except the flower.

DETECTIVE. You persist in saying you got no letter from Major Morecombs this morning, Sir?

DARREL. Yes.

DETECTIVE. Well, I hope we shall get hold of it. [*Looking at his face intently*] And I sincerely trust we shan't need—

ANNE moves a step, looking at him.

[*With a gesture of discomfort*] My duty, Ma'am.

He goes out. The door is shut.

The TWO LOVERS stand side by side without a word.

DARREL. [*Suddenly*] What could I have done?

ANNE. [*Taking his hand*] Nothing, Geof. Don't look like that. It's just fatality. I must tell Father now. How horrible for him, how horrible! He'll never understand!

DARREL. Wait, darling. There's always a chance. This letter—

ANNE. He gave one to Ellen to post, it seems, just before—

1. Inhuman—cruel, brutal.

2. Off the carpet, and you never know where you'll land.

的事！〔手指安樂桌〕太太是最初發見屍體的人呵！

達萊爾 這一切真也太慘酷了！

偵探 是呵；可是就在這地方……一旦出了常軌，結果怎樣，那就不能知道了。但總請放心，信任我罷。

達萊爾 請你給我一張你的名片罷。

偵探交他一張名片，並把那除了乾花空無一物的匣子還給他。

偵探 你咬定說你今天早晨並沒有收到穆康少校的信，是不是？

達萊爾 是呵！並沒有！

偵探 可是，我們總希望能得到這封信才好。〔細審達萊爾的面色。〕我心裏確信我們總用不着……

安娜走上前一步，凝視偵探。

〔偵探露出不安的樣子〕這實在是我的職務，太太。偵探出去。門已關上。一對戀人並排站着，一言

不發。

達萊爾〔突然地〕真的，我若是能夠早就怎樣地幹一幹，豈不很好？

安娜〔拿他的手〕也沒有法子的，喬夫。不要做出那樣的面相。這正是運命。現在我不得不對爸爸說了。這在爸爸，真是多麼難堪，難堪極了！他決不會諒解的呵！

達萊爾 不必着急，且等着罷。總會有機會的。說起來，這封信——

安娜 好像他有一封信交給愛倫去寄的。剛巧在——

off the carpet 卽 if you once leave the beaten track (常道)，一旦離開了常軌；you never know where you'll land 是譬喻，意卽 you never know what is the end.

DARREL. You say he had someone?

ANNE. But who? We never asked each other anything. That was agreed. The letter may have been to his mother, of course.

There is a knock. The door is opened by the

REPORTER.

REPORTER. Could I speak to you again for just one minute, Mrs. Morecombe? I'm afraid I must seem very intrusive—

ANNE. Yes. [*The REPORTER stands embarrassed, looking from one to the other*] Well?

REPORTER. It's just this. Did you know that a young woman came to your house this morning, in a state of great distress?

ANNE. A young—! [*She and DARREL exchange a glance*] No.

REPORTER. Perhaps it may throw some light— [*He has noted their glance, and looks from one to the other*] Luckily I had a friend, who followed her.

ANNE. [*Suddenly*] Are you going to drag another wretched woman into this?

REPORTER. [*Nonplussed*] Well, you see, she was in such a state.

ANNE. Do you want to make it worse?

REPORTER. No, indeed! Only, of course—Then you can't tell me anything about her?

ANNE. I know nothing of her.

REPORTER. Thank you very much. That simplifies things, anyway. I wanted to be sure. I'm very

達萊爾 你不是說他已經有了心上人了麼？

安娜 但究竟是哪一個呢？我們彼此從來都不問什麼。

這是二人同意的。這封信也許一定是寄給他母親的罷。

有人敲門。門被報館訪員推開了。

訪員 穆康太太，我可否再和你談一分鐘的話。驚擾得很罷，我真對不起——

安娜 是呀！〔訪員站在那裏，狼狽異常，把室內二人，一一細看了一看。〕那末說呀？

訪員 正是爲這樣一樁事情。今天早晨，有一位年輕女子，跑到你府上來，樣子已是悲痛得心亂失常了；太太可知道麼？

安娜 一位年輕的——〔她和達萊爾對了一眼〕不知道。

訪員 也許在這一點可以尋出些頭緒來。〔他注意到二人的使眼色，復把二人一一看了一看〕幸虧我有一個朋友在一起，他已經去跟牢這女人了。

安娜 〔突然地〕你是不是想去拉出另外一位可憐的女人，牽連到這案件裏去麼？

訪員 〔頗窘〕可是，那女人，真是心亂得非常呵！

安娜 你總不想去再弄得更糟一點罷。

訪員 不，不，決不會的。不過，當然——那末你能否把關於那女人的事告訴我一些？

安娜 那女人，我對她什麼也不知道。

訪員 謝謝你。那畢竟總使得事件簡單明瞭了一些。我

much obliged to you. Good morning.

ANNE. [*Suddenly*] My husband has a mother, to whom he was a hero.

REPORTER. Oh! Could you give me her address?

ANNE. She's in the country. She must be broken-hearted. She adored him. Don't you realise?

REPORTER. Yes, indeed. It's a terrible drama.

DARREL. [*Grimly*] Perhaps you'd like to ask why I'm here?

REPORTER. Oh! no, thank you. I can—er—imagine.

He goes out.

DARREL. My God!

ANNE is standing motionless.

CURTAIN.

本想來證一證實的。我很感謝你。再會罷。

安娜〔突然地〕我丈夫還有母親。在他母親的心眼裏，他真是一個英雄呢！

訪員 呵！你可否告訴我她老人家的住址。

安娜 她住在鄉下。她一定很悲傷的。她很看重她的兒子。你理會得麼？

訪員 是呵！理會得的。這真是一個很慘的悲劇。

達萊爾〔嚴厲地〕也許你想問一問我爲什麼在這地方罷？

訪員 不，不，沒有這樣的事。我可以——想——想像得到的。

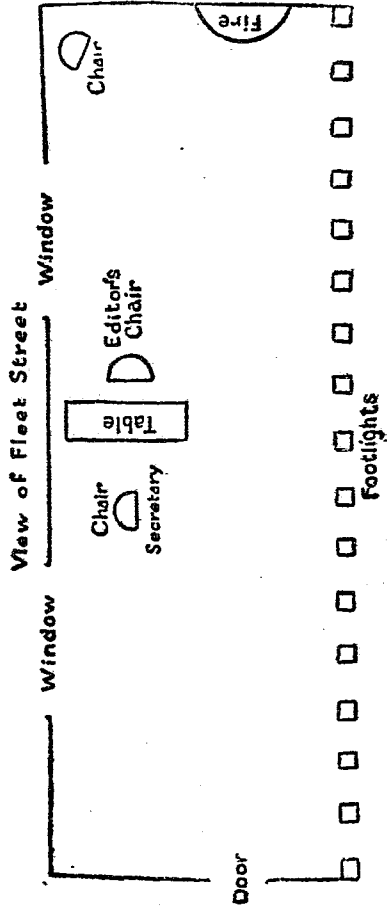
他走出去。

達萊爾 呵！呵！真討厭！

安娜站在那裏，一動不動。

幕 下

第二幕佈景



ACT II

SCENE I

The Editor's room, at the offices of "The Evening Sun," on the following morning. The room, moderately snug, is longish¹ and narrow, the windows at the back have a view of Fleet Street. Right, Forward, there is a door. A large bureau stands between the windows. Left, is a fireplace.

The EDITOR is sitting at the bureau with his back to the fireplace. He is about fifty, short, with an involuted and ironical face and quick eyes. He is dictating to his secretary, a fresh-faced girl.

EDITOR. "The object is good, of course; but in order to strike a note with the public, a much bigger name is required." Umm! it's a pity—the really valuable names are in prison. Whom do you suggest, Miss Price? [*Checking her at the first movement of her lips*] No, no! Not a novelist—the public are fed up² with novelists. Isn't there a cleric?

SECRETARY. Well, of course, there's—

EDITOR. Oh! Not him! These humanitarian stunts depend on a touch of novelty.³ How about a judge. Well—it doesn't press. I want to see the

1. Longish=somewhat long (形容詞 +ish=somewhat+ 形容詞) 例: purplish=somewhat purple; whitish=somewhat white; dullish=somewhat dull; largish=somewhat large; finelish=somewhat fine 等.

2. Fed up to feed up (usu, passive)=satiated 飽餐; 蹙足; =

第二幕

第一場

“夕陽”晚報館的編輯長室。在次日的早晨。房間中等，也還舒適；形式是長而狹的。在舞臺後方，有二個窗子；從窗中可以看到弗麗脫街的景象。右面前方，有一門。兩窗中間，擺有一張公事桌。左面有一火爐。

編輯長坐在公事桌前，背向火爐。他年紀約五十五左右，身材不高，有很複雜的，含譏帶諷的面貌，和敏捷的目光。他正向他的書記，——一位面貌清爽的年輕女郎，——口授什麼須要筆錄的東西。

編輯長 “不消說，這個意思，是很好的；不過要想給民衆一個強烈的印象，卻需要一位聲望更大的人物的名字” 唔！這真也可憐，——實在真有價值的人名，卻又都在監獄裏。柏萊司小姐，你想是那一位好？〔她正要開動口唇，卻把她阻攔住了。〕不，不！小說家不行，——一般民衆對於小說家，已經是很討厭了。牧師呢，沒有一位相當的麼？

女書記 那自然是那……

編輯長 呵！那傢伙也不行！這些人道主義者的把戲都
得靠一點新花樣才行。來一位法官如何？——現在

bore (with occupation, etc.) 討厭；嫌惡。

3. These humanitarian stunts depend on a touch of novelty.
stunts=feats. 手段；身手；技藝之意。a touch of novelty 富有新趣的
調劑。

News Editor.

SECRETARY. Yes, Mr. Eagles; he's waiting. [*Goes to the door and says*] Will you come in, Mr. Kenting?

The NEWS EDITOR enters: he is of a brisk, rather sandy type, with a short-clipped moustache, and a pipe in his hand.

EDITOR. Morning,¹ Kenting. [*He takes up a copy of yesterday's issue*] That'll do, Miss Price.

She goes out, with a pile of finished letters.

Look here! Who passed this paragraph on the Morecombe suicide—about a young woman calling at the house in a state of distress?

NEWS ED. I did.

EDITOR. I don't like it.

NEWS ED. What's wrong?

EDITOR. Suggestive.

NEWS ED. *He* can't bring a libel action²—poor chap.

EDITOR. No; but we shall have the police round about it.

NEWS ED. Well, it's all to our credit; they wouldn't have got hold of it without.³

EDITOR. Yes; but this thing is *sub judice*.⁴

NEWS ED. Not yet.

EDITOR. That's all very well, Kenting, but you can't be too careful.⁵ Who was the reporter?

1. Morning=good morning

2. He can't bring a libel action—*He* 當然是指已死的 Morecombe.

3. They wouldn't have got hold of it without = The police wouldn't have (understood, discovered) it without us.

4. Sub judice (Latin)=before the judge or court; under judicial consideration 大凡案件在鞠審中, (sub judice) 總是禁止報上

也不急。我想會一會新聞編輯呢。

女書記 是呵！他正在等候着呢。〔跑到門口，說：〕請進來罷，坎丁先生。

新聞編輯進來。他是一位精神充足，髮作茶色的男人，有剪得短短的鬍鬚，手中拿着煙管。

編輯長 坎丁君，你早！〔他拿起一份昨天的報紙〕那已經行了！柏萊司小姐。

她跑出去，拿着一束寫好了的信。

喂！坎丁君！這段穆康自殺的新聞，是誰過目的，——說是有個年輕女人，悲痛得心亂失常似地跑去詢問呢？

新聞編輯 是我看過的。

編輯長 我卻不高興那段記事。

新聞編輯 有什麼不對麼？

編輯長 文字太帶消暗示性了！

新聞編輯 好在他總不能提起毀壞名譽的訴訟了！——可憐的傢伙！

編輯長 是呵；可是爲了這女人的事，警察總要跑來麻煩的呵。

新聞編輯 是呵！這都是我們的榮耀；假若沒有我們，警察怕就捉摸不到這一回事。

編輯長 是的；不過這案件卻是正在鞠審中呀。

新聞編輯 不，不；還沒有呢。

編輯長 那就很好。坎丁君，可是你總該十二分地小心留意才是。訪員是誰？

登載的，所以在將要鞠審未鞠審的當兒，報館裏面每每喜歡登載新奇の記事，來鉤引讀者的。

5. You can't be too careful [直譯] 無論怎麼留意，總不會過度的。即‘務必要十二分地留心’之意。用例：you can not begin the practice too early. 務必要極早開始才是。此種用法，若是逐字翻成中國話解，便很容易生出錯誤，讀者宜留意。

NEWS ED. Young Forman's on it. He's a very decent chap—there's no name given. I've got to get news. This Morecombe suicide is bound to make a stir.¹ He bombed farther into Germany than any flying man we had.

EDITOR. Exactly! But this is going to hurt his people.

NEWS ED. Well! Forman says the police are running *Mrs. Morecombe's* private life.²

EDITOR. Oh! When's the inquest?

NEWS ED. To-morrow.

The SECRETARY enters with a card.

EDITOR. [After glancing at it, makes a face, and hands it to KENTING] Here we are, you see.

NEWS ED. [Reading] *Lady Morecombe.* Who's that—his mother?

EDITOR. Show her in, Miss Price. This is up to you, Kenting.

*They stand at attention.*³ **LADY MORECOMBE** is a little grey-haired lady in black, wiry and of a Highland type. The contrast between her little figure and the tall form of **COLONEL ROLAND**, who accompanies her, is striking.

1. Stir—sensation. 在中國語言裏，很難找到相當於 sensation 的名詞，勉強譯作‘感動’；‘驚動’；但總覺不妥。譬如說有一本書感動了許多青年，在青年社會裏，風靡一時，那我們就可以說，這書引起了 sensation。又譬如有一件慘案驚動了衆人，衆人就廢寢忘餐地來留意這案子；那時我們就可以說這案子引起了 sensation。讀者可細細體會，且去想一個適當的譯語罷。

2. Forman says the police are running *Mrs. Morecombe's*

新聞編輯 年輕的富曼去探訪的。他是很規矩的人。——

且也並沒有指出名字。我是非有新聞不可。像這次穆康自殺事件，一定會惹起注意風動一時的。他是比較任何飛行家，更深入了德國境內，投擲過炸彈的呀！

編輯長 對呵！可是這事一定使他家人親戚難堪。

新聞編輯 是呀！富曼說警察正在追究穆康太太的私事呢！

編輯長 呵！驗屍審判，是在什麼時候？

新聞編輯 是在明天。

女書記拿着名片，走進來。

編輯長 [把名片瞥視了一眼，便皺起眉頭，隨即把片子遞給坎丁] 來了！你看罷。

新聞編輯 穆康老太太。是誰呀，——他的母親罷？

編輯長 請她進來罷，柏萊司小姐。這是你的事呵！坎丁君。

二人做出立正的姿勢站着。穆康老太太是一位身材矮小，頭髮花白的婦人，穿着喪服，很強健，有蘇格蘭高山地方人的風度。她的矮小身材，恰恰和陪伴她來的羅蘭上校的魁梧軀體，成一對比，煞是惹人注意。

private life. 這 run 和 investigate (查究) 的意思差不多。我們從 to run business, to run a person 的 run 含義 (=to manage; to conduct) 着想，就可以明白得幾分了。類例：1. Who is running the business? 2. Who is running the show?

3. Stand at attention, Stand at (or come to) attention, (military attitude of readiness,) 作出立正的姿勢

LADY M. Give me that paper, Colonel Roland.
[*Taking a newspaper from COLONEL ROLAND'S hand*]

Are you the editor?

EDITOR. Yes.

LADY M. [*With intense suppressed feeling*] Why do you put this about my son?

EDITOR. We were just discussing that, Lady Morecombe. This is the news editor, Mr. Kenting.

LADY M. Is it you who are responsible?

NEWS ED. I passed it. What do you object to, Ma'am? It's a fact.

LADY M. "A young woman in great distress"! It suggests—suggests—! I was in the country when I had this awful news. I come up; and this is the first thing I see.

NEWS ED. It's quite vague—no name—might be anyone.

LADY M. Don't you know people better than that? The worst construction, of course, will be put.

NEWS ED. Very sorry if it hurts you, Lady Morecombe; but you don't realise, I'm afraid, that an inquest makes everything public. We're merely helping to get at the truth as quickly as possible.

LADY M. The truth? What is that to you?

EDITOR. Immense subject, that, Lady Morecombe. The Press is the chief safeguard against injustice of all sorts. Secret enquiries are to no one's interest in the long run.¹

1. In the long run—in the end (C.O.D.) 結局; 畢竟。

穆母 把那個報紙給我罷，羅蘭上校。〔從羅蘭上校手裏接過了報紙〕你就是編輯長麼？

編輯長 是的。

穆母〔帶着極度抑壓過的情感〕爲什麼去登載了這樣一段關於我兒子的記事？

編輯長 我們正在談論這事，穆康老太太。這位是新聞編輯，坎丁君。

穆母 呵！原來這段是該你負責的麼？

新聞編輯 是，那記事是我看過發排的。你有什麼不滿意的地方，老太太？這是事實。

穆母 “一位悲痛失常的年輕的女人”！這是在暗暗地說——真太帶有暗示性了——！我得到這惡消息的時候，我還是在鄉下。我跑進城來，第一樁事，就是看到這樣的記載。

新聞編輯 這是很空泛的，——也沒有名字，——究竟是什麼人，誰也不會清楚的。

穆母 你們這樣不明白得讀者心理的麼？那樣一來，自然就會加上了最惡意的解釋的呵！

新聞編輯 說是使你難過，真是萬分地對不起的，老太太。可是老太太怕還沒有想到那驗屍審判，是要把一切都公佈出來的呵。我們無非盡力趕快地幫助着去捉到事實的真相。

穆母 真相？那和你們有什麼關係？

編輯長 那實在是重大的問題呵，老太太。報紙原是一切不公正的大敵。祕密調查，畢竟是對誰都沒有什麼益處的。

LADY M. [*With passion*] That is cant. You want to sell your paper. And because of that, my son, who can't defend himself, is to be blackened—his affairs hawked about on the street.

EDITOR. [*With a sort of dignity*] It's hardly as simple as that. We do want to sell our paper, of course. A Press that doesn't pay its way,¹ can't live. But if there's a villain in the piece, it's the Public, Lady Morecombe—not us.

LADY M. Will you contradict this paragraph?

EDITOR. I appreciate your feelings, but I assure you it would serve no purpose. The inquest will bring out every circumstance, and more, that concerns your son's death.

LADY M. But for² your meddling, this would never have been known.

EDITOR. [*Subtly*] You admit it, then?

LADY M. I admit nothing against my son; he was a hero.

EDITOR. Quite! But don't you want to know the reason of his suicide?

LADY M. It is known to God.

EDITOR. Ah! I'm afraid He will keep it to Himself. If no one else is to know, the blame may be wrongly assigned. I am told, for instance, that the police believe it to be due to Mrs. Morecombe's conduct.

1. Pay its way, pay one's way=not get into debt;=live whitout running into debt. 量入爲出地度日。因此 doesn't pay its way 可以譯作 '入不敷出'。

穆母〔憤激地〕那不過是門面話罷！你們只要報紙賣得出就好。單單爲了這一點，我那死無對證的兒子，便受了污蔑，——他的事件，竟在沿街叫賣了！

編輯長〔做出一種威嚴〕這也並不是那樣簡單，自然我們總望報紙賣得出。一家報紙倘若是入不敷出，那就辦不下去了。可是在這樣的事情裏面，要說是有惡棍的話，那末那惡棍便是民衆，老太太呵！——決不是我們。

穆母 你肯不肯把這段記載，更正一下？

編輯長 老太太心裏難受，我是很懂得的；不過這也不會有什麼效果罷。因爲驗屍審判，一定更要把一切和令郎的死有關的事情全都發表出來的。

穆母 只要你們不多管閒事，這怕就永遠不會被人知道的罷。

編輯長〔很狡猾地捉住了漏洞〕這樣說來，那末老太太已承認有這回事了麼？

穆母 一切對於我兒子不利的事，我都不承認，他實在是一位英雄呵！

編輯長 對呵！可是老太太究竟想不想知道令郎自殺的⁶原因？

穆母 那怕只有上帝知道罷！

編輯長 呵！上帝怕總不會讓旁人知道罷！可是假如沒有一個人知道的話，那末怕就難免有人要受冤屈。舉個例罷，現在就有人告訴我說：警察卻相信這事的起因，是根源於穆康少校夫人的品行的呢！

2. But for=only for—if it were not for, or, if it had not been for. 若是……不……；只要……不……

COL. ROLAND. What?

EDITOR. I beg your pardon.

COL. ROLAND. That lady is my daughter, Sir. Be good enough to explain yourself.

The EDITOR looks at the NEWS EDITOR.

NEWS ED. You'll find that the police are following a clue in that direction.

COL. ROLAND. What devil's gossip's this? Speak out!

NEWS ED. Entirely in confidence¹—that is the line they're going on. Our reporter—

COL. ROLAND. Ah! What d'you mean by sending people to meddle with private affairs?

NEWS ED. [*Angrily*] That's not the way to—

EDITOR. One moment, Kenting. [*He sounds a bell*] Forman, you said?

KENTING *nods sullenly.* The SECRETARY has appeared.

EDITOR. Miss Price, if Mr. Forman's in, ask him to come here. *She goes.*

* EDITOR. Now, excuse me, all this is very human, but we should be glad of civility. It's often very difficult to decide between private susceptibilities² and our duty to the Public.

COL. ROLAND. What concern is it of the Public? What business have you to feed their confounded curiosity? Thank God, there's a law of libel!

1. In confidence—as a secret.

2. Susceptibilities [septibilitiz] (often in plural)—sensitive

羅蘭 什麼？

編輯長 對不起！

羅蘭 少校夫人就是我的女兒。還得請你自己好好地說個清楚罷。

編輯長 看着新聞編輯。

新聞編輯 實際上，警察正在那一方面探尋線索呀！

羅蘭 哼！這混賬的謠言，真是從何說起？快快明白說出來罷。

新聞編輯 這完全是祕密的私談——警察確是着眼在這方面，正從事進行。我們訪事員……

羅蘭 呀！倒派了人去干涉人家的私事，真不知道你們究竟是什麼用意？

新聞編輯 〔憤怒地〕那也不是這麼樣說……

編輯長 且等一等罷，坎丁君。〔他按鈴〕是富曼罷，你說的？

坎丁滿面怒容，點頭示意。女書記進來了。

編輯長 柏萊司小姐，富曼君若是在那裏，就請他到這邊來罷。

女書記退出。

編輯長 呵！對不起得很！這本來也是人情之常，可是我們總該喜歡講求點禮貌。論到私人的情感，和我們對於民衆的義務，在這兩者之間，我們往往是很難決擇的。

羅蘭 這和民衆有什麼關係？你們有什麼義務，去滿足他們那種渾蛋的好奇心？也罷，幸虧還有名譽毀損的法律存在着呵！

NEWS ED. Yes; but it won't lie against the police.¹
We haven't said anything about your daughter.

EDITOR. This shows you, Lady Morecombe, how important it is that everything should be known, if the real truth is to come out.

Before **LADY MORECOMBE** can answer, the
REPORTER enters.

EDITOR. Mr. Forman, I understand you have the Morecombe case in hand. Here are Major Morecombe's mother and Mrs. Morecombe's father.

REPORTER. Yes, Sir. [*He bows.*]

COL. ROLAND. What have you been saying about my daughter?

REPORTER. [*Uneasy*] Well, Sir, after I saw you, I had a question to put to Mrs. Morecombe about the young woman who came there yesterday morning——

LADY M. [*Breaking in*] It's you, then; who are responsible for this calumny² on my son?

REPORTER. [*With a glance at KENTING*] Really, I simply carry out my orders.

COL. ROLAND. What did you tell your chief about my daughter?

REPORTER. Merely what I gathered from my own observation. There's nothing about that in the paper.

LADY M. Why did you invent that lie about this woman?

REPORTER. [*Angry*] Lie! She was Major More-

1. But it won't lie against the police, lie (Law)=be admissible or sustainable 用例: I. No action (or appeal) will lie. 訴說怕不成立罷. II. A criminal action lies against him. 對他的利

新聞編輯 是呵！可是對警察，這名譽毀損罪，是不會成立的。至於我們，卻並沒有記載什麼關於令媛的話。

編輯長 老太太呵！這無異在指示你說，假如真理應該弄個明白的話，那末，這是多麼重要：一切的事件，實在非得都知道不可。

穆康老太太還未及答話，訪員已跑進來了。

編輯長 富曼君，我知道你正在探訪穆康少校的事件。這一位是穆康少校的老太太；這一位是穆康夫人的尊大人。

訪員 是，是。〔鞠躬示敬〕

羅蘭 關於我女兒的事，你在說些什麼？

訪員 〔不安地〕說起來，自從會見你老人家之後，我為了那昨天早晨來訪問的年輕女人的事，又去問過少校夫人一兩句話——

穆母 〔插嘴進去〕呀！原來是你！那末這造謠言毀謗我兒子的責任，還是該你負的。

訪員 〔瞥了坎丁一眼〕實際上我也不過是照命令行事罷了。

羅蘭 關於我女兒的事，你對你的部長說了些什麼？

訪員 說的不過是就我自己觀察所得的事情罷了。關於那事，報上什麼也沒有登載。

穆母 你爲什麼，卻編造出那些關涉那年輕女人的謠言？

訪員 〔憤怒地〕謠言！她是穆康少校的情婦呢！那還

事訴訟成立。

2. Calumny [k'æləni] = malicious misrepresentation; false charge; slanderous report. (C. O. D.) 中傷；誣陷；謾言；誹謗。

combe's mistress, by her own account.

LADY M. [*Mastering herself again*] If she was, what has that to do with his death?

NEWS ED. That, I take it, will be for the Jury.

LADY M. Will you give me her address, please?

REPORTER. [*To the EDITOR*] Am I to give it, Sir?

EDITOR. Yes.

REPORTER. Miss Odiham, 48 Burdells Buildings, Fulham.

LADY M. [*Writing it down*] Are you coming, Colonel Roland?

COL. ROLAND. Just a moment. [*To EDITOR*] Do I understand, Sir, that your paper will make no further allusion to this death except to report the inquest?

EDITOR. [*After a moment's pause*] To give you that assurance would be to admit my paper in the wrong,¹ which I am far from doing. I must be guided by events.

LADY M. It's ghoulish²—ghoulish!

She turns and goes out.

COL. ROLAND. You had better give me that assurance.

EDITOR. No, Sir. The Press is not to be abused and hectored in this manner.

COL. ROLAND. Very well. I shall go straight to my lawyers.

He follows LADY MORECOMBE out.

EDITOR. This'll never do. If they get hold of the

1. In the wrong 是對 in the right 而言的。即‘無理’，‘錯誤’之意。用例：I. They are both in the wrong 他們兩人都錯。(兩方都

是從她親嘴漏出來的話呵！

穆母〔再把自己的情感，抑制了一下〕就算是情婦，那末對於我兒子的自殺，究竟有什麼關係？

新聞編輯 我想，那是陪審員的事罷。

穆母 請你把那女人的住址告訴我罷，好不好？

訪員〔向編輯長〕我可以把地址說出來麼？

編輯長 好罷。

訪員 富爾罕，勃代爾俾而亭，四十八號，鄔題翰小姐。

穆母〔把地址寫了下來〕你去麼，羅蘭上校？

羅蘭 請等一息。〔向編輯長〕我想，關於這自殺事件，你們的報紙，除了登載驗屍審判的報告之外，總可以不再說什麼隱隱約約的話了罷？

編輯長〔停了一息〕要是那麼樣地允許了你，豈不是我們的報紙自己認了錯麼？那實在是萬萬辦不到的！我不能不受事件的指導。

穆母 這真太狠毒了！——太狠毒了！

她轉過身來，就走了出去。

羅蘭 你還是允許了我的好罷。

編輯長 不，不行的。報紙是不應該那麼樣地受摧殘，受威嚇的呵！

羅蘭 好罷！我現在立刻就找律師去。

他跟着穆康老太太出去。

編輯長 這不行呵！假如他們捉牢了那女子，把她拐了

負有責任) II. Which was in the wrong? 究竟是那一方面沒有道理？

2. Ghouliah [gʊli:] = cruel, brutal, horrible (O.O.D.)

girl and spirit¹ her away, we shan't be able to substantiate our paragraph. We must keep the whip-hand.² Mr. Forman, cut off³ at once and get her away yourself.

REPORTER. If I can, Sir.

He goes out.

EDITOR. What a little tigress! And that old Irish-Indian!

NEWS ED. Peppery devil!

EDITOR. They seem to think one *wants* to hurt their feelings.

The SECRETARY enters.

SECRETARY. Detective-Inspector Flayne, from Scotland Yard, wishes to see you, Mr. Eagles.

EDITOR. [*Groans*] What did I tell you, Kenting? Bring him in.

The DETECTIVE enters. He looks from one to the other.

DETECTIVE. I've called about your paragraph on the Morecombe suicide, Sir.

EDITOR. Yes?

DETECTIVE. What's this about a girl?

EDITOR. Well, Inspector, we have some news that you haven't, as yet.

DETECTIVE. Excuse my saying so but this is entirely a matter for the police. We don't want any interference. If you wish to give me your information, you can; otherwise I'm afraid we shall have to

1. Spirit,=convey (usu. away, off, &c.) rapidly and secretly (as) by agency of spirits. 拐走. (C. O. D.)

2. Whip.hand, to have (or get) the whip.hand of . . . , 佔

那末我們就不能證實我們的記事了。我們應該要搶一個先着才是。富曼君，趕快去。還是你自己去把那女子帶走了罷。

訪員 是，且做做看罷。

訪員 走出。

編輯長 真是一隻小雌老虎！還有那愛爾蘭和印度的老雜種！

新聞編輯 那傢伙，脾氣真大。

編輯長 他們都以爲別人喜歡故意和他們搗亂。

女書記進來。

女書記 伊格爾先生，有一位蘇格蘭偵探局的偵探福萊因要見你。

編輯長 [發出怒聲] 坎丁君，我不是和你說過麼？叫他進來罷。

偵探走進來。他把二人一一看了一看。

偵探 我是爲了你們登載的穆康自殺事件的新聞，跑來的。

編輯長 是呀？

偵探 關於那女子的事情，怎麼樣？

編輯長 是呵！我們居然有了你們還沒有得到的新聞。

偵探 對不起，老實說，這完全是警察範圍內的事。我們不願有什麼旁的干涉。你們要是喜歡報告消息給我們，那儘可以報告的；否則怕就只能作違章論，勢非

優勢，左右；制勝；to keep the whip hand 卽保持優勢；勿落入後之慮。

3. Cut off, (Slang), =run away (O. O. D.)

get an attachment for contempt.

EDITOR. I don't think you can. The matter's not yet *sub judice*.

DETECTIVE. [*Drily*] We shall see that.

EDITOR. We have our duty to the Public as well as to you, Inspector. This is a mysterious business, and Morecombe was the best-known flying man we had, far and away.

DETECTIVE. Am I to have that young woman's name and address?

EDITOR. Well, we want to give you every assistance. But I think we're entitled to a little kudos,¹ Inspector.

DETECTIVE. Now, Sir. Hindering the law—

EDITOR. Helping.² In return for this information—favoured nation terms in regard to anything you give out to the Press—eh?³

DETECTIVE. All right. That's understood.

EDITOR. Give him the address, Kenting.

NEWS ED. Daisy Odiham, 48 Burdells Buildings, Fulham.

DETECTIVE. [*Entering it in his notebook*] Thank you. Good morning.

He goes out.

1. Kudos [kjú:ðos] (slang) = fame; glory; 名聲; 名譽; 光榮; 榮譽.

2. Helping, 偵探說 hindering the law; 他回答 helping, 即 helping the law 之意.

3. In return for this information—favoured nation terms

查辦不可。

編輯長 那我想你辦不到罷。這事件現在卻還沒有鞠審呢。

偵探〔冷淡地〕且看罷。

編輯長 我們不單單是對於你們，就對於一般民衆，也有我們的義務。像這次的事件，真是一樁不可思議的怪事，而且穆康少校又是一位遠方聞名，最有聲望的飛行家。

偵探 那女人的姓名住址可不可以告訴我？

編輯長 自然囉；對於你們，一切的幫助，我們都很願盡力的。不過我想，我們總該夠得上受一點兒讚賞罷。

偵探 呵！呵！阻礙了法律——

編輯長 不，是在援助呵！作爲報告這消息的報酬——關於你們發送給報館的消息，我們應該有一種最惠國的條約——好不好？

偵探 好罷。那是不消說得的。

編輯長 坎丁君，請把地址告訴他罷。

新聞編輯 富爾罕，勃代爾俾而亭，四十八號，黛西·鄔題翰。

偵探〔把地址登錄記事冊〕謝謝！再會罷。

偵探出去。

in regard to anything you give out to the Press—eh? 編輯長不肯白白地把女子的住址告訴給偵探；所以要求他，在發送給報館的消息上，該有一種特別待遇。(favoured nation terms) 從這話裏，可以看出編輯長的狡猾。

NEWS ED. [*Ag in looking at his watch*] If Forman's smart, all our friends will find the bird flown.¹ What then?

EDITOR. We'll see. I'm just a little fed up,² Kenting. The Press gets all the blame for the natural instincts of mankind. I don't care what they say, curiosity is the greatest thing in the world; I'm quite keen myself to know why Morecombe committed suicide. I suppose he *did*?

NEWS ED. Yes. No improving on that.³

EDITOR. [*Following out his own line of thought*] Someone's got to stand up for⁴ the man in the street.⁵ Why shouldn't he know?⁶ News—so long as it's true. I'm not going to be dictated to by those people. Go ahead as if they didn't exist. Ordinary discretion and decency, of course. We'll produce the girl if the police want her. But it does them no harm to know that we're more sly than they are. That's all now, Kenting. Send in Miss Price again, will you?

As the NEWS EDITOR turns to go out, he reseats himself and turns over some papers.

CURTAIN.

1. If Forman's smart, all our friends will find the bird flown. [直譯]假如富曼做得敏捷,那末在那兒誰都找不出爲了。所謂‘富曼做得敏捷’,就是富曼若能照着吩咐的話,早去把 Daisy 帶走;那末誰(即偵探,程康老太太輩)都找不到 Daisy 了罷。find the bird flown‘看到鳥已飛走了,’即‘Daisy 已走,不在那兒了’之意。

2. A little fed up 有點兒厭倦了。fed 註見 P. 72

3. No improving on that. 前文編輯長說: I suppose he *did*?,

新聞編輯〔再看一看錶〕假如富曼君手段敏捷的話，那末這些傢伙，一定都會撲個空。還有什麼法子？

編輯長 我們且看罷。我真有些厭倦了，坎丁君。報紙爲要滿足人類自然的本能，卻受盡了種種的責備。我也不去管他們說些什麼，總之好奇心是世界上最強有力的東西。就連我自己，也很想知道穆康少校究竟爲什麼要自殺。我想他總是自殺的罷？

新聞編輯 總是的罷。在這一點上，沒有什麼疑義。

編輯長〔跟着自己的想頭說下去〕總得有人應該去袒護世間一般的民衆。爲什麼世人就不應該知道？新聞——只要是真實可靠，我決計不會去受那些傢伙的支配。不把他們放在我跟裏，只顧前進罷。自然要有相當的謹慎，且也得顧全面子。假如警察要用到那女人的話，那末我們也願意交出。無非要使他們警察知道：我們實在是比他們更敏捷。這本來對他們也沒有什麼害處。現在事情總算完結了，坎丁君。請你叫一叫柏萊司小姐，到這邊來罷。

新聞編輯正轉身要走出的當兒，編輯長重又坐向桌前，翻閱文件。

幕 下

是對穆康少校究竟是否自殺，有點懷疑的話，所以新聞編輯回答他說：關於這點，已經決定是自殺的，且目下又沒有比較更好的解釋，諒必纔是自殺無疑了。譯文作‘沒有什麼疑義，’尚希讀者勿拘泥字面。

4. To stand up for, = to side with; to maintain; to support
袒護; 擁護; 援助; (C. O. D.)

5. Man in the street, = ordinary person (C. O. D.)

6. Why shouldn't he know? he 指 the man in the street 而言。

SCENE II

A little later, the same morning.

The Morecombes's Study, still curtained, with daylight coming through the curtains in narrow streaks.

As the curtain goes up, the MAID enters, turning up the lights and showing in MR. ODIHAM and his DAUGHTER. The girl is drooping, and seems to have been crying. Her father is a short man of the housepainter type, with all the oddeth and reserved judgments of the cockney workman.

MAID. Mrs. Morecombe's at lunch. What name shall I tell her?

ODIHAM. Odiham. [*He pronounces it Oddium*] and make it special, if it's all the same to you.

The MAID goes out. The Two stand disconsolate.

DAISY. [*Suddenly*] Oh! Daddy, I can't bear to see her!

ODIHAM. Come now, Daisy, she won't eat you. If they'd done with each other, as you keep tellin' me—

DAISY. Oh! They had—they had!

ODIHAM. Perk up,¹ then, and let's put the hat on it.² It's the only way to stop these noospaper³ chaps. [*He takes a folded paper out of his side pocket.* ANNE enters.

ANNE. Yes? You wanted to see me?

The GIRL gasps.

1. Perk up, perk (also perk up)—lift one's head, thrust oneself forward briskly or impudently; (trans.) smarten (up); hold (up) (head, tail) self-assertively; (O. O. D.) 卽 '濇氣揚揚傲然自得; 搖頭擺尾, 神氣活現;' 之意, 譯文引伸其義, 作 '放大了膽', 因爲 Odiham

第二場

同日早晨，時間較前場稍後一刻。

穆康家的書齋，窗幕還沒有拉起；從間隙處，有狹細的太陽光線射進來。

幕開時，女傭走進室內，開開電燈，把鄔題翰和他女兒黛西領了進來。女兒垂頭喪氣，鬢髻是直哭泣到此刻才止似的。父親是一位油漆匠模樣，身材矮短的男人；有着倫敦工人的怪癖，和謙卑的見識。

女傭 太太正在用飯。你貴姓？

鄔題翰 鄔題翰〔他讀作鄔題菴。〕假如沒有什麼妨害，還得請你說有特別要事。

女傭 走出。二人快快地站在那裏。

黛西〔突然地〕呀！爸爸！我實在不能和這邊的太太見面！

鄔題翰 呵！黛西，這邊太太又不會喫了你。你三番四復地告訴我過說：他們兩夫婦是各走各的路的，那末

黛西 呵！是的！那是不錯的，——不錯的。

鄔題翰 那末，就放大了膽，讓我們來把這樁事結束了罷。這是唯一的辦法，可以使那些報館裏的傢伙，就無從下手了。〔他從衣袋裏取出折疊起的報紙，安娜進來。〕

安娜 呵？你們是要會我麼？

女兒喘氣。

說 Perk up, 是叫他女兒不必畏畏縮縮，大模大樣地見一見安娜的意思。

2. Let's put the hat on it 即 let us put an end to it. 之意。

3. No paper=newspaper. 下做此。

ODIHAM. That's right, Ma'am. You're keepin' well, I 'ope?¹ [*Smoothing his trousers*] P'r'aps² I oughtn't to' a³ brought my daughter 'ere,⁴ but fact is—when you can't get out of a thing, you've got to face it.

ANNE. [*Looking intently at the GIRL*] I see.

ODIHAM. Did you notice this in yesterday's *Evenin'* Ma'am?

ANNE. [*Taking the newspaper*] Yes.

ODIHAM. I get it every day with my supper. Of course, when I read it last night, I'd no idea it was my daughter. I just 'appened to show it to 'er, an' that fetched it all out of 'er sudden—about 'er and your 'usband, Ma'am. First I knew of it, an' that's the truth. And of course as to what you know, I can't tell.

ANNE. Nothing.

ODIHAM. Dear, dear! Well, I always say—When you once begin to tell the truth, it don't do to stop sudden. There's no denying the liaison, it seems. Of course 'er mother was Irish, an' brought 'er up too strict. And bein' in a restaurant, she's liable to admiration. But I never dreamed of 'er 'avin' a private life, and I can only ask you to look over it.

ANNE. [*Coldly*] There's no need.

ODIHAM. You see, this noospaper 'ints that "the girl in distress," as they call 'er 'ere, is the cause of the catastrophe. And, of course, she tells me she ain't.

1. 'Ope=hope.

2. P'r'aps=perhaps

3. 'A=have

鄔題翰 是的，是的，太太。你好麼？〔把褲子理一理平直。〕也許我不應該把女兒帶到這邊來的；不過事實上——在一樁事情逃避不開的時候，也只得去碰一碰的。

安娜 〔很注意地凝視着女孩子。〕是呵！

鄔題翰 昨天晚報的這一節，太太已經見過了罷？

安娜 〔接過報紙〕是的，見過了。

鄔題翰 我每天總在喫晚飯的當兒，看的。昨天晚上看了這一段的時候，不消說，我毫沒有想到，那就是我的女兒。偶然指給我女兒看了一看，誰知那卻使她把一切都和盤托出了——是關於她和少校的事，太太。我第一次聽到了這樣的事。那完全是事實。太太究竟知道不知道這回事，我當然不明白。

安娜 一點兒也不知道。

鄔題翰 呵！呵！是了，我常常說——真話一經說了出來不怕你就突然停止，不再說下去，也是沒有用。看來這私通的事，一定是沒有異議的。這孩子的母親，是愛爾蘭人；一向教管得太嚴了。而且這孩子又在菜館裏做事，自然很容易討人歡喜的。不過我卻從來沒有夢想到她竟會有祕密的事。我只有請太太高擡貴手，不必介意，才好。

安娜 〔冷淡地〕那也用不着請。

鄔題翰 太太已經看見，報上說她是心亂失常的女人，暗暗地在說，府上的災難，她卻是禍根呢。自然這孩子自己告訴我，她並沒有關係。黛西，你把告訴我的

4. 'ere=here, Cockney 的發音中，常把 h 掉了。下文類此的例甚多，不再一一加註。

Daisy, tell the lady about what you told me about when you saw the Major last.

ANNE. Yes, tell me.

DAISY. [*Choking a little, but mastering her voice*] Oh, Madam, I—I saw him the evening before—he—he—. He took me down to Richmond. Madam, I'm sure I'm not the cause of—of what happend. He was just as nice as ever he could be, and I—I didn't give him any—trouble, ever. We never—never had any words. [*She covers his face; recovering with a brusque movement*] I was too fond of him. I adored him. I wouldn't ever have given him any trouble.

ANNE. [*Quietly*] You came here yesterday morning, didn't you?

DAISY. I was crazy; and as I went away a man followed me. He told me he'd have to tell the police if I didn't give him the truth. I lost my head, and I don't know what I said. And then they go and put this in the paper. There was no call¹ for anything to come out about me. Oh! if I've done him a mischief!² I wouldn't have hurt him for the world!³ [*She masters herself with difficulty,*]

ODIHAM. [*With heat*] Ah! You don't know where to have these noospaper fellers, they're all over it.⁴ There's another after 'er now—wants 'er to go away

1. Call=duty; need; 用例: I. You have no call to blush. II. I have no call for luxuries. III. you have no call to do this. (C. O. D.)

2. Oh! if I've done him a mischief: Oh! if...=I am sorry if...

3. I wouldn't have hurt him for the world. [直譯] 就是

話，就是在什麼時候，最後會見了少校，說給太太聽罷。

安娜 是的，請告訴我。

黛西 [有一點哽咽，卻調整了一下她的聲調] 呵！太太！我——我在出事的前一晚，還見着他——他。——他——他領我到列區蒙去。太太，決不是爲了我——我不是這變故的禍根呵！他也跟尋常一樣很和氣。我——我也並沒有什麼使他爲難的地方。我們從來沒有——從沒有吵嘴過。〔她遮蓋起面孔，但卻用了突然的舉動，恢復了原狀。〕我十二分地喜歡他。我實在崇拜他。我真的決不會使他爲難的呵！

安娜 [冷靜地] 你昨天早晨到這邊來過了，是不是？

黛西 是的，我一時裏心神昏亂了。當我離開此地的時候，有一個人跟牢了我。他說：要是我不說實話，他就得去報告警察。我昏了頭，糊裏糊塗地，自己也不知道說了些什麼。這樣一來，他們便就在報上登出了這一段記事。其實關於我的事情，真也不必登載出來的呵！呀！也許我竟做了於他不利的的事了！實在我無論怎樣真也不願損害了他的呵！〔她勉強地抑制自己的情感。〕

鄔題翰 [激昂地] 呵！報館訪員，真是捉摸不定的，他們滿天飛，到處都是。現在又有一個跟牢了她，要她逃走，去藏躲起來呢。我就對他說：“這鬧的是什麼

說，‘把世界給了我，我也不願損害了他的呵！’ for the world 不過是一種加強語氣之詞，用不着直譯。譯文作‘我無論怎樣，真也……’，覺得已足夠傳達語氣了。例：I would not do it for the world. 我無論怎樣決計不幹這事。

4. You don't know where to have these newspaper fellers, they're all over it. 報館訪員，到處糾纏不清地跟隨着的狀態，正和捕捉蝴蝶時，蝴蝶飛來飛去，到處亂飛的樣子相髣髴的。 All over it—all over the place

an' 'ide 'erself. I said to him: "What game is this? She's got nothin' to do with this tradegy." But 'e kept on, till I thought to meself:¹ "I got to stop this, some'-ow. The only way is to go to 'eadquarters."² I didn't like to bring her 'ere, but I 'ave. And, what's more, I believe 'e's followed us.

ANNE. I'm sure he has.

ODIHAM. He'd better watch it. My girl may 'ave done wrong, but she's a good girl, and I stand by her. From what she says, she ain't accessory to the fact, and if you'd just tell this feller the reason of your 'usband's havin' done what he did, Ma'am—and stop 'em gluin' their noses to the shop winder.³

ANNE. I don't know the reason.

ODIHAM. [*Blank*] Aow!⁴ "Veiled in mystery." I thought, as the paper said that, you'd be *sure* to know reely.⁵ [*Scratching his head*] Well, some'ow it's got to be stopped. 'Er name ain't mentioned yet.

ANNE. My father, and my husband's mother have gone down to the office of this newspaper; but I'm afraid it's too late. The police will have seen this paragraph, and follow it up,⁶ I suppose.

ODIHAM. [*With anger*] Call that English! It's a terrible thing for my girl, if they're goin' to make 'er public.

1. Meself = myself.

2. 'Eadquarters = headquarters, 此處當然是指 morecombe 家而言。

3. Stop 'em gluin' their noses to the shop winder. [直譯]阻止他們把鼻子粘牢在商店的玻璃窗上。'本來把鼻子粘牢在商店的玻璃窗上'一語,是形容婦女們站在商店的玻璃窗前,熱心地仔細端詳窗中的陳列品,看得不肯走開的神氣的。此處借以形容報館訪事員緊跟在人後,糾

玩藝兒？這女孩子和慘案，又沒有一點兒關係。”他卻始終不肯放手；我終究自己想了一想：“我無論怎樣總得把這事阻止住才是，唯一的方法，只有把這孩子領到府上來。”我實在也不喜歡領她來的，但沒有辦法，終於帶她來了。可是那報館裏的傢伙還不肯歇手，怕一定也跟着我們來了。

安娜 我想他一定跟了來的。

鄔題翰 他應該留心一點好。我的女兒也許做錯了事；但她總是個好孩子，我總幫她的。據女兒說，她和這案件，絲毫沒有關係，又不是什麼從犯。只要你太太把少校自殺的原因，和那報館的傢伙說一說清白——那末就可以阻止了他們，不會再糾纏不清地釘牢在後面了。

安娜 我實在也不知道是什麼原因。

鄔題翰 [呆然] 怎麼！報上雖然說是‘籠罩在五里霧中’，我以爲你太太總一定知道的。[搔搔頭皮] 總之，非得阻止他們不可。她的姓名，現在還沒有登載出來。

安娜 我的父親和少校的母親，到報館裏去了；但我想怕已經是太遲了罷。警察一看到了這段記事，我想他一定要追究的。

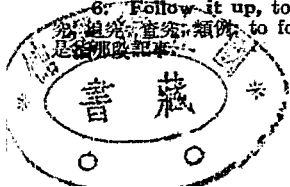
鄔題翰 [發怒] 那報館裏的傢伙真該死！要是他們把我女兒的事，都披露了出去，那在我的女兒，實在是一樁大災難。

纏不清的樣子。譯文爲明瞭計，作‘阻止了他們，不會再糾纏不清地釘牢在後面了’。

4. Aow! 卽 oh! 之 cockney vulgarism, 用以表示 exclamation of astonishment, 發音作 [a: ou].

5. Reely = really 之訛。

6. Follow it up, to follow up = to pursue steadily; 窮究; 根究; 追究; 查究; 類例: to follow a clue. 跟着線索 (澈底) 查究, it 當然是在那裏記事。



ANNE. It's terrible for us all, Mr.—

ODIHAM. Oddium.

ANNE. [*To the GIRL*] Did you get a letter from Major Morecombe this morning?

DAISY. No. And he never said good-bye special when I left him on Sunday. I can't hardly believe he's gone.

ANNE. Can you think of *any* reason?

DAISY. [*Shaking her head*] No! Only sometimes he'd be silent suddenly, and look——

ANNE. Yes.

ODIHAM. Savin' your presence, Ma'am, I don't think a man's the right to leave everybody like this gapin' for news of why;¹ I don't, reely.

ANNE. It seems he wrote a letter, but to whom we don't know; it might throw light if we could trace it.

ODIHAM. Ah! well—it's a warnin' against 'avin'² a private life.

The MAID enters.

MAID. That yôung man from the newspaper wants to see this—gentleman again.

ODIHAM. Ah! I thought he'd bob up.³

MAID. Do you wish to see him, Mr. Odiham?

ODIHAM. [*Shifting from foot to foot*] Reely, Ma'am, it's so noo⁴ to me—all this. Would you advise me to?

1. Savin' your presence, Ma'am, I don't think a man's the right to leave everybody like this gaping for news of why; Saving your presence 卽 saving your reverence—(失禮得很)之意。a man's—a man has. like this gaping for news of why '像這樣的渴望着, 想要明白究竟爲什麼自殺的箇中消息,' 之意。

安娜 那對於我們大家，都是一樁可怕的災禍，鄔……
〔忘記了他的名姓〕

鄔題翰 鄔題菴。(翰)

安娜 〔向他的女兒〕 今天早晨你有沒有接到穆康少校的一封信？

黛西 沒有。在星期日我離開他的時候，他也並沒有說什麼訣別的話。說他死了，我真不能相信。

安娜 你想得出什麼原因來麼？

黛西 〔搖頭〕 不，想不出什麼原因；不過有時他突然地沉默起來；而且臉色——

安娜 是的。

鄔題翰 在太太面前，說這樣的話實在是失禮的；不過我總覺得一個人不應該這樣地死得不明不白，卻叫別人來鬧不清，急急想要知道個究竟。我想這真不該的。

安娜 他像已經寫了一封信，但不知道究竟是寄給誰的。假若找到了那封信，那末事情也許就可以弄明白了。

鄔題翰 呵！是了。這實在是給了那有祕密事情的人一個大警告。

女傭進來。

女傭 那報館裏的年輕人來了，說是要再見一見這位——先生。

鄔題翰 呀！我知道他又要跑來的呵！

女傭 你要不要見他，鄔題翰先生。

鄔題翰 〔慢騰騰地一步一步地移動着逡巡不進〕 真的，太太，這種事情，我一點也不懂；我去會他，行不行？

2. A warnin' against 'avin' ... = a warning against having....

3. I thought he'd bob up. bob up 即 turn up; come out suddenly 之意。例如途中碰見了友人，說 Oh you have bobbed up again. 即 '呀！又碰見了呵！' 之意。

4. Noo=new 之諧。

ANNE. Perhaps you'd better. Ask him to come in Ellen.

ELLEN *opens the door, and the REPORTER enters.*

REPORTER. [*To ANNE*] How do you do, Ma'am? Please forgive me—but my paper is so anxious to minimise any consequences of that paragraph.

ODIHAM. [*Sullenly*] You should 'a¹ thought o'² that before. What call 'ad you? I've always read your paper and enjoyed it.

REPORTER. Exactly, Mr. Odiham.

ODIHAM. [*Agape*] 'Ow's that?

REPORTER. If you didn't enjoy cases like this, we shouldn't put them in, you know.

ODIHAM. Aow!

REPORTER. But you've changed your mind, I hope. Do let me see that Miss Odiham goes into the country quietly till the inquest's over. That's the only way to keep her out of it all.

ODIHAM. And what about her job?

REPORTER. She could be indisposed. We pay all expenses.

ODIHAM. What do you say, Daisy?

DAISY. Oh! Yes, yes.

REPORTER. Come along, then, at once. We'll send you things down after you this afternoon.

ODIHAM. [*With sudden distrust*] 'Ow am I to know you're on the square?³

REPORTER. [*With a disarming gesture, very simply*

1. 'A=have

2. O'=of

安娜 也許是會一會他的好罷。叫他進來罷，愛倫。
愛倫開開了門，訪員跑了進來。

訪員〔向安娜〕太太，好麼？對不起得很，只有請你饒恕。——我們報館方面現在正急急地務必要把那段記事的影响，化成極其微小。

鄔題翰〔嚴酷地〕本來早就該想到的呀！你究竟爲的什麼事？我常常看你們的報，覺得很有趣。

訪員 是呵！鄔題翰先生！

鄔題翰〔張口結舌〕怎麼說？

訪員 假如你們讀者，對於這類案件，不覺得有趣，那末我們也就不會登載了呵！

鄔題翰 呵！呵！

訪員 可是我總希望你此刻已經改變過想頭了罷。且照我的主意，讓令媛安靜地到鄉下去等驗屍審判過了，再回來。那是跳出是非旋渦的唯一妙法。

鄔題翰 那末她那館子店裏的事務怎麼辦？

訪員 只要說是身體不舒服，就行。一切費用，都由我們擔任。

鄔題翰 黛西，你看怎麼樣？

黛西 呵！好罷！好罷！

訪員 那末立刻就走罷。今天下午我們就會把你的一切東西送來的。

鄔題翰〔突然起了疑心〕我怎麼能夠知道，你是不是誠實可靠的呢？

訪員〔做出使對手放心的態度，極其樸實，和氣。〕鄔題

3. On the square=fairly; honestly; 用例。He can be trusted to act on the square. (O. O. D.)

and nicely] Mr. Odiham, anyone can see that your daughter is very—sad. I really am quite a decent chap.

ANNE. You can trust him.

REPORTER. Thank you.

But as he speaks, the door, Left, is opened, and

LADY MORECOMBE and COLONEL ROLAND

come in and stand, taking in the situation.

LADY M. Is this the young woman?

ANNE. Ycs.

LADY M. [*To the GIRL*] We have been to your address.

ANNE. They came here to see if anything could be done.

LADY M. [*To the REPORTER*] And you?

REPORTER. I was told to try and prevent things going further, Lady Morecombe.

LADY M. [*Advancing—to the GIRL*] Is it true, as this man says, that you were my son's—?

DAISY. [*Very low*] Yes.

LADY M. Is it true that he did this because of you?

DAISY [*Louder*] No.

LADY M. [*To the REPORTER, who is about to speak*] You hear that? Leave us, please.

REPORTER. I regret—

LADY M. Regret what sells your paper? Never!

REPORTER. Forgive me that's very unfair. I hate this sort of thing as much as you, but I can't help the public taste. Ask Mr. Odiham, ask anybody!

翰先生，誰也看得出令媛是很——很悲傷。我老老實實是一個規矩正經的人。

安娜 你可以相信得他過的。

訪員 還是太太的話，說得不錯，謝謝太太。

但當訪員正在說話時，左面的門，開開了。穆康老太太，羅蘭上校走了進來，站在那裏，察看一下情勢。

穆母 這就是那個年輕女人罷？

安娜 是。

穆母〔向那女孩子〕我們剛才到你那裏去過了。

安娜 他們父女二人到這邊來看看，有沒有辦法。

穆母〔向訪員〕你呢？

訪員 我是受了差委，跑到這邊來，想使這事情，不要再張揚開去，老太太。

穆母〔走到前面——向黛西〕照這個人說，你是我兒子的——，當真的麼？

黛西〔低聲〕是的。

穆母 他真的是因了你，自殺的麼？

黛西〔高聲〕不是的。

穆母〔向正要開口的訪員〕你聽見了麼？請你退開去罷。

訪員 我真抱歉——

穆母 那是使你們報紙有銷場的事件，抱歉什麼？決計用不着抱歉的！

訪員 請你原諒。那樣的話，真有點太不公平。我正和你一樣，也很討厭這類的事情，可是一般大眾都喜歡，我也沒有辦法。且問一問鄔題翰先生罷。就無論問那一個都行。

He goes out, Left.

COL. ROLAND. [*Crossing the room*] Anne, I want to speak to you.

He takes her arm and they go out, Right.

LADY M. Did you take my son away from his wife?

DAISY. No! Oh, no!

LADY M. What are you?

ODIHAM. I'd be obliged if you wouldn't tease 'er, Ma'am. She's 'ad a great shock.

LADY M. So have I.

ODIHAM. Excuse me, that ought to give you a fellow-feelin'.

DAISY. I'd have done anything for him.

LADY M. [*More softly*] I am an old woman, in great grief. I only want the truth, so as to know how best to serve my son's memory.

DAISY. Tell me what to do, and I'll do it, if I can.

ODIHAM. We're all in the same cart,¹ I think.

LADY M. You're right. Will you deny your relationship to my son?

ODIHAM. [*Scratching his head*] Perjury? That's awk!²

LADY M. Is it known to anyone except that newspaper man?

DAISY. Not of my telling.³

ODIHAM. You can't keep them sort of things⁴ dark if the police get after it. To be irregular's one thing;

1. We 're all in the same cart=We 're all in the same boat.

2. Awk=awkward 係道類的簡略語，是在會話，俗語中常見的一種 mannerism. 例: Let me have a choc. (choc=chocolate.)

3. Not of my telling, 卽「萬一除訪員之外,另外還有人知道的話,

他從左面的門走出。

羅蘭 [從室的左邊走到右邊] 安娜，我想和你說幾句話。
他拉了安娜的手，從右面的門，一同走出。

穆母 你是不是把我的兒子，從他老婆手裏奪了過去？

黛西 不，不。呵呵！決不是的。

穆母 你是什麼職業？

鄒題翰 請你不要太使她難堪，我是很見你的情的。這
孩子已經受了很大的打擊了。

穆母 我何嘗不是一樣地也受了大打擊。

鄒題翰 對呵！那當然會使老太太心裏，起了一種同情的
呵！

黛西 要是爲他的話，我真無論什麼事，都願意幹的呵！

穆母 [較前柔和一些] 我這樣老的年紀，受了這麼大的
痛苦。我一心只想明白事實的真相；那也無非想要
知道一個頂好的辦法，得能夠保持我兒子身後的令
名，也就罷了。

黛西 怎麼樣辦，請老太太吩咐。只要我做得到，我都願
意做的。

鄒題翰 我們大家都一樣地在患難當中，正應該同舟共
濟才是呢！

穆母 對呵！黛西！你肯不肯證明一聲：你和我兒子，是
毫無關係的？

鄒題翰 [搔頭] 犯僞證罪麼？那真太難了！

穆母 這樁事情，除了那訪員之外，有沒有別的人知道？

黛西 就是有，也不是我親嘴說的。

鄒題翰 這種事情，只要一追究起來，那就不能祕密了。
品行不端是一件事，但既經不端了，卻硬要說沒有，

那也不是我親嘴說出去的，’之意。of=through

4. Them sort of thing 卽 that sort of thing 之說。

but to swear you ain't if you are, is askin' for trouble.

LADY M. How long had you known my son?

DAISY. Nearly a year.

LADY M. Had you an allowance from him?

DAISY. Never. It was for love.

LADY M. Will you go quietly away by yourself at once?

DAISY. Oh! yes.

But as she speaks, COLONEL ROLAND returns by the door Right. He is extremely grave.

LADY M. [*To him*] She will go away at once.

COL. ROLAND. Impossible.

LADY M. Why?

He shakes his head. LADY MORECOMBE, after staring at him, speaks to the Odihams.

Will you wait a minute or two in the dining-room opposite,

The ODIHAMS go out, Left.

Why not, Colonel Roland?

COL. ROLAND. Anne.

LADY M. Unfaithful?—

COL. ROLAND. Colin and Anne went their own ways. But Colin had this girl; Anne's conduct could have had no bearing on his death. If the police know the whole, they will see that.

LADY M. You mean to give them this girl's name?
[COLONEL ROLAND *nods*] It's treachery to the dead.

COL. ROLAND. I can't have Anne disgraced.

LADY M. Does she *want* Colin's name blackened?

那一定空尋些煩惱出來。

穆母 你和我兒子相識，已多久了？

黛西 差不多快有一年了。

穆母 你從我兒子地方，得到過津貼沒有？

黛西 從來沒有過。這完全是爲了愛情！

穆母 你肯不肯立刻就獨自一人，不聲不響地逃避開去？

黛西 呵！可以的。

但當她正在說話時，羅蘭上校從右面的門重回到室內。他露出極其嚴重的模樣。

穆母 〔向他〕這女孩子，她肯立刻就逃避開去。

羅蘭 那不行的！

穆母 爲什麼？

他搖頭。穆康老太太，凝視了他一回，復又向鄔題翰父女說：

請你們在對過飯廳裏等一等罷。對不起。

鄔題翰父女從左面的門走出。

爲什麼不行？羅蘭上校。

羅蘭 安娜——

穆母 不貞潔麼？——

羅蘭 考林和安娜已經是各走各的路的。考林有了這個女人，安娜的行爲，諒必和他的死，沒有什麼關係。假如警察知道了一切，那末就會明白了罷。

穆母 你的意思，是要把這女人的名字，告訴給警察麼？
〔羅蘭上校點頭〕這是違背了死者的心意，太對不住他了。

羅蘭 我不能讓安娜去丟臉。

穆母 那末安娜倒願意考林的名字受糟蹋麼？

COL. ROLAND. No. But Anne's all I've got. To have her tarred and feathered¹ before my eyes!

LADY M. And I? [*With emotion*] Isn't it enough that my boy is dead?

She places her hand on the door just as the MAID comes in.

MAID. The detective, my lady. Shall I tell the mistress?

LADY M. [*In alarm*] Where?

MAID. In the hall, my lady.

LADY M. And those people?

MAID. In the dining-room.

LADY M. Has he seen them?

MAID. I don't think so, my lady.

LADY M. Bring him in here at once!

The MAID goes.

Colonel Roland! You won't tell him—you can't!

COLONEL ROLAND *throws his head back and stands very still. The DETECTIVE comes in briskly.*

DETECTIVE. Lady Morecombe? Your service.² Colonel Roland, I believe? I've come to see your daughter, Sir.

COL. ROLAND. I'll fetch her.

He goes out, Right.

DETECTIVE. Sad business, my lady. Can you tell me of anything that bears on it?

1. Tarred and feathered, tar and feather (a man)=smear with tar and then cover with feathers as punishment. 將人身塗上黑油，包上鳥毛，拉到各處遊行，是一種私刑；或用以表示侮辱的。

羅蘭 可是安娜是我的一切。難道就讓她在她眼睛前，被人家糟蹋侮辱麼！

穆母 那末我呢！〔憤激地〕我兒子死了，還不足夠麼？她正把手放在門上，那時女傭卻走了進來。

女傭 老太太。偵探來了。我去通知太太，好不好？

穆母 〔喫驚地〕在什麼地方？

女傭 在走廊裏，老太太。

穆母 那末，那些人呢？

女傭 在飯廳裏。

穆母 偵探已經看見了那些人沒有？

女傭 怕沒有罷，老太太。

穆母 那末立刻去把偵探叫到這邊來罷。

女傭退出

羅蘭上校，你不要告訴他罷！——不能告訴他的呵！

羅蘭上校，頭向後仰，靜寂地站在那裏。偵探敏捷地走了進來。

偵探 是穆康老太太罷。這位想必是羅蘭上校。我來會一會令媛。

羅蘭 我去叫她來罷。

他從右面的門走出。

偵探 真是一樁悲慘的事，老太太。你能不能夠告訴一些和這次的事件有關的事情？

2. *Your service* 本來是 *I am at your service* 之意，但此處不過是用以表示客氣 (*politeness*) 的。 *your service* 雖是會話中常見客套語，但中國語裏却找不到相當的譯語，所以在譯文中因其無關重要，就略去了。

LADY M. Nothing.

DETECTIVE. You had no letter from your son?

LADY M. No.

DETECTIVE. Are you staying here?

LADY M. Yes.

DETECTIVE. Possibly you'd like to withdraw; it must all be very trying.

LADY M. No, thank you. I'll stay.

DETECTIVE. As you wish, my lady. But it may be a bit painful for you.

LADY M. I am used to pain.

DETECTIVE. [*As ANNE and her FATHER come in Right*] Excuse me, Major Morecombe never had shell shock, had he?

LADY M. No; but he went through every horror in the war.

DETECTIVE. [*Soberly*] We all did that. [*Turning to ANNE*] I've received information, Mrs. Morecombe, that a young woman called here the morning after the event, in great distress. I have her address, but before I see her, I'd like to ask you what you know about the matter. [*From his central position he loses no gesture, neither the assenting movement of COLONEL ROLAND'S head, nor LADY MORECOMBE'S intense rigidity, nor ANNE'S compressed lips.*]

ANNE. Nothing.

DETECTIVE. Not aware of any reason why she should have come?

ANNE. No.

穆母 沒有什麼。

偵探 沒有接到令郎的一封信麼？

穆母 沒有。

偵探 老太太是留在這裏麼？

穆母 是的。

偵探 也許很想退開了罷。這一定是很難堪的呵！

穆母 不，並不想離開，還想再停一息。

偵探 那自然是隨老太太喜歡。不過這樣，怕你心裏總容易惹起些悲痛罷。

穆母 我是過慣了悲痛生活的。

偵探 [那時安娜和她父親從右面的門走進] 老太太，失禮得很！穆康少校，從來沒有那因砲彈炸裂，受了震動而起的癡呆症麼？不知道有沒有過？

穆母 從來沒有過。我兒子在戰爭的當兒，經歷過一切的危險。

偵探 [謹嚴地] 我們也都經歷過來的。[向安娜] 太太，我得到了報告，說是：有一個年輕女子，在出事的第二天早晨，心慌意亂地，跑到這邊來過。這女子的住址，我已經知道了；可是我想在去找她之前，問一問太太知道不知道這事情的始末。[她站在正中，注意每個人的樣子，看着羅蘭上校的點頭示諾，老太太的非常嚴厲的樣子和安娜的嚙住口唇的緊張]

安娜 什麼也不知道。

偵探 那女子爲什麼要跑到這裏來，太太竟一點原由都不知道麼？

安娜 不知道。

DETECTIVE. Never saw her? [*Again he misses nothing—neither COLONEL ROLAND'S jerked-up hand, nor LADY MORECOMBE'S quick turn and look at ANNE, nor the droop of ANNE'S eyes, raised again as she speaks.*]

ANNE. No.

DETECTIVE. This is a delicate matter, but I'd like a frank answer from someone. No knowledge of any intimacy between Major Morecombe and this young woman? [*To ANNE*] Madam?

ANNE. No.

DETECTIVE. [*To LADY MORECOMBE*] My lady?

LADY M. No.

DETECTIVE. [*To COLONEL ROLAND*] You, Sir?

There is a moment of suspense—a tiny shake of ANNE'S head, a movement of LADY MORECOMBE'S hands.

COL. - ROLAND. [*After a long breath, with eyes almost closed*] No. [*A moment's silence.*]

DETECTIVE. In that case, as they're in the dining-room, I'll have her and her father in. [*He watches the sensation*] Kindly send for her, Madam.

ANNE moves to the bell by the fireplace. COLONEL ROLAND takes a long breath of relief.

LADY M. Leave my son alone!

DETECTIVE. [*Quietly*] My Lady!

LADY MORECOMBE, clasping her little thin hands together, sways slightly; then sinks down on to the chair at the bureau.

The MAID enters, Left.

偵探 從沒有見過她麼？〔他依舊留心各人的態度，看着羅蘭上校突然舉起手來，穆康老太太急急地轉眼釘視着安娜，和安娜的眼睛向下，但在說話的時候，她又朝上面。〕

安娜 從沒有見過。

偵探 這是一樁很麻煩的事。我卻希望無論那一位，給我一個坦白的回答。少校和這女人親暱的事，竟一點兒都不知道麼？〔向安娜〕太太？

安娜 不知道。

偵探 〔向穆康老太太〕老太太呢？

穆母 不知道。

偵探 〔向羅蘭上校〕你尊駕呢？

會話中斷了一瞬間——安娜輕輕地搖頭，穆康老太太動了一動手。

羅蘭 〔透了一口長氣，差不多眼睛全閉上了。〕不知道。
〔沈默了一刻〕

偵探 可是他們現在都在飯廳裏呢；我且叫那女人和她父親到這裏來罷。〔他注意各人喫驚的模樣〕太太，請你叫那女人來罷。

安娜走到火爐傍去按鈴。羅蘭上校透了一口安心的長氣。

穆母 不要去翻屍倒骨罷。還是讓我兒子安靜長眠的好！

偵探 〔冷靜他〕老太太呵！

穆康老太太，一雙瘦小的手緊握着，微微地有些搖擺不定；隨即坐落在那公事桌前的椅子上。

女傭進來。

ANNE. Ask Mr. and Miss Odiham to come in.

The MAID goes out.

DETECTIVE. I quite understand your reluctance, but, you'll excuse me—we want the truth.

ODIHAM *and his DAUGHTER come in from the Hall. The DETECTIVE looks shrewdly at the girl, and beckons her up to him.*

DETECTIVE. I'm the detective in charge of this matter. Your name is Daisy Odiham, of 48 Burdells Buildings?

DAISY. Yes.

Her FATHER closes up to her ; COLONEL ROLAND is at the fireplace ; ANNE by the armchair.

DETECTIVE. You came here yesterday morning?

DAISY, *whose eyes move restlessly, is silent.*

Answer, please.

DAISY. Yes.

DETECTIVE. Why?

DAISY. I was upset.

DETECTIVE. By what?

ODIHAM. [*Stepping forward*] What d'you want to worry my girl for? She knows nothin' o' this.

DETECTIVE. We shall see. [*To DAISY*] You heard of this death—what was it to you?

DAISY. It's cruel! [*She suddenly covers her face.*]

ODIHAM. What do you call this? I tell you she knows nothing of why the Major shot himself.¹

DETECTIVE. She'll have to answer on oath tomorrow in the box,² unless she answers me now. [*To*

1. Himself=himself 之說。

2. To answer on oath tomorrow in the box, box 即 witness-

安娜 請鄔題翰先生和他的小姐進來罷。

女傭退去。

偵探 你們的不樂意，我很理會得到；不過總要請你們原諒——我們無非要想明白真相。

鄔題翰和他的女兒從大廳裏走了進來。偵探仔細審視這女子，並且招手叫她到面前來。

偵探 我是承辦這個案件的偵探。你是叫鄔題翰·黛西，住在勃代爾俾而亭四十八號罷。是不是？

黛西 是的。

她的父親近在她身旁。火爐旁，有羅蘭上校，安娜站在安樂椅旁。

偵探 你昨天早晨到這裏來過了罷？

黛西眼睛轉動，煞是不寧，卻沈默不作聲。

請你回答罷。

黛西 是來過了。

偵探 跑來做什麼？

黛西 我精神錯亂了。

偵探 爲了什麼？

鄔題翰 [走上前去]你究竟爲的什麼，要和我女兒爲難？她什麼也不知道。

偵探 且看罷。[向黛西]你聽到了少校的死耗，——你覺得怎樣？

黛西 真太慘酷了！[她突然把面孔遮掩起來]

鄔題翰 這是什麼一回事？我告訴你過，她對於少校自殺的原由，真什麼也不知道。

偵探 要是現在不肯回答的話，那末明天非得到法庭上去說不可。[向黛西]說罷！少校的死，你覺得怎麼

box 證人誓。on oath 發誓。凡證人在法庭上，必先發誓；表明所說之證言，皆係真實不虛。

DAISY] Come! What was the Major's death to you?

DAISY. [*Freeing her face and flinging out the word*] The world!

DETECTIVE. You mean *he* was the world?

DAISY. Yes.

DETECTIVE. And you to him?

LADY M. [*Sharply*] Only my son could answer that.

DETECTIVE. [*Staring steadily at DAISY*] She knows what I mean. Were you?¹

DAISY. [*Stony of a sudden*] No.

The gestures of surprise from ANNE and COLONEL ROLAND, LADY MORECOMBE'S relief, and ODIHAM'S uneasiness—the DETECTIVE marks them all.

DETECTIVE. When did you see the Major last?

DAISY. The day before he—

DETECTIVE. Where?

DAISY. At Richmond.

DETECTIVE. Now come—speak the truth—you were on terms with him?

DAISY. No.

DETECTIVE. [*With a faint smile*] And yet he was the world to you. What are you?

DAISY. [*Sullenly*] Waitress.

DETECTIVE. Respectable profession. You were pursuing this gentleman, then?

DAISY. I loved him.

DETECTIVE. With no result?

1. Were you?—Were you the world to him?

樣？

黛西〔露出面孔，漏出這樣一句話〕一切都失掉了！

偵探 你意思是說，少校是你的一切麼？

黛西 是。

偵探 那末你對於他呢？

穆母〔鋒利地〕只有我的兒子，才能回答這個問題罷。

偵探〔凝視黛西〕她明白得我的意思。你是不是少校的一切？

黛西〔突然變成石頭一般地堅固〕不是的！〔安娜和羅蘭上校驚慌的態度，穆康老太太寬心的表情，以及鄒題翰不安的樣子，——偵探看出了這一切。〕

偵探 你最後會見少校，是在什麼時候？

黛西 是在他自殺的前一天——

偵探 在什麼地方？

黛西 在列區蒙。

偵探 說罷，——說真實的話——你和少校，交情很好罷？

黛西 不。

偵探〔微笑〕可是他卻依舊是你的一切。你是做什麼事的？

黛西〔陰沉地〕女堂倌。

偵探 很好的職業。那末你是在追求這位紳士？

黛西 我是愛了他。

偵探 也不想有什麼結果？

DAISY. I won't be questioned any more.

DETECTIVE. [*Soothingly*] Now, now!

ODIHAM *edges closer to his daughter and pulls her sleeve.*

Ah! You understand that it's no good telling lies to the Law. Your daughter was the Major's—Come, it's only fair to every one, out with it!

ODIHAM. Can't you see she's 'ighsterical?¹

DETECTIVE. [*To DAISY*] Give me the letter you had from Major Morecombe yesterday morning.

DAISY. I never had one.

DETECTIVE. What? When it gave you the news that brought you round here?

DAISY. It's a lie! I read it in the paper.

DETECTIVE. [*For the first time sharply*] Don't speak to me like that, my girl. Just answer my questions, and give me that letter.

DAISY. Oh! Won't somebody help me?

COL. ROLAND. [*With a step forward*] Leave the wretched girl alone! [*In a tone of old days*] Do you hear me, Inspector?

DETECTIVE. Yes, Sir; but we're not in the Army now. And, excuse my saying so, it's not to your interest, or to your daughter's, that she should refuse to answer me.

LADY M. [*Rising*] She has answered you. What she has said she will repeat on oath. She admired my

1. 'Ighsterical 卽 hysterical 之訛。因爲脫落了 h 音，復把 y 讀成 [ai] 的聲音；所以用 ighsterical 的拚法，來表示那 cockney 的發音。hysteria 中國音譯作歇思的里亞症，是一種神經煩擾不寧的病，患者以婦

黛西 請不要再問了。

偵探 [安慰似地] 說呀，說呀！

鄔題翰靠近女兒身旁，拉她的袖子。

呵，你知道在法律的前面，說謊話，是沒有用的。
你的女兒，是少校的一一，說罷，這是大家都清楚的，
說出來罷。

鄔題翰 她有些精神錯亂，難道你看不出麼？

偵探 [向黛西] 把那昨天早晨接到的，穆康少校的信，
給我罷。

黛西 我並沒有接到什麼信。

偵探 什麼？那封信是通知了你自殺的消息，使你跑到
這邊來的，你還要說沒有接到？

黛西 這全是假話。我是在報上見到了這消息的。

偵探 [開始用着鋒利的語調] 不要對我說那樣的話罷。
好好地回答我的問題，把那封信交給我罷。

黛西 呀！誰都不肯幫助我了麼？

羅蘭 [前進一步] 算了罷！別再和這可憐的女孩子鬧不
清！[用那種往時昔日的老調] 聽見了我的話麼？警
察官！

偵探 是的，聽見了。可是現在我們並不在軍隊裏。還
得請你原諒我說出這樣的話，這女人不肯回答我，實
在對於你和令媛，都是不利的呵！

羅母 [起立] 她已經回答了。她所說的話，就到法庭上

人爲多。hysterical=morbidly emotional，即指一種病的興奮，或是感情異常的狀態而言，譯文作‘精神錯亂’，微嫌太過火一點，但這四字比較用得熟，所以就勉強採用了。

son—many did—she loved him, if you like. And—that—is—all. [*She says this with such incisiveness and finality that the DETECTIVE is for the moment thoroughly taken aback.*]

DETECTIVE. Tell me why your son committed suicide, and I will leave it at that, my lady.

LADY M. I cannot; but you will leave it at that, all the same.

DETECTIVE. [*Recovering himself*] Now, this is all very natural, no doubt, but it gets us no further. [*To the GIRL*] I'll give you a last chance. If you aren't frank, I shall start enquiring, and you best know how that'll suit you.

DAISY. [*With sudden passion*] I won't tell you a thing—not a thing—not if ever so! I won't say a word to hurt him!

ODIHAM. [*Warningly*] Daisy!

DAISY. Well, I won't. He's dead.

LADY MORECOMBE *puts her little thin hand on the girl's arm and gives it a squeeze.*

DETECTIVE. [*Impassively*] That's the Law defied, if ever I heard it.¹

COL. ROLAND. "De mortuis nil nisi bonum,"² Sergeant.

DETECTIVE. Precisely, Colonel; I know the saying. But it's my business to put the case up to the Coroner with every circumstance that'll throw light on this

1. That is the Law defied, if ever I heard it [直譯] '若是說到現在為止，曾經聽得有藐視法律 (a defiance of the Law) 的事，那末這事就是藐視法律。' 意即 '你這樣執性不肯說實話，真是大藐視法律了。'

去，也可以重述一遍的。她尊敬我的兒子，——許多人都是這樣的。就說她愛了我的兒子罷，假如你喜歡這麼說。那就——完結——了。

她斬釘截鐵地說了，偵探在這一瞬間，卻完全受了驚嚇，錯愕不寧。

偵探 告訴我罷，令郎究竟爲什麼自殺。一經說明白了，那末我就可以不管了，老太太。

穆母 我也說不上。可是你就這樣算了罷。橫豎都是一樣的。

偵探 [恢復了原狀] 是啊，這自然是很正當的話，可是那麼樣一來，我們就辦不下去了。〔向黛西〕我給你一個最後的機會。假如你再不肯說實話，那我就得開始審問了。也許那是最適合於你的辦法；你自己總很明白的。

黛西 [突然，感情激變] 我什麼也不願告訴你——一句話也不願說，——無論你怎樣問，都不說！對他有害的話我一句也不願說。

鄒題翰 [警告似地] 黛西！

黛西 呵！我不願意說。他已經死了。

穆康老太太，用她纖小的手，把黛西的手腕，緊握一下。

偵探 [冷酷地] 這真從來沒有聽見過，實在太藐視法律了！

羅蘭 不要鞭撻死屍了罷，警察官呵！

偵探 對呵，羅蘭上校。我很懂得這句話；可是我非得把一切可以說明這樁橫死的事由查清楚，且連同這案件，呈送到驗屍官那裏去不可。這是我的職務。〔他

2. De mortuis nil nisi bonum (Lat) = (word for word) concerning dead people nothing unless good = don't abuse dead people 卽「勿鞭屍」之意。

death. [*He crosses to the door, opens it and says*] Simpson, ask that reporter to come in.

ODIHAM. Why, this is the ruddy Inquisition! Come along, Daisy!

DETECTIVE. [*Calmly*] You can go but your daughter can't.

As he speaks, the REPORTER comes in. The

DETECTIVE stands with his back to the door.

DETECTIVE. Kindly repeat to me what you said just now when I questioned you in the street.

The REPORTER, who is pivoting, and trying to take in the sense of the situation, fronts the DETECTIVE.

REPORTER. But why, Inspector? It's painful, and perfectly well known to everyone here.

LADY M. Haven't you finished mischief-making?

DETECTIVE. Just repeat it. Was this girl Major Morecombe's mistress?

REPORTER. [*Resentful of LADY MORECOMBE'S words*] She told our representative so yesterday.

DETECTIVE. [*To the GIRL*] Do you still deny it?

DAISY has closed her eyes and sways.

ANNE. [*Crossing swiftly*] She's going to faint.

LADY M. [*Sharply*] Girl, don't faint!

The GIRL reopens her eyes.

DETECTIVE. And you still say you had no letter?

DAISY. [*In a dead voice*] I had no letter.

DETECTIVE. [*To ODIHAM*] You can take her away now. [*To the REPORTER*] You can go too. But mind!

到門口，開開了門，說：) 辛樸生，請那報館裏的訪員到這邊來罷。

鄒題翰 這真是殘酷的審問！走罷，黛西！

偵探 [冷靜地] 你可以走，可是你的女兒卻不能走。

他正在說時，訪員走了進來。偵探背門而立。

偵探 我在街上問你，你回答我的話，請再照樣說一遍罷。

訪員正在左旋右轉，要想把情勢看一看清楚，隨即走到偵探面前。

訪員 那又何必呢？這未免太令人難受；況且在座的人，都完全知道的。

穆母 你搬弄是非，還沒有搬弄完結麼？

偵探 請照樣再說一遍罷。這女人是不是穆康少校的情婦？

訪員 [對於穆康老太太的話，有些憤怒] 她昨天向我們報館方面的人，這樣地說過。

偵探 [向黛西] 你還要不肯承認麼？

黛西閉起雙眼，身體動搖。

安娜 [急急地跑過來] 這女孩子真要昏倒了！

穆母 [尖銳地] 孩子！心清一點！

黛西重又開開眼睛。

偵探 你還要說你沒有接到信麼？

黛西 [一種沈鬱的聲調] 我沒有什麼信。

偵探 [向鄒題翰] 你現在可以把你女兒領去了。[向訪員] 你也可以走。可是要當心！無論是誰，要是在驗

Anyone who plays tricks with her before the inquest will be up against it. Unless I'm given that letter, she'll have to go into the box.

ODIHAM. Well, you are a blanky bloke!¹

DETECTIVE. Thank you.

The ODIHAMS go out, ODIHAM half carrying his daughter. The REPORTER stands uncertain, but at a sharp motion of the DETECTIVE'S chin, he too goes.

DETECTIVE. She had that letter right enough. [Turning sharply to ANNE] Unless you can tell me who had it now, Ma'am. You've all had time to think things over.

ANNE. Mr. Darrel received no letter.

DETECTIVE. Well, I've made every enquiry about the Major's affairs. There's nothing wrong anywhere. Bank balance good, no recent sale of securities; no debts to speak of. No monetary complications of any sort; no ill-health; and five years since the war. [To LADY MORECOMBE] Nothing wrong in your family, my lady?

LADY M. No.

DETECTIVE. So I should say. His father was the great ironmaster, I believe?

LADY M. Yes.

DETECTIVE. Nothing wrong there?

LADY M. I know of nothing.

DETECTIVE. That's how it is, then. We're driven

1. A blanky bloke, 在用 damn 等字咒罵人的時候,有時不欲寫出;僅用——來表示,這——就讀作 blanky; blank; blank'ed, 或, blank

屍審判前，想在這女孩子身上搗鬼的話，他定會被檢舉的。除非她把那封信給我，否則她非出庭到證人席上不可。

鄔題翰 呵！你真是個討厭的傢伙！

偵探 對你不起了！

鄔題翰父女退場。鄔題翰一半拉牽着他的女兒，走了出去。訪員彷徨不定地站在那裏，但看到偵探的下顎，強烈地動了一下，他也走了出去。

偵探 那女人一定接到了那封信的。（銳敏地轉向安娜）太太，除非你能告訴我，誰接到了那封信。想必總前後想過一下了罷。

安娜 達萊爾先生並沒有接到什麼信。

偵探 是呵！關於少校的事，我已經都調查過了。什麼地方，也找不出差錯出來。銀行的存餘很對，近來也並沒有出賣什麼股票，也沒有聽到說什麼債務。沒有什麼金錢上的糾紛，也並不是身體不健康，而且大戰後已經是五年了。（向穆康老太太）老太太，府上諒必也沒有什麼變故罷？

穆母 沒有。

偵探 我也這樣地想。少校的尊大人是經營製鐵業的罷？

穆母 是的。

偵探 在那方面，諒也沒有什麼變故？

穆母 據我所知道，也並沒有什麼。

偵探 你瞧總是這樣的。我們勢必要牽涉到個人的私事

ity. 因此 blanky 這字便變成了含有咒罵人的意義的字了。bloke (slang)=fellow; chap. 所以 a blanky bloke 即 bloody nuisance 之意。

* on to private life. [*To ANNE*] Yours, Madam, or his. I don't know how far you've confided in your father?

ANNE. Entirely.

DETECTIVE. I'm glad of that. Well, the day before his death the Major takes this girl to Richmond. And the evening of his death you spend with another gentleman. That's the case, [*With a sharp glance at LADY MORECOMBE and ANNE*] apart from the letter.

ANNE. Have you enquired for it?

DETECTIVE. [*Drily*] I should say so. Posted in a pillar-box—sorted and sent out at eleven p.m. by people dying for a sleep—that's a letter that only gets traced on the film, Ma'am.

COL. ROLAND. Anne, go.

ANNE looks at him, and goes out, *Right*. The

DETECTIVE eyes the tall figure to his right, the tiny figure to his left.

COL. ROLAND. Now, Inspector, you were a soldier—use your reason.

DETECTIVE. Never allowed one in the Army, Sir.

COL. ROLAND. Try it for a change. My son-in-law had this girl, and my daughter's behaviour can have had nothing to do with his death.

LADY M. This poor foolish girl was utterly devoted. She cannot have been the cause.

COL. ROLAND. Neither of them can be. Come, Inspector!

DETECTIVE. You expect me to go up with this case, after two clear days, without a single fact that

上去。〔向安娜〕太太，是你的私事，抑或是少校的。
我不知道太太信賴令尊，究竟信賴到怎麼一個程度？

安娜 完全信賴的。

偵探 那就好了。說來在自殺的前一日，少校卻帶了那女子到列區蒙去；而且在自殺的那晚上，太太也和另外一位男人，在一處玩。那是當日的情形，〔銳敏地看了穆康老太太和安娜一眼〕還

安娜 那封信，你已經查問過了麼？

偵探 〔冷酷地〕查過了呵！投在郵筒裏——瞌睡昏昏的郵差，在夜裏十一點鐘，檢了出來，發送出去了。——太太，那封信。只有在電影故事上追究得出來。

羅蘭 安娜，到那邊去罷。

安娜凝視了他一眼，從右面的門走出去了。偵探注視右邊高大的羅蘭上校，和左邊矮小的穆康老太太。

羅蘭 警察官，想必你總當過軍人。——且講一講理性罷。

偵探 軍隊裏從來不許講理性的呵！

羅蘭 那末，既然不在軍隊裏，也不妨來試講一講理性罷。我的女婿已經有了另外的女人，我的女兒的行爲，便不會和他的自殺，有什麼關係。

穆母 那個可憐的愚笨的女孩子，是極忠實的。她一定不會是自殺的原因。

羅蘭 她們二個人，都不是的。對罷，警察官。

偵探 難道想叫我白費了二個整日，對於這樣有名人物的自殺，竟連一點兒有關係的事實，都找不到，便就

has any bearing whatever on this suicide of a well-known man? All I can say is, if I stood for¹ that, neither the Coroner nor the Public would.

COL. ROLAND. But why drag in what has no bearing?

DETECTIVE. It's not for me to say what has bearing and what hasn't. You know nothing of inquests, perhaps. The Coroner will ask: When and where did this death take place; by whose hand; if by his own, what was his state of mind at the time? It's his state of mind I have to show to the best of my ability; and these are the only facts I have knowledge of that can have affected him.

LADY M. And will knowing his state of mind console me? What will help me, Inspector, is that no one shall think lightly of my son now he's dead.

DETECTIVE. [*With a shrug*] The custom's what it is, my lady. There's a feeling a man shouldn't take his life while he's got his wits.

LADY M. Do these facts of yours point to sound or to unsound mind?

DETECTIVE. That's very clever, my lady.

LADY M. Clever! I've lost my only son. It's like losing my sight. Clever!

DETECTIVE. [*Stubbornly*] I'm sorry. But——

COL. ROLAND. By the Lord, Inspector, I should have thought you more of a man!

DETECTIVE. [*Drily*] Man enough to do my duty Colonel.

1. Stood for, 幫助; 袒護.

把這案件，完全放手了不成！我可以斷言的，就是：即使我願幫忙，怕驗屍官和一般民衆，也不肯算數罷。

羅蘭 但又何必把毫無關係的事，牽涉了進去呢？

偵探 什麼是有關的，什麼是無關的，那並不是我該說的話。也許你對於驗屍審判，什麼也不知道罷。驗屍官要這樣地問：什麼時候，什麼地方，發生了這樁慘死案；是誰下手的；假如是自殺的話，那末當時自殺者的心理狀態怎樣？我總得盡我的全力，把自殺者的心理狀態，指示出來。這些事，實在是就我所知道的事實裏面，最能影響到他的心境的呵。

穆母 知道了他的心理狀態，就算可以安慰我了麼？警察官呀！能夠幫助我的地方只是：不要讓任何人去輕看我已死的兒子，就行了。

偵探 [聳肩] 可是習慣是這麼樣的。老太太。我們總覺得一個人在還沒有失去他的智慧的當兒，總不會自殺的。

穆母 那末你的那些事實，究竟是指健全的心呢，抑還是
指不健全的心的呢？

偵探 老太太真說得很聰明。

穆母 聰明；我失掉了我唯一的兒子，這真和瞎了眼一樣。還要說聰明！

偵探 [固執地] 對不起得很！可是——

羅蘭 呀！警察官，我還以為你總該是多通達一點人情的人呢！

偵探 [冷酷地] 是一個十分盡職的人呵，羅蘭上校。

COL. ROLAND. Duty! Wantonly to make a show of this! You see what it means to Lady Morecombe! As for me—I can't tell you what my daughter is to me—to watch her disgraced! One's only daughter pilloried¹ in the papers! The Public all agog!² Those women who come and gloat! I'm told there's never a death or a divorce where there isn't a pack o' women in furs and feathers. And this is far worse than a divorce. There was the poor fellow lying dead—when she came in from her . . .

LADY M. Colonel Roland has served the country all his life; he's been wounded three times. And my son was gallantry itself! Do you want to smirch his memory³ before everybory?

DETECTIVE. [*Moved*] I'm sure I've every feeling for you both, my lady. These things come very hard on families. But aren't you making too much of it? A little private life in these days⁴—what is it?

LADY M. [*Like a little statue of dignity*] We don't belong to these days. We ought to have been dead. Enough! Colonel Roland, he means to do it; nothing we can say will stop him!

DETECTIVE. [*Quickly*] The Law, my lady, not me. Get me that letter, and it may turn out different.

LADY M. In our belief, neither had the letter.

DETECTIVE. [*Shrugging his shoulders*] Take my word for it, one of them had. Well, we've the best

1. Pilloried [p'ilarid] = exposed to ridicule.

2. Agog = expectant 渴望; = highly excited; astir 熱中; 喧鬧不休; 例: The boys are all agog for mischief.

羅蘭 盡職！也不過瞎鬧一陣，借此聳動聳動世間的聽罷了！你想這對於穆康老太太有什麼益處！至於我呢——我真也告訴你不盡，我的女兒，在我是多麼緊要的呵！——眼看着她身受羞辱！唯一的女兒，卻在報紙上，做人家談笑的資料！一般公衆都在興高采烈地鬧個不休！那般女人也都跑了來，用那狠毒的眼睛來觀看！我聽人家說：每一樁慘死案，或是離婚案，總有一羣披毛戴羽的女人到場的。何況這是比離婚更壞的事！說是有一個可憐的男人死在家裏，——那時他的妻恰巧從她的——地方，跑了回來。

穆母 羅蘭上校一生，都是替國家出力。他受傷三次。我的兒子是極其勇敢的。你想要在衆人的前面，糟蹋他身後的名譽麼？

偵探 [受了感動] 老太太，我實在對於你二位都很同情的。這些事情，在家族方面，本來很難堪的。不過你們也未免太看得重大了罷？現在的時世，些小一點祕密的私事，——那算得什麼？

穆母 [鬍鬚是一尊威嚴化身的小塑像] 我們不是現在時世裏的人呵！我們早就該死了！唉！夠了！夠了！羅蘭上校，警官的意思，是定要這樣辦下去，無論我們怎樣地說，也阻止他不住！

偵探 老太太，這是法律要這麼辦；並不是我。倘把那封信交给了我，那末事情也許可以變過一個局面。

穆母 我們相信，二個人裏面誰都沒有接到信。

偵探 [聳肩] 我敢斷定；他們裏面總有一個接到了信的。我們還有大半天，可以再找一找這封信。再會罷。

3. Memory = posthumous repute 身後的名譽。

4. In these days = in our days 現在，現今的時世，是對 in those day (從前) 而說的。

part of a day to get it still. Good morning!

The DETECTIVE bows first to one and then to the other; but neither makes a sign. He makes a vexed movement of his head and goes out. There is a moment's silence.

COL. ROLAND. Has the girl got it?

LADY M. No; I'm sure she was speaking the truth.

COL. ROLAND. Anne is positive.

LADY M. We're in a net. Colonel Roland, haven't you influence enough to stop this?

COL. ROLAND. I? I'm nobody. On the shelf.¹ I'll try my lawyers, but for the life of me² I don't see what they can do.

LADY M. Try! Try everything! Forgive me for what I said!

COL. ROLAND. I know—I know! My poor friend! *He takes her hand and puts it to his lips, passes on and goes out into the hall.*

LADY MORECOMBE, *left alone, moves restlessly. Hearing the outer door close, she goes to the window, slightly draws back the curtain, and watches his departure, then stands gazing at the armchair, with her hand to her forehead.*

ANNE *comes in from Right. She has on a hat and carries a dressing-bag. Seeing her, LADY MORECOMBE drops her hand, and reins back*

1. On the shelf=put aside; done with, esp. of person, past work. 退職的; 去職的。

2. For the life of me, cannot for the life of me & c.=by exag., could not if my life were at stake. 即“縱使冒生命的危險,也

偵探依次向二人行禮，二人卻都不回禮。偵探做出搖頭發怒的舉動，走了出去。沈默了一瞬間。

羅蘭 那個女孩子，接到了信沒有？

穆母 沒有；我相信她一定不會說假話的。

羅蘭 安娜方面，也是很確定無疑的。

穆母 唉！我們都落在網裏呵？羅蘭上校，你有沒有力量，可以阻止得住？

羅蘭 我？我又不是什麼重要人物；不過是一個退了職的軍官。我且到我的律師那邊去試試看罷。但我看無論怎樣，總不會有辦法的

穆母 試一試罷。無論什麼手段，都試一試罷。前面我說的話，還得請你原諒。

羅蘭 沒有什麼，沒有什麼！真苦了你了！

他接過穆康太太的手，放倒唇邊，走了過去，跑到走廊裏。穆康老太太，獨自一人留在室內，很不安地行動着。聽到外面的門關上了，便跑到窗前，輕輕拉起窗簾，看着羅蘭上校走去。隨即又站在那裏，凝視那安樂椅，手放在額上。

安娜從右面的門，走了進來。她戴着帽子，手裏提一隻皮鞭。穆康老太太看到了她，便把手放下，不再看

不能……’之意，這原是一種誇張的說法，本用不着直譯的。我覺得用‘無論怎樣’四字，已足夠表達出神氣了。用例：I can not, for the life of me, understand the meaning of this passage ‘我無論怎樣，總看不懂這一節的意思’。

from the chair.

ANNE. I'm going to my father's. You will like to be alone here.

LADY M. I can leave, instead.

ANNE. No. It's Colin's house. [*She moving on.*]

LADY M. Wait! Was it your doing that you were apart?

ANNE. No.

LADY M. You loved each other when you married.

ANNE. We thought so.

LADY M. Were you the first to be unfaithful?

ANNE. It was not I who broke off our life together.

LADY M. Were there scenes¹ between you?

ANNE. Never.

LADY M. Anne! Are you keeping anything back?

ANNE. Nothing.

LADY M. Do you love this other man?

ANNE. With all my heart.

LADY M. Did Colin love this girl?

ANNE. I can't tell you.

LADY M. Nobody can tell me anything. Oh! God! [*Suddenly*] I suppose you are glad that he is gone?

ANNE. [*Wincing*] That's not fair. You know it's not!

LADY M. The heart is never fair. But you have none, perhaps.

ANNE. I have told you.

There is a long look between them, then ANNE passes

1. Scenes==agitated colloquy, esp. with display of temper.

那椅子。

安娜 我要到我父親那邊去。你老人家一個人在這邊，可以清靜一點。

穆母 那還是我回去的好罷。

安娜 不，這是考林的房子。〔她正在走動〕

穆母 等一等！你們兩夫婦各走各路，是不是爲了你的事？

安娜 不是的。

穆母 當你們結婚的時候，你們是彼此戀愛的呀。

安娜 我們在那時都以爲是彼此相愛的。

穆母 是不是你先有了另外的男人？

安娜 破壞了我們共同生活的，卻並不是我。

穆母 你們有過吵鬧了沒有？

安娜 從沒有過。

穆母 安娜，你總有什麼事情瞞我罷？

安娜 沒有，什麼也沒有。

穆母 你愛那個另外的男人麼？

安娜 一心一意地愛他。

穆母 考林愛不愛那個女子？

安娜 我不知道。

穆母 無論什麼事，誰也不肯告訴我一點兒！呵！天呀！〔突然地〕我想他死了你很歡喜罷？

安娜 〔退縮〕那真太言重了！未免太不公平！你也知道，這明明是不會有的事！

穆母 不公平！愛情是永遠不會公平的呵！也許你竟連愛情都沒有的罷！

安娜 我已經都和你說過了。

on and out into the hall.

At the closing of the door, **LADY MORECOMBE** moves and turns out the light. A streak of sunlight from where the curtain was left by her half drawn falls across the armchair. She moves into it, standing behind the chair, as if looking down on someone seated there. Slowly her hands go out as if taking a head between them. She bends and presses her lips to the head that she does not hold. There is the sound of a kiss, and very low the word: "Golin!"

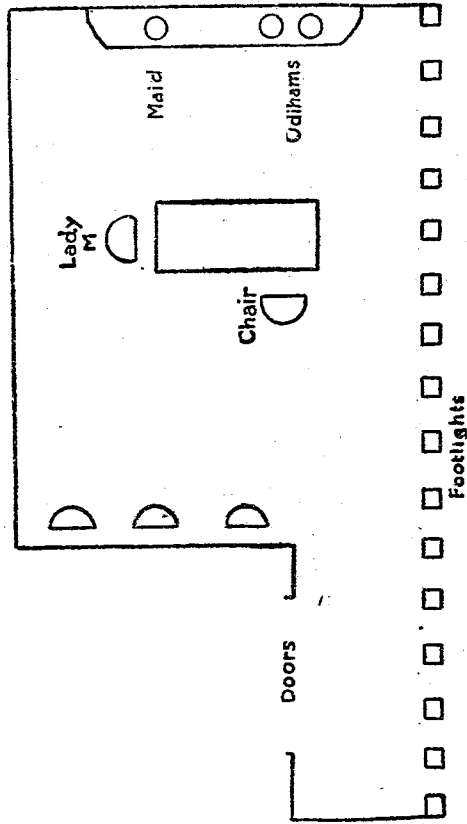
CURTAIN

二人相對了一息，安娜隨即走過去，跑到走廊裏。

聽到了關門聲，穆康老太太走動着，關上了電燈。從她拉開窗幕的地方，射進一線陽光，斜照在安樂椅上。她跑進到陽光裏，站在椅子的背後：她朝下看着，髣髴似有人坐在那裏。她徐徐伸出兩手，好像抱牢了頭似的。她彎下腰去，把口唇緊貼住頭，其實並沒有頭抱在她手裏！聽到接吻的聲音，還有那低聲叫喚“考林”的聲音。

幕 下

第三幕佈景



ACT III

Just before eleven o'clock the following day.

A waiting-room at the Coroner's Court, rather small, and furnished like a railway station waiting-room, but fresher-looking, having walls of green distemper, with a dado. A narrow oblong table stands parallel to a long seat along the wall, Left. There are some chairs against the right-hand wall, which turns at a right angle, forward, forming an alcove in which, facing the audience is the wide open doorway leading to lobby, public entrance, and Court. (See Design.)

Seated on the long seat are MR. ODIHAM and his DAUGHTER, and a little way from them, the maid ELLEN. At the top of the table, in a chair, sits LADY MORECOMBE, very still and alone. In the alcove and lobby is a bustle of figures, the pivot¹ of which is the Coroner's CLERK, a moustachioed² man in a gown.

CORONER'S C. Only those interested in the case.

LADY. [*With aigrette*]³ Oh! but we're very interested. Can't you find us seats?

CORONER'S C. Witnesses?

LADY. [*With aigrette, pushing forward a younger lady*] Not exactly, but my friend is a great friend of Mrs. Morecombe.

1. **Pivot** [p'ivət] 原係 '中樞,' '樞軸' 之意; 此處可譯作 '中心人物'.

2. **Moustachioed** = moustachio (=moustache) + ed = with

第三幕

次日上午，正在十一點鐘前。

驗屍法庭的待候室。室頗狹小，陳設和車站待候室相仿；但外觀卻還清新。有護壁的牆上，塗着綠的顏色。一張狹的長方形的桌子，和左邊靠牆的長椅，並行排列着。靠近右面的牆，有幾把椅子，擺在那裏。右牆前方折成一直角，恰恰形成一個凹室。在凹室裏，有一條空闊的出路，正與觀衆相對，可通隣接的外室，通大門和法庭。
〔參看附圖〕

鄒題翰和他的女兒坐在長凳上。女傭愛倫也坐在上面，和他們相隔一間。穆康老太太，很是孤寂，坐在靠長桌上方的椅上。在凹室和隣接的外室裏，有許多人的喧鬧聲。這騷擾中的中心人物，便是驗屍官的書記，身穿法衣，口有髭鬚。

驗屍官書記 只准那些和這案件有關係的。

女人〔戴有羽飾的帽子〕呵！我們都是很有關係的。你能不能替我們找一找座位？

驗屍官書記 是證人麼？

女人〔有羽飾帽子的那一位，把一位較年輕的女人，推到前面〕並不是；可是我的朋友，卻是穆康太太的知己。

moustache.

3. *Aigrette* [éigret] Tuft of feather, 羽飾。（用以裝飾帽子，兜等物。）

CORONER'S C. You can go and try, but the Court's full.

LADY. [*With aigrette*] What a bore!¹ Come along, Usurla! We must get in.

REPORTER. [*Forman, showing his card*] Press.

CORONER'S C. All right—room at the table, I think.

The REPORTER stands a moment looking at the ODIHAMS; suddenly he sees LADY MORECOMBE beckoning with her black-gloved hand. He goes to her, standing Right of table.

LADY M. [*Pointing to a paper on the table before her*] Did you put that headline?

REPORTER. I've nothing to do with headlines. Excuse me, I have to get my seat.

He moves quickly back, and encounters COLONEL ROLAND and ANNE, coming in.

COL. ROLAND. [*In a low voice*] Hell take your paper,² Sir!

REPORTER. [*With a little involuntary skip*] Quite! Quite!

He goes out through the throng.

COLONEL ROLAND and ANNE stand by the table, Right Forward. *He makes a motion of the hand to MR. ODIHAM, and bows to LADY MORECOMBE.*

MAN. [*With THREE LADIES, at the door*] I'm from the Air Ministry—could you manage to get us in?

CORONER'S C. [*Glancing at the card*] I'll see, Sir.
... Now then, please, only witnesses in this room. [*He*

1. Bore=twaddler; nuisance 惹人厭的傢伙。

2. Hell take your paper 即 Damn your paper 之意。是一句咒罵

驗屍官書記 那末你去試一試看罷。可是法庭已經擠滿了。

女人〔戴有羽飾帽子的〕真討厭！來罷，阿秀拉。我們非得進去不可。

訪員〔富曼；拿出他的名片〕報館裏的。

驗屍官書記 是。座位就在那靠近桌子的地方。想來總是罷。

訪員站了一息，看着鄔題翰父女；突然間他看見穆康老太太，用那戴黑手套的手，招呼他。〔他跑到她前面，站在桌子的右邊。〕

穆母〔指着她面前桌上的報紙〕這標題是你做的麼？

訪員 標題什麼，是毫不關我事的。對不起，我應該要入席了。

他急忙地走轉來，卻碰到羅蘭上校和安娜進來。

羅蘭〔低聲〕你們的報紙真混帳！

訪員〔不知不覺地跳了一下。〕是呵！是呵！

他從人叢中，走了出去。

羅蘭上校和安娜站在桌子右邊前方。上校向鄔題翰行一舉手禮，復向穆康老太太鞠躬爲禮。

男人〔領着三個女人，在門口〕我是從航空部來的——你可以設法讓我們進去麼？

驗屍官書記〔把名片瞥了一眼〕且讓我看一看罷。喂，只准證人，在這間房子裏。〔他把站在門口的一羣

語 (oath)，不能直譯。譯文作“混帳！”讀者可勿拘泥字面。

shepherds out figures by the door, then turns to those in the body of the room] All witnesses?

COL. ROLAND. I'm with my daughter—Mrs. Morecombe.

CORONER'S C. Oh! Very good. [*To LADY MORECOMBE*] And you, Madam?

LADY M. My son—

CORONER'S C. Indeed! [*Respectfully*] Ahem! I don't know if you wish to—er—view the proceedings, Madam? If so, I shall be happy to have a chair put for you.

LADY M. [*Standing up*] Yes. I will come.

CORONER'S C. [*Leading*] This way then, Madam.

LADY M. [*Avoiding ANNE, but looking up into COLONEL ROLAND'S face*] Nothing,¹ I suppose? [*He shakes his head*] Courage!²

COLONEL ROLAND *nods; and she goes out*, following the CLERK.

The room is now empty, but for the ODIHAMS, the MAID, ANNE, COLONEL ROLAND, and a CONSTABLE standing in the open doorway. FIGURES are still bustling outside in the entrance lobby.

COL. ROLAND. Sit down, my dear.

ANNE *sits Right of the table, and idly reaches for the paper, turning it over blankly as one does at*

1. Nothing, 這樣簡簡單單的一句話，我們若不從上下文的聯絡上着想，便不能明白真意。我們記得在第二幕快完結的當兒，穆康老太太和羅蘭上校有這樣幾句對話：

Lady M. Haven't you influence enough to stop this?

Col. Rol. I? I'm nobody. On the shelf. I'll try my lawyers,

人，驅逐開去，復又掉過頭來，向室內的人說：] 都是證人麼？

羅蘭 我是陪我的女兒穆康老太太同來的。

驗屍官書記 呵，是啦。〔向穆康老太太〕老太太，你呢？

穆母 我的兒子——

驗屍官書記 呵！是的，是的。〔很尊敬地〕呀！我不知道老太太願意不願意去——看一看審判？要是去的話，我可以替老太太排一個座位。

穆母 〔站起〕是的，我很想看一看。

驗屍官書記 〔引路〕那末請到這邊來，老太太。

穆母 〔躲避安娜，但卻擡起頭來，注視羅蘭上校的面孔〕沒有什麼效果麼？〔羅蘭上校搖頭〕膽大一點！

羅蘭上校點頭；穆康老太太跟着書記，走出外面去了。

室內現在很空，只有鄔題翰父女，女傭，安娜，和羅蘭上校。一個警察站在空闊的出路上。依舊有許多人，在外面，在隣接的外室裏，喧鬧個不休。

羅蘭 坐罷，安娜。

安娜坐在桌子右邊。茫然地檢起報紙，熱視無親地翻了一過，正和那些在牙科醫院待候室裏的人，所常

but for the life of me I don't see what they can do.

Lady M. Try! Try everything. 從上面段一對話推測起來，我們可以明白得這 nothing，即是 Your lawyers can do nothing 之意。像這類簡單的句子，是在劇本中常見的；讀者宜留意。

2. Courage! 卽 Keep up your Courage 之意。

the dentist's. COLONEL ROLAND stands grasping the back of her chair, gnawing his moustache. The DETECTIVE appears in the doorway with a bit of paper in his hand. He moves quickly in a little and takes in the FIVE FIGURES,¹ of whom ODIHAM alone notices him—with a muttered "The blanky bloke!"² Then, moving back, he speaks to the CONSTABLE.

DETECTIVE [*In a low voice*] The three women—see they don't flit. I've got the officer, and the two doctors; that's the lot.³ [*The CONSTABLE nods*] Right, then! I'll come for them.

He goes.

ANNE. [*Suddenly turning*] Don't come with me, Dad—*please!*

COL. ROLAND. Let you go alone, child? Impossible!

ANNE. Please, *please!* Father! I can't bear it, if you're there.

COL. ROLAND. My daar, I must see they treat you—

ANNE. I Shall be all right, Dad—really I shall. It'll be a thousand times worse if you come. Please! [*She takes one of his buttons and twists it.*]

COL. ROLAND. [*Muttering*] Those harpies and cats⁴—those writing monkeys—feasting on it!⁵

ANNE. So long as *you* don't see, I shan't care.

1. He moves quickly in a little and takes in the five figures, 前一 in 是狀 moves 的副詞。後面的 takes in=glances at.

2. The blanky bloke '這討厭的傢伙!' 詳前註。

3. The lot, (colloq.) 俗語,=the whole set or amount. 全部, 全盤; 全套. (P. O. D.)

做的一樣。羅蘭上校站着，抓住安娜坐椅的靠背，在咬他的鬚鬚。偵探手執片紙，在那空闊的出路上，出現了。他迅速地走進裏面一點，把室內的五人，都釘視了一眼。五人中只有鄔題翰看見了他，——囁嚅地說了一聲‘討厭的傢伙’！偵探復又走轉去，向警察說：

偵探〔低聲〕這三個女人，——留心看住，不要讓她們跑開。一位官吏，二位醫生，我都已經找來。那便是全部了。〔警察點頭〕行了罷！我就來領她們的。

偵探退場。

安娜〔突然轉過身來〕爸爸！你不要和我一起去罷。——我懇求你！

羅蘭 孩子，讓你獨自一個人去麼？那不行的！

安娜 我懇求你呵！爸爸！假如你在那裏，我一定支撐不住。

羅蘭 安娜，我總得看看他們怎樣對待你——

安娜 不要緊的，爸爸，——真的，一定沒有事。假如你一去，那就糟極了！我求你不要去罷！〔她拿住一顆父親的衣釦，在旋轉着〕

羅蘭〔噉咕着〕那些妖魔鬼怪——那些寫字的猴子，——正要享受這席盛筵呢！

安娜 只要你不看見，我什麼也不怕。

4. Harpies and Cats. Harpy [希臘，羅馬神話] 是女面女身，有羽翼，有鳥爪的怪物。由此義引伸，亦可作 rapacious person 解。此處 harpies and cats 係指法庭裏那班人而言。

5. Feasting on it, feast on... 即‘享受……以爲樂’之意用例 1. to feast on delicacies 飽嘗美味以爲樂。 2. To feast on rare books 耽讀稀有之奇書以爲樂。 It 當係指安娜出庭一事而言。

COL. ROLAND. D'you think I'll not be seeing, if I stay here? I'll see every bit of it, as plain as your face.

ANNE. Nothing's so bad as it seems beforehand. [With a smile] Really and truly, I shall be all right.

COLONEL ROLAND turns abruptly away, marches up, down, and puts his hand on her shoulder.

COL. ROLAND. So be it, then. I'll stay here, and God help me.

CONSTABLE. [Moving in a step from the door] The Coroner's taken his seat, ladies.

They look at him in silence. He moves back.

ODIHAM. Time'e took something.¹ Hangin' about!² You'd think it was a ruddy first night—this! [To the MAID] I say, come down 'ere.

The MAID moves down beside the girl. ANNE and the COLONEL watch silently.

ODIHAM. She's not opened 'er mouth all mornin'! However's she goin' through with this? 'Ave you got a smellin' salt about yer?⁴

The MAID shakes her head.

ANNE. [Going across] Take one of these.

1. Time'e took something—It is time he took something. 這took是緊接 constable 的 taken his seat 而來的話。Taken his seat 可以翻譯作‘入席’但是 took something 却不好翻譯；所以只得引伸全句的含義，譯作‘也好入席得了。’讀者可勿拘泥字面。

2. Hanging about, 從前文的關係上看來，大約即 Here we are hanging about! 或是 He has kept us hanging about 之意。Hanging about 是 彷徨；徘徊；閒蕩；的意思。鄒題翰等得心焦，才說出那樣的話。譯文爲使讀者容易領會，作‘老是叫我們呆等在這裏！’

3. You'd think it was a ruddy first night—this. A ruddy

羅蘭 你以為我留在這裏，就看不見了麼？我一絲一毫，都會看得清清楚楚，正和看你的面孔一樣的清。

安娜 無論什麼事，看來總不會像事前所想的那麼樣壞。
〔微笑〕真的，我一定沒有事。

羅蘭上校突然掉轉頭去，走到上面，復又走下來，把手放在安娜的肩上。

羅蘭 那末，但願沒有事！我就留在這邊罷，總求上天保佑。

警察 〔從門口踏進一步〕驗屍官已經入席了，各位太太。他們都默然地凝視警察。警察退了回去。

鄔題翰 真的，也好入席得了！老是叫我們這樣呆等在這裏！竟完全和那開演新戲，最討厭的第一夜一樣呵！——這玩意兒！〔向女傭〕喂，到這邊來罷。

女傭走到他女兒的身旁。安娜和上校默然地看着。

鄔題翰 這孩子一個早晨都沒有開過口。但是想起來，總支撐得過去罷？你帶得有臭鹽沒有？

女傭搖頭。

安娜 〔走了過來〕用一用這個罷。

first night, 卽‘最討厭的開演新戲的第一夜’之意。Ruddy 是 bloody 的代用語。(因為 blood 是紅色的緣故) bloody 是 damned 一類的咒罵語，用以表示憎惡嫌厭之意。First night 卽指新戲上演的第一夜而言。西洋戲館裏，一齣戲總要連續演一星期或一月，才會更換新戲。在更換新戲的第一夜，看戲的人，比較擁擠；所以買票，入場等事，也常常使人等得很心焦。鄔題翰把驗屍審判，比作新戲開演的第一夜，我們可以看出他那等得不耐煩的樣子。this 是把前面的 it 重複申述一遍，藉以加強語氣。此種用法，是在土話裏常見的。

4. Yer=You

ODIHAM. Thank you, Ma'am. A sniff in time saves nine.¹

ANNE breaks an ammonia capsule and waves it before DAISY'S face.

ODIHAM, Rouse up, Daisy. Sniff!

The GIRL sniffs apathetically. ANNE moves back.

ODIHAM. [To the MAID] I never seen 'er like this in all me² life. I say, would you kindly look after 'er in there? Reely I'm afraid to trust meself.³ I might come it unpleasant.⁴ I'll be 'andy 'ere⁵ when she comes back.

CONSTABLE. [Taking a step] Won't be three minutes now. The Jury 'ave gone to view the body.

DAISY. [Starting up] Oh! God!

There is a perfectly dead silence. The CONSTABLE, an oldish, wary fellow, stares; the others are motionless, with their eyes on the girl. She sinks back into her seat, and sits as before. ODIHAM fans her with his hat. The DETECTIVE appears in the doorway, carefully out of sight of his victims, and signs to the CONSTABLE.

CONSTABLE. Now, please, ladies.

ANNE. [Advancing towards DAISY] Ellen! [The MAID takes the girl's arm. To ODIHAM] We'll look after her, Mr. Odiam. [Taking the GIRL'S hand—firmly] Come! We must see it through!

1. A sniff in time saves nine. 本來有一句諺語: A stitch in time saves nine [直譯] 及時的一針,能省去九針的手腳。和中國的‘努力當及時’,‘小不補,大吃苦’,‘時過然後學,則勤苦而難成’等等的古語的含義相近。鄒圓翰是有意模仿諺語,說了選擇一句漂亮話。Sniff 即‘聞’;‘嗅’之意。

2. Me=my

鄔題翰 謝謝，太太，必要的時候，聞一聞，真是救得急的。

安娜把阿摩尼亞的包封打開，在黛西面前，灑了一灑。

鄔題翰 起來罷，黛西。快聞一聞！

黛西漠然地聞了一聞。安娜走了轉去。

鄔題翰 [向女傭] 這女孩子竟弄成這個樣子，我真從來沒有見過。喂，對你不起，就請你在裏面照顧一照顧她罷。我怕我自己不行；也許要鬧出亂子來呵。我就在這邊附近等着，等到她回出來。

警察 [跨進一步] 現在怕不要三分鐘了。陪審員已經去看屍首了。

黛西 [突然跳了起來] 呀！天呀！

完全和死一般的沈默。半老謹慎的警察，愕然凝視。其餘的人，也都一動不動，把眼睛對着這女孩子。她重復又倒在原來的座位上，和前一樣地坐着。鄔題翰用帽子替她擋。偵探來到門口，很留心地避開那些喫他虧的人的眼睛，向警察打招呼。

警察 各位太太，現在可以請了！

安娜 [向黛西這邊走來] 愛倫！[女傭執住黛西的手腕。向鄔題翰] 我們會招扶她的，鄔題翰先生。[拿住黛西的手，——很緊地] 來罷。我們總得要支撐過去的！

3. Meself=myself.

4. I might come it unpleasant 卽 I might do something unpleasant.

5. Andy 'ere=handy here; handy 卽 ready to hand '近邊' 的漢思。

The GIRL rises and goes between them like a sleep-walker. The CONSTABLE closes them in as they pass through the door. The TWO MEN stand as if at "Attention."

COL. ROLAND. [*To himself*] I've seen men shot, but their eyes were bandaged. [*He continues to stand unmoving.*]

ODIHAM *shuffles to the table; takes up the paper, goes back with it to his seat, sits down with it on his knee, rubs his hand across his eyes, gives a sort of gulp, and says.*

ODIHAM, This Chelsea lot's pretty 'ot stuff: Wouldn't say but what they'll win this afternoon.¹

The COLONEL starts, then moves, and sits on the table, facing ODIHAM.

COL. ROLAND. Ah! They'll be a good team, I suppose.

A short silence. They listen. Then ODIHAM takes out a pipe.

ODIHAM. D'you think I could 'ave a smoke, Colonel?

COL. ROLAND. I shouldn' think so.

ODIHAM. Well, I must chance it. Can't stand² it 'ere without. [*Filling his pipe*] Your daughter's a rare-plucked one, Colonel, if you'll excuse the liberty.

COL. ROLAND. Women are braver than man—no doubt of it.

1. Chelsea lot's pretty 'ot stuff. Wouldn't say but what they 'll win this afternoon. Lot 在此處, 應作 team 解, 即指 Chelsea 的 foot ball team 而言. 'Ot=hot=strong; Chelsea 是倫敦的一地方, 在 Thames 河南面的街名. Chelsea 的球團比較有名, 所以耶題輸這樣說. Wouldn't say but what they.....=I would not say that they 'll not.....(but what=that.....not) 用例: He is not such a

黛西站了起來，像一個夢遊病患者似地，夾在她們二人中間走去。當她們走出門後，警察就押在她們後面。二個男人，好像‘立正’似地站着。

羅蘭 我曾經看見過鎗斃人；可是被鎗斃的，總把眼睛包起來的呀！〔他依舊站着不動。〕

鄔題翰躡足走近桌前，檢起報紙，復又回到原位。他坐下，把報紙擱在膝上，用手擦一擦眼睛，喉嚨裏‘阿罕’地響了一聲，便開口說：

鄔題翰 卻而西球隊，都是相當厲害的傢伙。不消說得，午後的比賽，他們一定會贏。

羅蘭上校驚醒了，隨即移步，坐到桌上，和鄔題翰對面。

羅蘭 他們諒必是很好的一個球隊。

暫時沈默。他們靜聽。鄔題翰隨即拿出煙斗。

鄔題翰 上校，你想好不好喫煙？

羅蘭 怕不行罷。

鄔題翰 總得試一試看。不喫煙，我真也耐不住。〔裝煙〕失禮得很！上校，令媛真是很少有的膽大的女子呵！

羅蘭 女子總比男子膽大些——這是無疑的。

fool but what he can tell a friends from a foe, 我們從上文看來，知道鄔題翰正在看報；大約報上，有了賽球的記事，所以鄔題翰才說出這些話。

2. Stand=successfully endure; find tolerable; put up with
忍受；忍耐；(P.O.D.)

ODIHAM. And yet they'll run from a mouse. You should see my girl with a black-beetle! Abrams on the sprint is nothing to 'er!¹ [*Stops. With a jerk*] I think this Labour's come to stay,² Colonel; but p'r'aps³ you're not a politician.

COL. ROLAND. Not since I cut my wisdom teeth.⁴

ODIHAM. Ah! Public life! It's a put-up job.⁵

The COLONEL'S head goes round as if he heard a sound. ODIHAM, too, stays, pipe in hand as if listening. They relax.

ODIHAM. [*Holding up the paper*] Did you see these 'eadlines? "The Mysterious Suicide," "England's Greatest Flying Man." "Sensational Developments Expected." That's what's filled the 'ouse to-day. They're turnin' away money.⁶

COL. ROLAND. Damn them!

ODIHAM. Everything's a show nowadays. If you get two sparrers scrappin' you'll have a ring round 'em in no time.⁷ T'other day⁸ I read about an American

1. And yet they'll run from a mouse. You should see my girl with a black beetle! Abrams on the sprint is nothing to 'er. [直譯] 雖是這樣，但她們一見到了老鼠，總還是要逃走的。你且用一個硬殼蟲，試一試我的女兒看罷！短距離競走的 Abrams，在她看來，都算不得什麼。Abrams 即 Abraham，是 Cambridge University 的選手，在 Olympic games 得了百碼 sprint 和 long jump 的錦標的。

2. I think this Labour's come to stay. Labour 當係指工黨內閣而言。Stay=maintain position; has come to stay, (Collog.)= must be regarded as permanent (P.O.D.)，即 '必能持久'，之意。

3. P'r'aps=perhaps

4. Not since I cut my wisdom teeth. Cut one's wisdom teeth=gain discretion, 有辨別力; 有判斷力; 明白事理; 解事; 懂事; 之意。 (P.O.D.) Cut one's wisdom teeth 本是出智齒的意思，通常智齒總在二十歲左右 出生的。

鄔題翰 可是她們一見到了耗子，總還是要逃開去。只要用一個黑硬殼蟲，去試一試我女兒，你定會看到那怪樣兒！短距離選手阿伯蘭等人的飛跑，真也追她不上。〔停了一停，疾跳了一下。〕我想工黨內閣總該維持得下去的。你怕不是政治家罷。

羅蘭 不是；自我懂事以來，就不是的。

鄔題翰 呵！什麼政治生涯！全是欺騙的勾當！

羅蘭上校，髣髴聽到什麼聲音，便把頭轉動了一下。鄔題翰，煙斗拿在手中，同樣地停住在那裏，好像也在聳耳細聽。他們二人重復又放寬了心。

鄔題翰〔檢起報紙〕你看見了這些標題沒有？‘離奇的自殺’，‘英國最偉大的飛行家’，‘可望有驚奇的展開’。這樣的標題，所以今天把這戲園子都擠滿了。他們也沒有辦法，只得掛上‘座滿’的牌子，謝絕顧客了。

羅蘭 真是該死！

鄔題翰 近來無論什麼事，都要哄一哄，湊成了一場熱鬧。那怕就是兩個麻雀兒相打，也不要一息兒工夫，就會哄傳得到處皆知的呵！前幾天，我看見了一位美國新聞記者的記事，說是有一場熱鬧，他沒有親眼

5. Put-up job, put up (slang)=factitious; fraudulently concocted; (P.O.D.) Put-up job 即虛構捏造的事。譯文引伸其義，作‘欺騙的勾當’。

6. That's what's filled the 'ouse to-day; They're turnin' away money. 上面這些標題，却把這戲園子，今天都擠滿了。他們正在掛[座滿]的牌子，謝絕顧客呢。'Ouse=house, turnin'=turning, turning away money 是指‘座滿’謝絕出錢買票的顧客而言。鄔題翰把 coroner's court 譯作 theatre, 所以這樣說。

7. If you get two sparrers scrappin' you'll have a ring round 'em in no time. Sparrers=sparrows; scrappin' = scrapping=fighting; a ring round 'em=a ring round them, ‘麻雀身上繫有響鈴兒’，即‘哄傳出去’之意。In no time=at once; immediately, 立刻；不要一刻工夫；

8. T'other day=The other day

journalist who missed the show when that man an' wife—you remember—went over Niagara Falls on a niceberg.¹ There they were slowly driftin' towards it for an 'our an' a 'alf;² thousands watchin', and nobody could save 'em. Then a bloke thought of hangin' ropes down from the bridge; the man caught 'old of one all right, but the woman missed 'ers; so the man dropped 'is again and over they went together. The journalist said it was the greatest tragedy of 'is life that 'e 'adn't seen it.

COL. ROLAND. The beauty!³

ODIHAM. Well, you can't say but what we do like to see other people put through it.⁴ What would you 'ave done, Colonel, with a show like that before yer very eyes?⁵

COL. ROLAND. Run like a hare.

ODIHAM. [*Shaking his head*] Nao!⁶ Not when it come to the point. You'd 'ave stood watchin' like the others, till your eyes dropped out. It's human nature to want to see all there is.

COL. ROLAND. I never would go to a bull-fight.⁷

ODIHAM. [*Meditatively*] And yet you must 'ave seen a lot of blood in your time. [*Pause, while they*

1. A niceberg 卽 an iceberg 之訛。土語中常把 an 的 'n' 音和後面的母音，連接在一起，例如：A napple=an apple; a norange=an orange.

2. An 'our an' a 'alf=an hour and a half(下文 'ers, 'is, 'e, 'adn't, 'uman 'ave 等字皆爲頭音 'h' 的脫落.)

3. The beauty! 這句語，常常含有 ironical (反語)的意思。此處譯作 '嘿! 真是一樁妙事!' 實在也含有 '這真是豈有此理!' 的意義在裏面。

看見，很是可惜。事情是這樣的：有一對夫妻，——你還記得到罷，——同在一塊大冰塊上，漂流過拿依茄拉瀑布。這一對夫妻，在那裏，慢慢地向瀑布漂來，足足漂流了一點半鐘。成千成萬的人看着，可是誰也不能救他們。後來有一個傢伙卻想到從橋上放下繩子去。男的倒很巧地抓到了繩子，女的卻抓個空；因此男的復又放了手，二個人便這樣地漂流過去了！據新聞記者說，他自己沒有親眼看見這一場熱鬧，實在是他一生的大不幸。

羅蘭 哼！真是一樁妙事！

鄔題翰 可是我們也不能說：我們並不喜歡看別人受磨難。上校，假如真有這樣的事情，發生在你眼前，你怎麼辦呢？

羅蘭 像兔子一樣地，逃開去。

鄔題翰 不會的罷；真個到了緊要關頭，你一定也不會的。你也和別人一樣地，會站在那裏看，一直看到入迷。看一看事情的究竟，本來也是人類的天性呵。

羅蘭 可是真也太殘酷了。我實在不願看！

鄔題翰 [深思熟考地] 不過你在壯盛的時候，總一定也見過許多流血的事罷。[停了一停，二人都在聳耳細

4. Well, you can't say but what we do like to see other people put through it. But what.....=that we do not like.....; put through it=made to undergo suffering.

5. Yer very eyes=your very eyes.

6. Nao=no

7. I never would go to a bull fight i.e, for it is so cruel to

listen] Excuse me, but 'ave you a match? [*The COLONEL produces a box of matches*] Thank you. [*ODIHAM light his pipe and blows a puff or two.*]

COL. ROLAND. What's that? [*They listen.*]

ODIHAM. I fancy it was a car. Some of them cars make very 'uman noises.

COL. ROLAND. Torturing women!

ODIHAM, [*Puffing*] Colonel, what made the Major do it? D'you think there was *another* woman in it?

COL. ROLAND. [*Making an impatient movement*] Do you take him for a Mormon?¹

ODIHAM. Well, there must ha' been 'ot stuff somewhere, to make him bust the boiler like that.²

COL. ROLAND. God only knows why a man takes his own life!

ODIHAM. Ah! 'E'as³ to know a lot.

CONSTABLE. [*Moving from the door*] No smoking in there, please.

ODIHAM *removes his pipe and lays it on the seat.*

The CONSTABLE moves back.

ODIHAM. The Law wants plumbin', don't it?⁴ 'Tain't 'uman.⁵ [*They listen. Suddenly*] Well, I can't stick it 'ere⁶ without a smoke. [*He rises*] I think I'll

1, Mormon [mɔːmən] 冒業教徒; 一夫多妻主義者。1830年, Joseph Smith 根據那所謂 Book of Mormon 裏面所指示的神的默示, 創設冒業教於 New York.)

2. Well there must ha' been 'ot stuff somewhere, to make him bust the boiler like that. ha' = have; 'ot = hot; bust = burst; [直譯] '爲的是已經使他那麼樣地把 boiler 炸裂 (burst) 了, 所以總一定在什麼地方, 有足以使 boiler 炸裂的 hot stuff (熱的東西——火)。這就是說, '已經使他那麼樣地用手鎗自殺了, 所以總一定在什麼地方, 有足以使他用手鎗自殺的熱烈的對手 (愛人)。hot stuff 本係呼應 burst the boiler 的話; 但也含有 Attractive woman 的意思。(即成爲自殺的原

聽。〕對不起，你有洋火麼？〔羅蘭上校拿出一盒洋火。〕謝謝。〔鄔題翰點著了煙，抽了一二口。〕

羅蘭 那是什麼？〔他們細聽〕

鄔題翰 怕是車罷！有些車竟會發出和人一樣的聲音。

羅蘭 正在拷問女人呵！

鄔題翰 〔抽煙〕上校，少校究竟爲了什麼，卻做出那樣的事來？也許這裏面，還有別的女人罷？

羅蘭 〔做出一種不耐煩的舉動〕你以爲他是一個多妻主義的冒蒙教徒麼？

鄔題翰 可是總該有了導火線，在什麼地方，才會使他那樣地爆發開來呵！

羅蘭 一個人究竟爲什麼自殺，只有上帝知道。

鄔題翰 呵！上帝一定知道得很多！

警察 〔從門口走來〕在那裏面，不准喫煙的呵！

鄔題翰 拿下煙斗，隨即擱在座位上。警察走了轉去。

鄔題翰 法律該要改訂過一下才行，對不對？這實在太不近人情了。〔他們細聽。突然地。〕呵！不喫煙，我真在這裏坐不住了。〔他站起來。〕上校，我想跑出

動力的女人之意。——是認爲對那女人的失戀而自殺的。〕鄔題翰把手錶自殺譬作汽管炸裂，因爲汽管炸裂，船的生命，就告終結；人用手錶自殺，人的生命也告終結。這譬喻雖很粗，但也另有一種妙味。

3. 'E'as=He has 當然是指 God.

4. The Law wants plumbin', don't it? Plumbin'=plumbing, 即指‘用 plummet 測 (sound) 海的深度’一事而言；鄔題翰借用這字，以表明法律應修改訂正的意思。

5. 'Tain't 'uman=It is not human.

6. Stick it ere=endure remaining here.

go and 'ang about¹ outside, Colonel.

COLONEL ROLAND *nods.* **ODIHAM** *passes him, goes out, and is seen speaking to the CONSTABLE in the lobby. The COLONEL sits down at the table with his back to the alcove, resting his head on his hands.*

CONSTABLE. [*Close to the door, speaking to a newcomer*] Whom do you want, Sir?

The newcomer comes in—he is seen to be DARREL.

DARREL. Mrs. Morecombe.

CONSTABLE. The widow? She's in Court now, but she'll be down before long, I daresay. If you'll wait in here? Perhaps I could get word for you of whether she's been taken yet.² [*He receives a coin*] I'll do it, Sir.

DARREL. Thank you.

He comes in; strung up to the last pitch of intensity,² he walks, unseeing, across to the long seat, picking up from it the paper, dropping it again, and passing up, Back, to the head of the table, where he stands looking towards the alcove. COLONEL ROLAND has remained motionless, with his head on his hands. DARREL becomes conscious of him, and involuntarily covers the lower part of his face with his hand.

CONSTABLE, [*Reappearing*] They've just got through with her, Sir.

COL. ROLAND, [*Coming out of his stillness*] With whom?

1. 'Ang about=hang about=loiter 閒步; 漫步; 遊散。

2. She's been taken yet 卽 She's been called as a witness already. 之意。

去，就在近旁走一走。

羅蘭上校點頭，鄔題翰經過上校面前，走出外去。可以看得到他在隣接的外室裏，和警察談話。羅蘭上校在椅上，面對長桌，背向凹室，頭擱在兩手之上。

警察〔在門口和一新來的人說話。〕先生！你找哪一位？新來的跑進裏面。——可以看得到他就是達萊爾。

達萊爾 穆康太太。

警察 那寡婦麼？她此刻正在法庭上。怕不久她就要下來了罷。你要不要在這裏等一等？也許我可以替你打聽一下，看看她已經傳審過了沒有。〔他接受了錢幣。〕先生，我就去打聽一下罷。

達萊爾 謝謝你。

達萊爾跑進室內。他非常緊張，目不旁視地，一直走到長凳前；從凳上檢起報紙，復又放了下去。他走到後面，長桌的上方，便站在那裏向凹室凝視。羅蘭上校，依舊頭擱在手上，一動也不動。達萊爾覺察到他，卻不知不覺地把手遮掩住臉孔的下部。

警察〔復又露出面來〕先生，他們剛剛問完了她。

羅蘭〔從他的靜默中發出語來〕問完了誰？

3. Strung up to the last pitch of intensity, strung up 本是把絃線上緊的意思。The last pitch of intensity 卽‘極度的緊張’。因此可以作‘緊張到了極度’或‘非常緊張’解。

CONSTABLE. The widow, Sir. As she found the body, they took her first. [*To DARREL*] Sometimes witnesses come out, and sometimes they stays—you can't tell.

The COLONEL stares at him without replying. The CONSTABLE steps back into the lobby; the COLONEL, turning, becomes half-conscious of who DARREL is, gets up and moves a step or two towards him.

DARREL. [*Answering his look*] Yes—I am. Colonel Roland, I suppose?

COL. ROLAND. [*Drawing himself up*] You have much to answer for.¹

DARREL. If it hadn't been for you, Sir, we should have gone off long ago.

COL. ROLAND. Do you suppose that I should wish an affair to be clandestine?²

DARREL. No; but Anne——

COL. ROLAND. Why didn't you have the manliness to insist?

DARREL. [*Holly*] I see no manliness in forcing the woman you love. She couldn't bear to hurt you.

COL. ROLAND. Then you should have waited till I was out of the way.³

1. You have much to answer for. To answer for=make oneself responsible for (performance of task &c.; be punished or punishable for. (P.O.D.) 羅蘭上校心想達萊爾是引誘安娜的人，這些丟臉出醜的事都可以說是達萊爾惹出來的，所以羅蘭一見了他，就說出上面那樣的話。

2. Clandestine [klændést (ə) in]=done secretly 偷偷摸摸的。

警察 先生，是那寡婦。因為她是發見屍首的，所以就第一個問她。〔向達萊爾。〕有時證人就可以跑出來，有時卻仍舊要留在那裏，真也說不清楚。

上校凝視着他，並沒有答話。警察依舊走回隣接的外室裏。羅蘭上校轉過身來，已經有一半明白得達萊爾是誰。他站起，向達萊爾方面，走動了幾步。

達萊爾〔對羅蘭的注視作回答。〕是的，——我就是。一定是羅蘭上校罷？

羅蘭〔走上前去。〕你有許多地方，都應該負責任的。

達萊爾 假如不是爲了你的話，我們早就該跑開了。

羅蘭 你以爲我心裏就會樂意這樣幽期密會的事了麼？

達萊爾 那也並不是；不過安娜——

羅蘭 爲什麼你竟沒有了大丈夫的氣概，去主張一下呢？

達萊爾〔熱烈地〕我想強迫一個心愛的女人，也算不得什麼大丈夫氣概。安娜實在不忍使你傷心。

羅蘭 那末，你只有等待着，一直要等到我死。

秘密的；暗入的；例如：(Clandestine marriage) clandestine meeting, &c.

3. Out of the way, in the way 本有阻當，妨礙的意思。Out of the way, 恰正相反，即‘不阻當’，‘不妨礙’的意思。此處所謂‘不妨礙’，顯然指‘死’而言。譯文爲明感計，直截地譯作‘直等到我死’。

DARREL. Yes, Sir; but we are in love.

COL. ROLAND. That's no excuse for dishonour.

DARREL. Morecombe and she were quite estranged before I knew her.

COL. ROLAND. Is that true?

DARREL. Absolutely.

COL. ROLAND. Um! What are you going to do now?

DARREL. Marry her—take her abroad at once. I'd have cut off my hand to save her *that*¹—[*He jerks his head towards the door*] How long has she been there?

COL. ROLAND. One can die many deaths in ten minutes.²

CONSTABLE. [*From lobby*] There's a gentleman for you in there, Madam.

DARREL. Anne!

ANNE comes in. She has fixed red spots³ in her cheeks. She moves to the end of the table and sits down facing the audience, with her back to the two men. DARREL has moved quickly down Left of the table, COLONEL ROLAND to the back of her chair.

DARREL. Anne! Darling!

ANNE just shakes her head and does not answer, her lips quiver; her expression is that of one who has been through, without giving way, something too much for her nerves. She sits without movement, staring before her.

1. To save her that——即 deliver her from that place. 之意。

2. One can die many deaths in ten minutes. [直譯]一個人十分鐘內已足夠死幾遍了。上文達萊爾問羅蘭，安娜已經在裏面，有多

達萊爾 是的呵；可是我們卻在互相戀愛。

羅蘭 那也掩飾不了這丟臉的事。

達萊爾 不過穆康和安娜，早在我認識安娜之前，就疎隔了。

羅蘭 真的麼？

達萊爾 絕對是真的。

羅蘭 那末，你現在打算怎麼辦呢？

達萊爾 和安娜結婚——立刻就帶她到外國去。我情願割掉了手去使她免受這場恥辱——〔他突然地把頭向門邊動了一動。〕她在那裏面，已經有多久了？

羅蘭 說來不過十分鐘左右，但是已經夠使她難堪得要死了！

警察〔在鄰接的外室裏〕太太，有一位先生在裏面等你。

達萊爾 安娜！

安娜走進來。兩頰猶留有紅暈。她走到長桌的下方，坐下了，面對觀眾，背向二人。達萊爾很快地走到桌子的左邊。羅蘭上校走到她的椅子背後。

達萊爾 安娜！

安娜只搖一搖頭，卻不回答。她口唇顫動。她有一種經過了精神上很難堪的刺戟，卻並不屈服的表情。她坐着不動，呆呆地凝視前面。

少時候，羅蘭回答出這樣一句話，意思就是說，‘雖然說是只不過十分鐘，但十分鐘也已經很夠她難受了！’

3. Fixed red spots, fixed=permanent, lasting (顯係 too much excitement 的結果)

COL. ROLAND. Shall we go, my dear?

No sound.

DARREL. Anne! Speak!

ANNE. [*Shakes her head*] I—may—be wanted—again.

She shivers, then controls herself.

COL. ROLAND. By the Lord—it's too much!

DARREL *sinks on one knee and kisses her hand,*

No movement. He gets up abruptly and stands interrogating the COLONEL.

COL. ROLAND. Water, Anne?

ANNE. Nothing.

DARREL *makes another impulsive movement, but the COLONEL beckons him, and they move up to the head of the table.*

COL. ROLAND. [*In a bow voice*] Let her be! I saw a woman on the North-west Frontier once—— Um! There's more than one kind of outrage.¹ The nerves want time.²

CONSTABLE'S VOICE: [*At the door*] You won't find room, Sir.

LIEUT. OSWALD'S VOICE, [*Outside*] But I tell you I've got something for the Coroner.

CONSTABLE. Step in here, then. [*Stepping in, followed by the speaker—a man about thirty, of a naval cut*]

Well, Sir, what is it; and I'll see what I can do for you.

He receives nothing but a card. DARREL and the

1. I saw a woman on the Northwest Frontier once——Um! There's more than one kind of outrage. The North-west Frontier 是指印度說的。在印度的西北邊境上，土人常常拐騙 (kidnap) 了白種女人，加以各種殘忍慘酷的暴行 (outrage)。羅蘭上校以爲那些被拐的女人所受的，是肉體上的 outrage，而安娜現在蒙受了 Coroner's inquest 的恥辱，實在也可說是一種精神的 outrage。所以他說 there's

羅蘭 我們可以走了罷。安娜？

沒有聲音。

達萊爾 安娜！說呀！

安娜〔搖頭〕也許——還要——傳審。

她震顫，但隨即抑制着。

羅蘭 呀！這真太難堪了！

達萊爾屈一膝，彎下身去在安娜手上接吻。沒有動作。他突然地站起身來，立在那裏目問羅蘭。

羅蘭 要水麼？安娜！

安娜 什麼都不要。

達萊爾又做了一種感情的動作。羅蘭上校向他招手，他們二人同走到長桌上方。

羅蘭 讓她在那兒罷。我在印度西北邊境上，曾經有一次見過一個女人，——哼！這實在也是一種很厲害的暴行呵！興奮的神經，總要過了一息，才能靜得下來。

警察的聲音〔在門口〕喂！先生，已經沒有座位了！

歐士華海軍中尉的聲音〔在外面〕我告訴你過，我有東西要交給驗屍官。

警察 那末，請到裏面來罷。〔走進。說話的人也跟了進來，——一位三十左右的男子，穿着海軍服裝。〕先生？究竟是什麼？我且替你竭力設法設法看。

他只接受了一張名片。達萊爾和羅蘭上校已經走

more than one kind of outrage. 意思是在說 對女人的暴行，並不限定在印度西北邊境才有；卽像這種精神上的暴行，實在也是很難受的呵！

2. The nerves wants time. '興奮的神經，却需要一點時間，才能鎮靜得下來。' 羅蘭看到得達萊爾焦急沒有主意，所以叫他不必着急，還是讓安娜靜一靜的好。

COLONEL *have moved back, watching* ANNE.

CONSTABLE. [*After reading the card*] Lieutenant Oswald, His Majesty's Ship *Zeus*. [*Salutes.*]

OSWALD. I got this letter at Portsmouth, Constable, only this morning. The Coroner ought to have it at once. I've been on manoeuvres¹—this is the first I've heard of this business. My poor old pal!² [*Holding out an envelope.*]

CONSTABLE. [*Scrutinising envelope*] From the deceased?

OSWALD. Yes.

CONSTABLE. I'll get the Sergeant in charge, Sir.

OSWALD. [*Suddenly perceiving ANNE, who has turned and is staring at him*] Mrs. Morecombe! I'm so sor— [*Breaking off at the look on her face*] I— I'm frightfully cut up.³

ANNE. [*Bitterly*] The letter?

OSWALD. Only just reached me.

ANNE. Too late.

OSWALD. What—

The DETECTIVE has entered, followed by the
CONSTABLE.

DETECTIVE. [*Brusquely*] Now, Sir, what's this? You've got a letter?

OSWALD *hands the letter. The DETECTIVE compares the handwriting on the envelope with that of other letters, then opens it and reads swiftly.*

1. *Manœuvres* [mənú:vəz, -nju:] Strategical or tactical movement (in war, in practice, or fig) (P.O.D.)

2. *Pal* (Slang) = Comrade.

轉去，看視安娜了。

警察〔看着名片〕帝國軍艦壽司號海軍中尉歐士華。
〔行一敬禮〕

歐士華：我剛剛今天早晨，在泡贊墨接到了這封信。驗屍官應該立刻就需要這信的。我是出揀去了。——這種事情，聽都沒有聽見過，真是第一次呢！呵我的可憐的老朋友！〔他拿出一個信封。〕

警察〔細察信封〕是死者發出的麼？

歐士華 是的。

警察 我去找辦理這案的警官來罷。

歐士華〔突然地覺察到安娜；她正轉過身來，凝視着他。〕
穆康太太！真是很不幸——〔看着她的臉孔。他卻停住了。〕我實在也非常悲痛。

安娜〔悽楚地〕是一封信麼？

歐士華 是，剛剛遞到的。

安娜 太遲了！

歐士華 什麼？

偵探進來，警察也跟進來。

偵探 呀！先生，是什麼事？你接到了一封信麼？〔歐士華交出了信。偵探把信封上的筆蹟和別的信上的，比一比；隨即開封，迅速地閱讀。〕

3. Cut up,=cut to pieces, cut to the heart=keenly distress'
(Esp. in passive participle)

DETECTIVE. My God! Come with me, Sir!

He leads out, and OSWALD follows.

The CONSTABLE goes back to his place in the doorway.

DARREL. Who was that?

COL. ROLAND. Morecombe's best man.

ANNE has turned to the table, and is sitting with her forehead on her hand.

Speak to her now! [*He moves up the room and stands with his back turned.* **DARREL** goes to the front end of the table and bends over her.]

DARREL. Anne!

ANNE. Who minds being skinned?¹ Do I show?² Am I bleeding? Their eyes!³

Stir in the lobby.

CONSTABLE. [*moving in*] The Sergeant's sent down to say you won't be required further, Ma'am. [*Moves out.*]

DARREL. Come, Anne, come—out of this!

ANNE. [*Turning up her face with closed eyes*] Put my mask on, Geof—it's slipped!

DARREL. [*Touching her face*] Darling! [*He takes her arm and leads her out.*]

COL. ROLAND. [*Spinning round and coming quickly down*] Begad, I'd like 'um at the end of a pistol!⁴ [*He levels his hand as if to fire.*]

1. Who minds being skinned, [直譯] '誰還來顧慮被剝皮的事'。本來有一句 proverb 說, Even eels get used to being skinned. (就是鱧也有被剝皮剝慣了的一日。——無論什麼苦楚難堪的事, 只要忍耐着, 便漸漸就會習慣了的。) 因為把鱧來燒煮的時候, 是要剝皮的, 所以 proverb 裏, 才這樣地說。本文的意思就是說, [既經被 Coroner's inquest 傳審, 便不能不出庭; 所以無論怎樣苦楚難堪, 也只能認作是運命, 用不着再去顧慮什麼了。] 譯文想要譯得生動一點, 故作 '誰還去顧慮什麼被剝皮?' 還希讀者勿拘泥於字面。

偵探 啊呀呀！先生，請隨我來罷！

他前導，歐士華跟在後面，同走出去。警察回到那出路的原位置上。

達萊爾 他是誰？

羅蘭 穆康頂知己的朋友。

[安娜轉過身來。面向長桌；一手托住前額，坐在那裏。]

現在可以和她談話了。[他走到房間的後方，轉過背來，站在那裏。達萊爾走到桌子前方，彎下身去湊近安娜。]

達萊爾 安娜！

安娜 誰還顧什麼抓破臉皮？我神色很難看麼？我出血麼？呵！他們那些兇狠的眼睛！

隣接的外室裏，吵鬧起來

警察 [走進來] 警官來說過：已經沒有你的事了，太太。
[走出]

達萊爾 走罷，安娜！走罷，——快離開這兒！

安娜 [眼睛閉着，擡起頭來。] 把我的面幕擺一擺端正，——滑下來了！

達萊爾 [觸着她的面孔] 好了！我的安娜！[他執住她的手腕，領她走出外去]

羅蘭 [旋轉了一下，急急跑到前方。] 渾蛋！我真想一手槍結果了他！[他做出瞄準的樣子，彷彿要開槍似地]

2. Do I show? Show 是‘顯目’的意思。即指自己心裏痛苦難堪，顯露在外面，惹人注目。’而言。

3. Their eyes! 安娜在法庭上被衆人目光灼灼地看得難以爲情，所以這樣說。

4. Begad, I'd like 'um at the end of a pistol! Begad 爲 By God 之轉訛，是一句咒罵語 (oath)。'um 本是 them 之訛，但此處却是 him 之訛，即指 Darrel 說的。

CONSTABLE. Beg pardon, Sir?

COL. ROLAND. [*Conscious of the comic*] Not you my man.

CONSTABLE. Anything I can get you, Sir?

COL. ROLAND. Yes—human nature with its mouth open.

He goes out.

The CONSTABLE'S mouth opens; rolling his eyes, he looks round the empty room as if for damage done, adjusts a chair, takes up the paper, folds it; crosses to the far side and comes on ODIHAM'S pipe, takes it up rather as if he were arresting somebody, holds it out, looks at it, examining it as if it were a piece of evidence, then places it in his side pocket and buttons it up. Then, with a final look round he takes the paper and returns towards the door.

ODIHAM'S VOICE. [*Outside*] Take her out in the air.¹ Shan't be a tick;² I left my pipe.

He comes in and crosses to the long bench. The

CONSTABLE regards him with an unmoved face.

ODIHAM. [*Puzzled*] 'Ere's where I left it. [*To the CONSTABLE*] Seen a pipe?

CONSTABLE. What sort o's pipe?

ODIHAM. Briar—bit⁴ gone in the stem.

CONSTABLE. An, marks on it?

ODIHAM. Marks? What d'you think? Tattooed

1. In the air=in the open air.

2. Shan't be a tick—I shall not be a moment. A tick—a tick of a clock.

警察 怎麼啦，先生？

羅蘭 [自己覺得可笑] 不是你呵，朋友。

警察 先生，我能夠幫你一點忙麼？

羅蘭 是呵！——就想要看看一個人驚得口都合不攏來的本性！

他走出去。警察的口張着，轉動他的眼睛，把空無一人的房間，四面查看了一下，彷彿在檢點什麼損失似地。他把椅子擺一擺端正，檢起報紙，折疊起來。走到對過的一邊，卻發見了鄔題翰的煙斗。拿起煙斗，好像捉到了犯人似地；檢查一下，恰如查察一種證據一樣。隨即把煙斗放進衣袋裏，扣上了鈕扣。復又最後地遍看了一周，便拿了報紙，回到門口去。

鄔題翰的聲音 [在外面] 帶她到外面去罷。我立刻就來；我把煙斗，掉在那邊了。

他跑進來；走到長凳前。警察目瞪口呆地看着他。

鄔題翰 [困惑失主] 我是擱在這兒的呀！[向警察] 看見了一個煙斗沒有？

警察 怎樣的一個煙斗？

鄔題翰 樹根做的。——桿子有點壞了。

警察 有什麼記號？

鄔題翰 記號？這是怎麼說？是不是說像左手臂上刺有

3. O' = of

4. Bit = a bit = a little.

on the left forearm? Just a pipe.

CONSTABLE [*Producing pipe*] This thè article?

ODIHAM. That's it!

CONSTABLE. By rights I ought to hand it in at Scotland Yard.¹ [*He seems to weigh the pipe.*]

ODIHAM. Aoh! I shouldn't like you to be wastin' your time over me. [*Holding out a bob*] 'Ow's that?

CONSTABLE. [*Taking the bob*] A pipe's a man's friend.

ODIHAM. [*Taking the pipe*] Ah! About the only one 'e 'as.² 'Ave you got a light?³

The CONSTABLE hands him a box of matches and

ODIHAM lights his pipe.

Well, you 'aven't too cheery a job among the bodies —So long!⁴

The CONSTABLE'S mouth opens, but ODIHAM has hurried out.

The CONSTABLE puts the bob away and steps out into the lobby. His voice is heard.

CONSTABLE. Now then, make way for the Jury, there! In here, gentlemen. You'll find all in order for considering your verdict. In here.

He comes back into the doorway. And the JURY pass him one by one; eight decent men fresh from

1. By rights I ought to hand it in at Scotland Yard. By (good) rights=by (or of) right, 正當; 本來: 照理: Scotland Yard 在 London 的 Charing Cross. 那裏有一個 Lost Property Office. 此處所說的 Scotland Yard 想係指那失物待領所而言. 大概到失物待領所去領失物的時候, 總得出一點小錢, 想係作為拾得失物者的報酬物. 警察就要送到 Scotland Yard 去, 而且在 Weight the pipe, 顯係想歸還輸給他一點報酬; 所以那顯輸看到這樣兒, 就拿出 one bob 給他.

2. About the only one 'e 'as=About the only one (friend)

花紋的一樣？不過是一個尋常的煙斗罷了。

警察〔取出煙斗〕是這一個麼？

鄔題翰 是的，是的。

警察 照理，我該送到失物待領所去的呵！〔他似乎在稱一稱煙斗的分量。〕

鄔題翰 呵！那你也用不着爲了我的事去白費時間的呀！〔拿出一先令〕這樣行麼？

警察〔收受了先令〕煙斗實在是一個人的好朋友。

鄔題翰〔接過煙斗〕是呵！差不多可以說是唯一的朋友！有火麼？

警察遞給他一盒洋火。鄔題翰點着了煙。

是了，你老是在這些屍首裏面討生活，怕也沒有多大趣味。——再會罷！

警察正開口，可是鄔題翰卻已經急忙地走出去了。

警察放起了先令，走到隣接的外室裏，他的聲音可以聽得到。

警察 喂！那邊讓一讓路，陪審員來了！諸位先生，請進裏面去罷。一切都已佈置妥當了，諸位先生很可以在裏面，商量一下判決詞。請進去罷。

他回到那出路的原位上。陪審員一一經過他身旁，走進室內。八位端莊的男人，新從苦楚的境界裏解放了

he has, 鄔題翰此刻對於 Newspaper men 和 jury 的處置，很是憤慨，所以這樣說。

3. 'Ave you got a light? 'Ave=have; light 即指 match 而言。平常向人討火時，也說 Will you give me a light?

4. Well you 'aven't too cheery a job among the bodies——So long! Bodies 即 dead bodies (屍首) 之意，因為他是 Coroner's Court 的 Constable. You haven't too cheery a job—you haven't got a very pleasant job. So long (Colloq. Slang)=good-bye.

a painful scene, and divided in expression between relief and responsibility. The FOREMAN, a veterinary surgeon's assistant, has a letter in his hand.

CONSTABLE. [*Moving in after them*] Got everything you want, gentlemen?

FOREMAN. Yes, thank you.

The CONSTABLE goes out and closes the door.

we might as well sit down while we're thinking it over.

FOUR JURYMEN *sit on the lony seat, Left*; THREE *on chairs to Right of table. The FOREMAN sits at the head of the table.*

FOREMAN. Well, gentlemen, we're clear, I suppose, that deceased came by his death on Monday night last between eight and nine o'clock, in his own house at Kensington?

There is a general assent.

That's agreed then. Now, did he take his own life? That's the second question we have to answer.

2ND JURYMAN. [*Next on Left of FOREMAN—a grey-headed man in a small way of business*] Can't be a doubt about that, after the letter, and what the doctors said. [*Pause.*]

FOREMAN. Anyone who has a doubt, give it a voice, please.

No voice.

We're agreed, then. He took his own life. Now, what was his state of mind when he took it? That's the third question before us.

出來，分割出‘安適’和‘責任感’二種不同的表情。陪審長是一位獸醫助手，有一封信，捏在手裏。

警察〔跟着他們走了進來〕一切要用的東西，都有了麼，諸位先生？

陪審長 都有了，謝謝你。

警察走出，關上了門。

在考慮事件的當兒，我們還是坐下來的好罷。〔四位陪審員坐在左邊長凳上；三位坐的在桌子右邊的椅子上。陪審長坐在桌子上方的椅上。〕

陪審長 那末，諸位，死者是在星期一晚上，八九點鐘之間，在坎丁屯地方，自己的家裏死了的；對於這點，諒必都沒有疑義罷？

大家贊同。

那末都同意了。現在，他究竟是不是自殺了的？這是我們必須回答的第二個問題。

第二陪審員〔坐在左邊，和陪審長最隣近——是一位頭髮灰白，做小生意的人。〕關於這點，根據那封信，以及醫生們所說的話，也不能有什麼疑義。〔停一停〕

陪審長 對於這點，有疑義的，請發言。

沒有發言。

那末我們同意了。當他自殺的時候，他的精神狀態是怎麼樣的？這是在我們面前的第三個問題。

3RD JURMAN [*Second on Right of FOREMAN—a goggle-eyed commercial traveller*] Ah! It'll take a bit of answerin', in my opinion. I'd like that letter read again, Mr. Foreman. It's a painful letter, and I'd like it read again.

FOREMAN. Very well! It's addressed to Lieutenant Oswald, H.M.S. *Zeus*.

5TH JURYMAN. [*Right front chair, a working jeweller, rather æsthetic*] *Zéus*—it's ancient Greek.

6TH JURYMAN. [*Left, at the front end of the seat—a self-owning barber and hard little nut*]¹ Let's 'ave it in plain English.

FOREMAN. *Zeus*, Portsmouth. And it's headed from his own house: "17 Southern Place, Kensington. March 23rd"—the fatal Monday—"8.15 p.m." He put it precise, you see. This is the letter:—

"My dear old Pal,²

"I write to you as my oldest and best friend. I am going off the deep end³ in a few minutes."

4TH JURYMAN. [*Right, next FOREMAN—a chemist*] One moment, Mr. Foreman. Speaking as a chemist: "Off the deep end" is an expresioin I've heard used, but never in that particular connection,

6TH JURYMAN. Speakin' as an 'airdresser, it means losin' your 'air.⁴

1. nut (Slang)=head; hard nut 綽綽不羈的人; 感覺遲鈍的人。

2. Pal 即 friend 之意; 是親密的稱呼。見前註。

3. Going off the deep end. 本來是指 '從 swimming bath (or pool) 的深處地方, 跳下去' 說的。零零大都是從淺的地方, 跳下去的; 若特地從深的地方跳下去, 是在做冒險的事, 無見識的事了。(Do something desperate; or dangerous.) 此處當然是指自殺而言。譯文因下文的關係, 不能不採取自由譯, 希讀者勿拘泥字句。

第三陪審員 [坐在陪審長右面的第二人。——是一位眼睛凸出的行脚商人。] 呵！我想這個問題，怕倒要稍稍答復幾句罷。陪審長，最好請把那封信再讀一遍。這是一封悲痛的信；我卻希望再讀一讀。

陪審長 好罷！這信寄給帝國軍艦壽司號海軍中尉歐士華的。

第五陪審員 [坐在左面前方的椅子上，是一位頗有風趣的寶石工人。] 壽司。這是古希臘文。

第六陪審員 [坐在左面長凳的前端，——是一位自己開理髮店的理髮師，頭腦遲鈍，身材矮小。] 請用明白易懂的英語說罷。

陪審長 泊實墨斯壽司號。信的開頭寫有他自己的住址：“坎丁屯，掃森柏來司十七號。三月二十三日”——就是那不吉利的星期——“午後八點十五分”。他寫得很精確呵！信是這樣的：——

“我親愛的老朋友，我認你是我最舊，最知己的朋友。現在寫這封信給你。在幾分鐘之內，我就要冒險地去解除了我心上的糾紛”。

第四陪審員 [坐在右邊和陪審長最隣近——是一位藥劑師。] 請停一停，陪審長。據我藥劑師說來，這‘解除糾紛’的一句話，本也常聽到人家說的；可是像那樣特別的用法，卻從來沒聽見過。

第六陪審員 據我理髮師說來，這‘解除糾紛’就是斬斷煩惱絲的意思。

4. Speaking as an 'airdresser, it means losin' your 'air. loss one's hair, 即 do something desperate; lose self command 之意。上文 Chemist 不懂得 off the deep end 的意思，所以 hairdresser 便用和他職業有關的 hair 一字來說明，表示自己的得意。(和 lose one's hair 相對的當 keep one's hair on 即 not get excited 之意。) 這些對話是作者要大家知道 jury 的愚蠢，譯文因前後呼應上，不能不採用自由譯。還望讀者細細體會原文的意思，切勿拘泥於譯文的字句。

FOREMAN. It can't mean anything here but what he was going to do.

3RD JURYMAN, That's right. Go on.

FOREMAN. [*Resuming*] "Off the deep end in a few minutes. Neither you nor anyone else, not even my mother, or Anne in the days before we split, have known that I have twice been clean off my chump.¹ It was that, you know, which really botched up² my life with Anne. She wanted children and I daren't, and couldn't tell her why. I simply couldn't tell anybody. The first time was soon after the war. I was up in Scotland fishing—a very remote place: for three days it was all darkness. I had only a gillie with me, and I swore him to silence.³ The second time was just before we definitely split—I was away in Belgium over that A.B.Z. parachute design of mine. For two days I wandered about, out of my wits,⁴ and came to myself⁵ in a wood. My dear old man, I don't suppose you can realise what it means to be at the mercy of a thing like that,⁶ to have the feeling of its coming on me—slowly, slowly creeping on me again. And not to know whether next time won't be the last." [*The FOREMAN coughs*] "I go about in?"—here's a word I can't read—"fer"⁷—no—ah!—"terror"—that's it,

1. Off my chump, Chump (colloq)=head; off one's chump (slang)=mad with excitement (C.O.D.)

2. Botched up=Spoiled

3. Swore him to silence=Caused him to take oath, (administer oath) to silence.

4. Out of my wits, out of one's wit, 即發狂; 失神; 精神錯亂; 之意. 用例: He was frightened out of wits.

5. Come to myself, Come to oneself=return to one's senses.

陪審長 這裏除了指他所要做的事情而外，卻不能有別的什麼意義。

第三陪審員 是呵！請再讀下去罷。

陪審長〔繼續讀下去，〕在幾分鐘之內，我就要冒險地去解除了我心上糾紛。無論是誰，就連你，連我的母親，連在沒有疎隔前的安娜，都不知道：我曾經有過二回神志全然不清的病症。這實在就是破壞了我和安娜共同生活的真原因呵！安娜想有小孩子；我呢，卻不敢想有；但也不好向她說出了根由。真的，我實在無論對誰都不能說的呵！第一次發病，是剛剛在大戰終結後。我是在蘇格蘭漁場，——一個很遠的地方；全然人事不省，昏昏沉沉地經過了三天。當時只有一個從僕和我在一起；我就叫他罰呢，爲我守這秘密。第二次恰巧正在我們夫婦要決定各走各路之前，——我那時爲了我那 A. B. Z. 落下傘的設計，遠在比國。我狂亂了，昏迷不覺地跑了二天；當清醒過來的時候，我卻在一個樹林裏面。我的老朋友呵！這真是怎麼一回事！我想你一定體會不到的罷！生活在像這樣無情的病症之下，時刻憂慮再發的心情，——那病症慢慢地再侵襲到我身上來的心情！而且也不知道這將發的一次，是不是最後的一次。〔陪審長咳嗽〕我真在'——這裏有一個字我看不清楚，——‘怒’麼，——不是，——呀！是‘恐’字，——是

(from fainting fit or from folly) 清醒過來；回復知覺。

6. At the mercy of a thing like that, at the mercy of— wholly in the power of; liable to danger or harm from (C.O.D.) a thing like that 當然是指癡狂病。

7. “Fer” 陪審員念到 I go about in terror 的地方，因爲 t 字草書和 f 相似，所以他讀作 “fer”，但又想沒有這樣的字，再看一看才認出是 terror。譯文借‘怒’‘恐’二形似字，來救一救窮；還望讀者勿損泥字面。Fer 是英文字典中找不出的，也並無‘怒’的意思，希讀者勿誤會。

“terror.” “I’ve known for days that it’s coming on me again now. I can’t stick it, old man. Better for myself and everybody that I should clear out.¹ Good-bye, and God bless you. Comfort my poor mother.

Your old Pal,
Colin Morecombe”

The FOREMAN’S voice has been distinctly husky during the reading of the last words, and an audible sniff has been heard from the 3RD JURYMAN. In fact, all the JURYMEN have shown signs of discomfort, except the youngest, almost a boy, and the 6TH JURYMAN, who have listened unmoved.

5TH JURYMAN. It’s a dreadfully sad letter.

6TH JURYMAN. The question is, is it a sane letter? The Coroner ’ad a word to say on that. But it struck me that gentleman was thinkin’ more of ’imself than of deceased.

7TH JURYMAN. [*On the Left, second from front—a bright-haired greengrocer*] You can’t honestly say there’s a word in it you or I couldn’t have written. He’s got everything exact, even to the split with his wife.

6TH JURYMAN. Ah! We needn’t think about *that* lady.

3RD JURYMAN. No better than she should be, I should say.

5TH JURYMAN. Well, there was his own affair with the girl.

2ND JURYMAN. Pity they brought that in, in my opinion. The Coroner was right to stop that evidence

1. Clear out 本係 Make off 之意。譯文因前後呼應的關係，想

的，“恐怖中彷徨。這幾天來，我自己已經知道：現在又要再發了。老朋友呵！我那裏還能夠再忍受得住呢！爲我自己，爲一切的人們，我應該解除這糾紛！了結了一切。再會罷！上帝保佑你！且慰安慰安我那可憐的老母罷！

你的朋友，
考林，穆康”

陪審長在讀最後的幾句時，聲音顯然嘎了。第三陪審員鼻裏的唏噓聲，也可以聽得到。事實上，只有那完全是小孩，最年輕的一位陪審員，和第六陪審員，一動不動地，在那裏靜聽，其餘的陪審員都露出不安的樣子。

第五陪審員 這是一封非常悲痛的信！

第六陪審員 問題是：這是不是一封神志清爽的信？驗屍官對於這點，曾經說過一句話。不過據我聽起來，那位先生，與其說他是替死者着想，毋寧說他對自己的事，更考慮得周到。

第七陪審員〔坐在左邊，從前面算起的第二位——是一位頭髮光亮的鮮果商。〕老實說，這封信裏無論那一句話，就是你我，也都會寫出來的。他把一切的事情，都寫得很精確，連和他的妻疎隔的事，也寫上了。

第六陪審員 呀！我們用不着去想那位太太的事。

第三陪審員 我說，那位太太的行爲，真也太不正經了。

第五陪審員 是呵！他自己卻也就和那女子，發生了問題。

第二陪審員 我想把那個女子傳了來，真也有些可憐！驗屍官接到信後；就中止了審問證人，那是很對的。總

譯得生動一點，故作‘我應該解除這糾紛，了結了一切’，讀者幸勿拘泥。

when he got the letter. After all, the poor fellow's gone.

6TH JURYMAN. Ah! I rather think that 'tec put his foot in his mouth, there.¹

4TH JURYMAN. Saved a faint, anyway, stopping her evidence—never saw a girl so white; and I've had some in my shop.²

FOREMAN. We must keep to the point—his sanity.

6TH JURYMAN. He was sane enough when he took the girl to Richmond, anyway.

5TH JURYMAN. The day before—you can't count that.

7TH JURYMAN. The letter was the last thing he did; we needn't go further back than that.

FOREMAN. To my mind, gentlemen, the important words are the "slowly creeping on me again," As a Vet, I can tell you that a dog knows when he's going mad. And you may take it from me that as soon as he knows it, you've got to destroy him—practically he's mad already. Is a *man* still sane when he feels insanity creeping on him? That's the *real* question.

6TH JURYMAN. If he was insane when he wrote that letter, we're all as mad as 'atters.³

7TH JURYMAN. There it is, you see: the Coroner warned us not to bring him in of unsound mind unless we truly felt he was,

6TH JURYMAN. Ah! that gentleman—*full* of his

1. Ah! I rather think that 'tec put his foot in his mouth, there. 'tec=detective; put one's foot in one's mouth=make a fool of oneself; do something very foolish.

2. Saved a faint, anyway, stopping her evidence—never

之那可憐的人已經死了。

第六陪審員 我想那位偵探，真是自己作弄自己。

第四陪審員 中止了審問證人，畢竟總也免得那女子昏去了。——從來沒有看到那樣臉色蒼白的女子；雖然說是也常有臉色蒼白的，到我們舖子裏來。

陪審長 我們不要離開要點，——就是那個人究竟是不是神志清爽的。

第六陪審員 無論怎樣，在他帶那女子到列區蒙去的時候，總是神志清爽的。

第五陪審員 這是前一日的事。——那是不能作準的。

第七陪審員 這封信是他最後做的一樁事。以前的事，我們用不着再去追究。

陪審長 諸位，我想最重要的話是，那“慢慢地再侵襲到我身上來”的一句。據我獸醫的經驗，我可以告訴你們：一隻狗在要發狂的時候，牠自己也會知道的。你們不妨相信我的話，在一隻狗知道自己要發狂的當兒，你們就該去結果了牠，——實際上牠已經是癲狂了。不過一個人感到癲狂慢慢地侵襲到身上的時候，究竟是不是神志清爽的？那卻是一個真實的問題。

第六陪審員 假若說他在寫信的時候，就是神志不清的；那末也可以說我們都是精神錯亂的了！

第七陪審員 是呵！驗屍官警告過我們，說是除非真實覺得牠是發狂，切不可宣判精神錯亂。

第六陪審員 呀！那位先生！只是一味顧他自己的地位！

saw a girl so white; and I've had some in my shop. Her evidence 當然是指 Daisy's evidence. Never saw the subject 當是 'I'. White=pale. 第四陪審員是 Chemist, 諒必常有 faint 的女人, 抬到他樂舖裏去的; 所以他說出那幾句和本行有關的話來。

3. As mad as 'atters, 'atters=hatters. as mad as a hatter, 精神錯亂; 癲狂。

own position!¹ Did he pay any attention to that question I asked him? Not 'e!

3RD JURYMAN. [*Suddenly*] Hero in the war! I remember that flight of 'is perfectly. And there he lies—poor feller!

5TH JURYMAN. I'm thinking of his family.

6TH JURYMAN. We're not concerned with the widder in this case; *she* 'as 'er consolations.

5TH JURYMAN. His mother hasn't.

6TH JURYMAN. Ah! That was the little one in black.

FOREMAN. There's always someone to be hurt. Well, gentlemen, it must be one thing or the other.

A silence.

7TH JURYMAN. I can't see a madman using the words "off his chump."

3RD JURYMAN. Why not? It's a very 'andy expression.

7TH JURYMAN. I think if a man was mad, he wouldn't use slang.²

2ND JURYMAN. Some men'd use slang in their graves. [*To his neighbour—the boy, 8TH JURYMAN*] What do you say?

8TH JURYMAN. [*Startled*] I? Oh! Mad.

4TH JURYMAN. Mr. Foreman, I'd like to say a word for the Coroner. I thought him very fair, and on the whole I should say he was against insanity.

1. Full of his own position,=engrossed with the thought of his own position.

我向他提出質問，他注意了沒有？他竟毫不留意呵！
第三陪審員〔突然地〕是大戰中的英雄呵！他的那次飛行，我還記得清清楚楚的。可是他卻躺在那邊了！——可憐的人呵！

第五陪審員 我正在想他的遺族。

第六陪審員 在這案情裏，我們不必去管那寡婦，她已經有了她的安慰。

第五陪審員 可是他的母親，卻還沒有。

第六陪審員 呀！是那一位穿黑衣裳的矮小女人罷。

陪審長 畢竟總有人喫了虧的呵！可是我們還得決定一下：究竟是癲狂，抑還是神志清爽。

沈默。

第七陪審員 我不相信一個癲狂的人，卻能說出那一句‘神志不清’的成語。

第三陪審員 爲什麼不能？這是一句很現成的話。

第七陪審員 我想一個人發了狂，怕不會說那樣婉轉的話。

第二陪審員 那也不一定，有些人死在墳墓裏，還要說婉轉話呢！〔他向他隣座的人——一個孩子，第八陪審員。〕你的意思怎樣？

第八陪審員〔喫驚〕我？呵！是癲狂罷。

第四陪審員 陪審長，我很想替驗屍官說一句話。我以爲他是對的。總之我想他一定是反對‘精神錯亂’的主張的。

2. Slang, 本來 ‘off his chump’ 是一句 slang, 因爲找不到一句流行的中國語裏的 slang, 來譯牠, 只能譯其意作 ‘神志不清’。但 ‘神志不清’, 並非 Slang; 所以這裏只得把 Slang 略去, 另用 ‘婉轉的話’ 來救一救窮, 讀者幸勿誤會。

6TH JURYMAN. Too many insane verdicts lately; that's what's the matter with him.¹ We'll vote independent of that gentleman.

FOREMAN. Very well! I'll take a vote. . . . Those in favour of unsound mind hold up their hands.

His own, and those of the 2ND, 3RD, 5TH, and 6TH JURYMEN are held up.

Contrary?

Those of the 7TH and 4TH are held up. The 6TH does not hold up his at all.

6TH JURYMAN. I thought so; not agreed—we want a little more discussion. They've brought us away from our businesses²—let 'em wait for us.

7TH JURYMAN. Honestly, I don't see how he could have written that letter if he'd been insane at the time of writing.

4TH JURYMAN. I really think, gentlemen, we should follow the Coroner, with his experience.

6TH JURYMAN. Well, I don't.

5TH JURYMAN [*Heatedly*] Then why didn't you hold up your hand?

6TH JURYMAN. Wait and see!

FOREMAN. [*Calming them*] Now, gentlemen, please. If you'd like to have *my* views. I've been on a Coroner's Jury before. In my opinion there's *always* a doubt in these cases, and it does no harm to anyone to

1. Too many insane verdicts lately; that's what's the matter with him. Insane verdicts 即指認為因了發狂而自殺的 Verdict. 而言。What=that which; what's the matter with him, 即 his characteristic weakness (or fault) 之意。譯文引伸其義，作“這

第六陪審員 是的，近來認為精神錯亂的自殺的判決，真也太多了。這就是驗屍官執心的地方。我們正不必受他的支配，且付表決罷。

陪審長 那也好。就付表決罷。贊成‘精神錯亂’的主張的，請舉手。

[他自己的手，和第二，第三，第五，第八各陪審員的手，都舉起來。] 反對的，請舉手。

第四和第七陪審員舉手。第六陪審員卻兩方都不舉手。

第六陪審員 我雖然這樣想過，但不能贊同；——我們還該再討論一下。他們叫我們停了自己的工作，跑到這裏來，——也不妨讓他們等我們一等。

第七陪審員 老實說，他在寫信的時候，假若是精神錯亂的話，我想他那裏能夠寫出那麼樣的信來。

第四陪審員 諸位，我想我們實在應該遵從有經驗的驗屍官，才是。

第六陪審員 那我卻不能夠。

第五陪審員 [熱烈地] 那末你為什麼不舉手呢？

第六陪審員 等一等就會明白的呵！

陪審長 [使他們鎮靜] 現在，諸位呵！且請聽一聽我的

就是驗屍官執心的地方？

2. They've brought us away from our businesses. 這些 jurymen 大都是 shopkeepers, 攪了生意不做，跑到此地來；所以第六陪審員這樣說。

give the benefit of it to the deceased. That's human nature, and human nature's the best guide, after all. Who can tell to a tick when a man's over the edge?¹ I don't see what they want to ask the question for at all. Where and when did a man die? Did he die by his own hand? Yes. But what was his state of mind? No.² Sound or unsound, he's dead. In this case he tells us himself he was mad, or on the point of it. The benefit o' the doubt, gentlemen.³

4TH JURYMAN. Mr. Foreman, I think you're right after all.

2ND JURYMAN. Certainly he is. It's common sense. Speaking from the business point of view: am I going to do a deal with a man who writes a letter like that? Course⁴ I'm not. That's the plain test.

7TH JURYMAN. Well, if you put it that way—I'm sure I don't want to be inhuman.

6TH JURYMAN. He was as sane as you or me⁵ when he wrote that letter.

FOREMAN. Do I understand that you follow the Coroner, after all, Sir?

1. Who can tell to a tick when a man's over the edge? To a tick 卽 exactly 之意。本來有一成語 to the tick—with exact punctuality; tick 卽 tick of a clock, 見前註。To be over the edge 卽 to lose his sanity 之意。

2. No. 此簡單一 No 字, 却含有 No, we can't tell. 之意。

3. The benefit o' the doubt, gentlemen, = Give him the benefit of the doubt, gentlemen. To give one the benefit of the doubt, 意思就是說在判斷一個人的行爲的時候, 若有了難以解決的疑點, 可以解釋作甲或作乙的, 那末就該向對於那人有利益的方面去解釋。因此, 若解釋作甲, 對於那人有利益的話, 那末就當作甲來解釋。本文當然

意見罷。我以前也參與過驗屍陪審。據我的意見，在這些案件裏面，總有疑點的；不過就死者有利的一方去解釋，決不會損害到他人的。那實在是人情之常。人情是最好的嚮導。誰能夠確實地說明：在什麼時候，癡狂了起來的？我真不知道，他們爲什麼要發出這樣的疑問。這人是在什麼地方，什麼時候死了的？是不是自殺？這些我們是知道的。但是精神狀態怎樣？那我們卻說不上。真的，健全也好，不健全也好，橫豎人總是已經死了。在這樁案件裏，死者自己已經告訴過我們：他是發狂，或者是正要發狂了。諸位呵！還是把這疑點，從有利的一方面來解釋罷。

第四陪審員 陪審長，終究你是對的。

第二陪審員 確實是對的。這實在是常識。就從商業上看來，我會不會和寫那樣的信的人，去交易呢？當然，我不會的。這是很明白的證據。

第七陪審員 是了，假若那麼樣說起來——我自然也不肯去違背人情的。

第六陪審員 當他寫信的時候，總是和你我一樣地神志清爽的呵！

陪審長 那末，結局你還是遵依了驗屍官的意見，是不是？

是作爲 insanity 解釋，於死者有利。因爲不發狂而自殺，在嚴格的教會中人看來，是違背神的意志的，所以屍首便不允許埋在教會內神聖的墓地里。若是發狂而自殺的，那末自殺者就沒有什麼責任。這樣解釋之後，想來上文的 *In my opinion there is always a doubt in these cases, and it does no harm to anyone to give the benefit of it to the deceased.* 一節，也可以明白了罷。To give one the benefit of the doubt—to assume his innocence rather than guilt. (C.O.D.)

4. Course=of course

5. As you or me, me 爲 I 之訛。此種錯誤，是在 spoken English 裏常見的。

6TH JURYMAN. Not much! Unsound mind, every time.

FOREMAN. We're agreed, then. The deceased took his own life, in his own house, between eight and nine in the evening, on Monday last, when of unsound mind. Shall we offer an expression of sympathy with his family?

6TH JURYMAN. Not the widdier—confine it to his mother.

FOREMAN. Well, perhaps that'll meet the case better.

General assent.

Come along then, gentlemen, We'll go back and give it them.

They file out.

The COSTABLE comes in, looking over the room as if for another pipe. LADY MORECOMBE comes in.

LADY M. Officer!

CONSTABLE. Madam!

LADY M. Can I see the reporters before they go?

CONSTABLE. I'm afraid it's not in the book, Madam, for any witness——¹

LADY M. I was not a witness.

CONSTABLE. Ah! I remember—you're the deceased's mother. I don't know, I'm sure, Madam. It's not in my department.² [*He stands stock.*]³

1. I am afraid it's not in the book, Madam, for any witness—, to be in the book 即 to be usual custom, routine; customary 之意。For any witness——下文尚未說出, 已被 Lady Morecombe 攔斷了。若要補足這一句話, 就是 for any witness to see the reporters before they go. 即是 It is not in the book for A

第六陪審員 不，不。始終是有些神志不清的。

陪審長 那末我們都同意了。死者是在自己家裏，在星期
一晚上八九點鐘之間，精神錯亂，自殺了的。我們要
不要對他的遺族，表一點同情的意思？

第六陪審員 不必向那寡婦，——只要向他的母親，就夠
了。

陪審長 是了。也許那樣更和案情相合。〔大家同意。〕
那末諸位同來罷。我們且回轉去，把這個交給他們。
他們魚貫而出。

警察進來；彷彿找尋第二個煙斗似地，把全房間看
了一遍。穆康老太太進來。

穆母 喂，警察官！

警察 是，老太太。

穆母 我可不可以會一會報館訪員，在他們還沒有走開
之前？

警察 老太太，怕沒有那麼樣的成例，對於證人——

穆母 我不是證人。

警察 呀！是了，我記到了。——老太太是死者的母親。
我實在不知道，可不可以。這不是我範圍內的事。
〔他直立不動。〕

to——(A 沒有做某——事的成例。照慣例，A 是不能做某——事的。)

2. It's not in my department 和 it has nothing to do with me 之意。

3. Stock 即 stiff attitude 之意。

LADY M. I know that. [*She puts a note into his hand*] I only want you to get me the first who comes down,

CONSTABLE. Well, I see no reason, Ma'am, why you shouldn't see the Press, as one private person to another.

LADY M. Then please——!

CONSTABLE. I will, Ma'am; very glad to do you the service.

He goes out.

LADY MORECOMBE *moves to the end of the table and stands trembling, working her lips. The*

CONSTABLE *returns, followed by the* REPORTER, FORMAN.

CONSTABLE. This is the first down, Madam. Lady wants to see you, Sir.

He withdraws. The REPORTER *moves towards*

LADY MORECOMBE.

REPORTER. Yes, Lady Morecombe? Excuse me, I'm in a hurry.

LADY M. I've been rude to you, I'm afraid. Please forgive me.

REPORTER. Oh! Our backs are broad,¹ thank you.

LADY M. As a human being in distress, I beg you: please don't put that girl into your report!

REPORTER. [*Affected*] Lady Morecombe, I—I must

1. Our back are broad. Lady Morecombe 向訪員說抱歉的話,請他寬恕她的無禮;訪員回答她這樣一句話,意思是說,‘做訪員的人,常常受別人的無禮和侮辱,真也受慣了的,沒有什麼關係。’所謂‘背脊廣闊’

穆母 那我也知道。〔她把一張鈔票放到他的手上〕我

只要你，把那第一個走出來的，帶到這裏來會一會。

警察 老太太，我想會一會報館訪員也沒有什麼不可以，

正和一個人要和另外一個人會一會一樣。

穆母 那末就請你——

警察 好罷。老太太，我很喜歡幫一幫你的忙。

他退出。穆康老太太走到長桌的前端，站在那裏

發抖，掀動口脣。警察回轉來；訪員富曼跟在後面。

警察 老太太，這一位是第一個跑出來的。先生，老太太

要會一會你。

他退出。訪員移步到穆康老太太面前。

訪員 是了，是穆康老太太麼？對不起，我真非常忙迫。

穆母 得罪了你，很對不起！還請你原諒！

訪員 呵！那沒有什麼！我們是聽慣的。

穆母 我是落難的人，請求你；請你不要把那女子的名

字，寫到記事裏面去。

訪員 〔裝腔作勢〕老太太，我——我總得交到報館裏去

是說能載得住無禮和侮辱的意思；恰相當於中國語的‘面皮，也磨練厚了無禮和侮辱，也沒有什麼。’

hand it in; but I'll gladly ask them not to mention her. I daresay they won't; her evidence didn't matter, as it turned out.¹ You left before the verdict. It's "Unsound mind," if that's any consolation to you.

CONSTABLE [*Appearing*] Here's another for you; Madam. Press Association.

2ND REPORTER. [*From just within the doorway*] What is it?

LADY M. My son's name, Sir. The girl——

2ND REPORTER. Oh! That's all right, Ma'am. The Coroner's just said she mustn't be mentioned.

REPORTER. Thank the Lord! I'm so glad, Lady Morecombe!

LADY MORECOMBE *hides her face, overcome for the first time. The 2ND REPORTER, with a sound of sympathy, follows the first out.*

LADY MORECOMBE *has turned to the wall, Left, weeping silently behind her handkerchief. THREE*

LADIES *and the MAN from the Air Ministry have come into the alcove.*

THE MAN. Well, the show's over. I've sent for the car.

1ST LADY. I'd no idea it'd be so frightfully interesting, John.

2ND LADY. I've always wanted to see a case.

3RD LADY. Never was so thrilled in my life as when that girl——

2ND LADY. Oh! The wife's evidence was much

1. Turned out=was found; proved to be the case. 用例.
1. This turns out to be true. 2. We shall see how things turn

的；不過卻我很願意，替你去請求他們，不要提到那女子罷。我想他們總不會的；案情已經弄明白了，那女子的口供，原是毫沒有什麼關係的。老太太想必是在宣判之前，就離開了。判決是精神錯亂；也許可以給你一點安慰罷。

警察〔跑出來〕老太太，這邊還有一位，是新聞協會裏的。

第二訪員〔剛剛走到門口〕究竟是什麼事？

穆母 先生，我兒子的名譽。那個女子——

第二訪員 啊！老太太，那不要緊。驗屍官剛才已經說過：不准登載那女子的事了。

第一訪員 謝天謝地！我也非常高興，老太太。

穆康老太太開始屈服到感情的底下，悲傷了起來，遮掩住面孔。第二訪員說了一聲同情的話，跟着第一訪員走出去了。

穆康老太太，轉過身來，面向左邊的牆壁，用手巾遮住面孔，在那裏，不出聲地啜泣。

三個女人和那航空部裏的男人，一同跑到凹室裏來。

男人 呀！一場熱鬧，已經完結了。我已經去叫車了。

第一女人 約翰，我真想不到，會那麼樣地有趣！

第二女人 所以我常常想看審案子。

第三女人 我一坐從來沒有驚得那樣發抖過，當那女子——

第二女人 那太太的口供，真是最惹人注意的——

the most exciting——

1ST LADY. She was rather wonderful, I thought. It must have been a nasty jar¹ to have to——

3RD LADY. There's nothing like real life, after all. Beats the theatre hollow.² Only it was *much* too short.

THE MAN. Of course the verdict was tosh.³ A man isn't insane when he knows what he's doing.

1ST LADY. But I thought Juries always said "Insane" as a matter of course?

3RD LADY. Wasn't the Coroner amusin'? So professional!

2ND LADY. Well, poor man, what else *could* he be?

THE MAN. Morecombe's a real loss.⁴

3RD LADY. It *was* a piece of luck the letter only coming like that—all the drama was in seeing the witnesses⁵——

THE MAN. Pretty rough on his wife, and that girl!

2ND LADY. Oh! well, bad luck, of course. Still, *that* was the really exciting part.

1ST LADY. Thanks awfully, John, for bringing us

1. A nasty jar=Something unpleasant. (jar=shock, blow.)

2. Beats the theatre hollow=Real life beats the theatre hollow. Hollow=Completely. 類例: to beat a person hollow; hollow beaten.

3. Tosh (Slang)=nonsense; rubbish.

4. Morecombe's a real loss=The death of Morecombe is a real loss to England.

5. All the drama was in seeing the witnesses——把驗屍法庭比作 drama, 看興奮了的證人, 做出各種各樣的面相, 認為是全部

第一女人 她真也有些奇怪呵！這一定是很討厭的事，硬要去——

第三女人 終究沒有什麼東西，比實際的人生，更有趣的呵！做戲真也比不上。不過總太短了！

男人 不消說得，那判決是毫無道理的。一個人知道自己要去做什麼，決不是精神錯亂的。

第一女人 不過我以為這也是當然的事；陪審員總常常說是‘精神錯亂’的，是不是？

第三女人 那驗屍官不是很妙麼？真有點太離不開本行了！

第三女人 哼，那個可憐蟲！他還有什麼別的事，能夠做呢？

男人 穩康卻是一個很大的損失呵！

第三女人 真是運氣，那封信卻來得那麼湊巧，——全部的戲，就是看那幾個證人，——

男人 他的太太和那女子，真有些難堪！

第二女人 那不消說得，本來是倒運的事！不過那一段畢竟是最惹人注目的事！

第一女人 約翰，很多謝你，帶了我們到這裏來。這真也

drama 中最有精彩的地方。這一句話已足夠表出人們看熱鬧的心理了。Galsworthy 不發什麼議論，也不加什麼批評，只是讓各人自己去說，讓各人去暴露出自己的弱點。這是 Galsworthy 的真技巧。我們在上文看到穩康老太太向訪員抱歉的可憐，又看到富曼那假裝假呆的可惡；及至第二訪員說出不准登載的話，富曼卻又變過調子，說“Thank the Lord! I'm so glad, Lady Morecombel!”那樣的話了。人類社會的可憐可笑和虛偽，可以說在那短短的幾句對話裏，暴露得無餘了。這是 Galsworthy 的手腕。讀者看完了這註解之後，請且拋棄了譯文和註解，去仔細地再欣賞一遍 Galsworthy 的原作罷。

down. It was too thrilling!

THE MAN. Hsssh!

A sudden silence comes over them; they have become aware of the black figure of LADY MORECOMBE standing close by, looking at them.

3RD LADY. Er— The car must be there by now!

Like a bunch of frightened poultry they fluster through the doorway and are lost in the throng outside.

LADY M. [*To herself—very low*] The Show is over.

CURTAIN.

THE END.

太驚心動魄了！

男人 噓！

突然地他們都沈默了。他們覺察到穆康老太太，身穿黑衣，站在他們旁邊，凝視着他們。

第三女人 呃——車現在總來了罷！

像一羣喫驚的家禽似地，他們狼狽地跑過了出路，就在外面的人羣中，消失不見了。

穆母（獨語——低聲）一場熱鬧，已經完結了。

幕 下

全 劇 終

立 國
藏 館 書 圖 京 南

民國二十年十二月初版發行
民國二十一年五月再版發行

實價大洋陸角

(實價不折不扣
外埠酌加寄費)

“一場熱鬧”

(本及著)

印翻許不權作著有

著者 高爾斯華綏

譯注者 方光燾

發行者 上海東百老匯路仁興里
杜海生

印刷者 上海東蘇華德路餘慶里
美成印刷公司

總發行所 上海四馬路九五號 開明書店發行所

分發行所 廣州惠愛東路
漢口中山路
漢陽平橋街
漢中北門外

廣州惠愛東路
漢口中山路
漢陽平橋街
漢中北門外

